



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS



LA *BATRACHOMYOMACHIA*
DE
FRANCISCO JAVIER ALEGRE

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LETRAS CLÁSICAS
PRESENTA
EDWARD BUSH MALABEHAR

ASESOR: MTRO. RAÚL TORRES MARTÍNEZ



MÉXICO, D.F.



FEBRERO DEL 2002

FACULTAD DE FILOSOFÍA
Y LETRAS
COORDINACIÓN DE
LETRAS CLÁSICAS



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

PAGINACIÓN

DISCONTINUA



Museo Nacional de Historia

FRANCISCO JAVIER ALEGRE S. J.

1729-1788

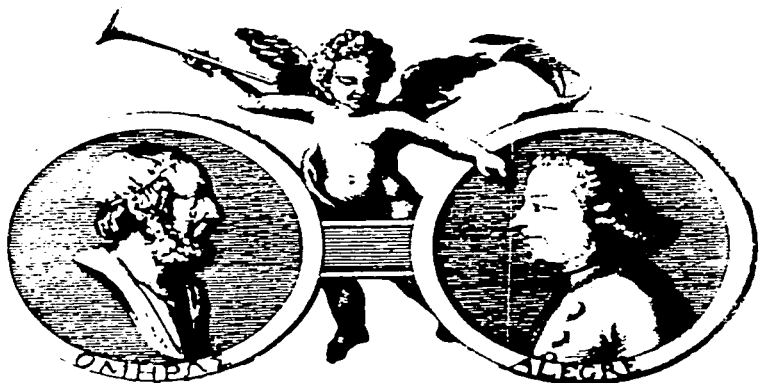
**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



D. Fr. Jav. Alegre
Canon Regularis
natus 12 Dec. 1729 Obiit 12 Aug. 1788

Institutio in the docteurum Libri XVIII

FRANCISCO JAVIER ALEGRE S. J.
1729-1788



Homeri Ilias latino carmine expressa
Editio romana (1788)

FRANCISCO JAVIER ALEGRE S. J.
1720-1788

Al Dr. Jakob Rozenknopf Hausman

Agradezco al Mtro. Raúl Torres Martínez su amistad y asesoría. Tienen mi gratitud la Dra. Lourdes Rojas, la Lic. Carolina Poncc, la Lic. Leticia López y el Lic. David Becerra por fungir como mis sinodales.

Asimismo, doy gracias a María del Carmen Arámbula, Manuel Pontes, la Dra. Beatriz Garza Cuarón y el Dr. Ricardo Mansilla.

No podría dejar de mencionar a María Eugenia García Gómez de quien he recibido apoyo moral invaluable, y a Sofía García y Marcial Dávila, quienes siempre me alentaron a lo largo de este proceso.

Por último, a mi padre, Edward G. Bush, Jr., a mis tíos Peter y Sara Bush, a mi tío José Luis Bush y a mi abuelita, Carmen Vélez Nieto Vda. de Malabehar.

La *Batrachomyomachia* de Francisco Javier Alegre

Introducción	VIII
Texto latino	I
Traducción	I
Notas al texto latino	XXXIII
Notas a la traducción	XL
<i>Index nominum</i>	XLV
Abreviaturas utilizadas para el <i>index uerborum</i>	XLIX
<i>Index uerborum</i>	L
<i>Conspectus metrorum</i>	XCIX
<i>Conspectus uirgularum quas dicunt Tironianas</i>	CVI
Bibliografía	CVIII

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo, fruto de una inquietud originaria por la *Batrachomyomachia* griega, tiene como intención no sólo dar a conocer una parte de la creación humanística de Francisco Javier Alegre, esto es, traducir el texto latino con los aditamentos de notas explicativas tanto del texto latino como de la versión castellana, los *indices* y los *conspectus*, sino también proponer un modo de analizar, interpretar y editar textos neolatinos de nuestro pasado colonial. Por otro lado, en este estudio introductorio, se ha querido exponer una parte de la influencia clásica que Alegre manejaba y aplicaba a su producción literaria. Queda al lector determinar si estos propósitos han sido logrados.

EL MANUSCRITO

Para que el lector conozca algunas características del texto manuscrito, a continuación se describen *grosso modo* las particularidades para luego hablar del texto tipográfico que Joaquín García Icazbalceta encargó a la Imprenta de Francisco Díaz de León en 1889.

El manuscrito 1600, en el que se encuentra la *Batrachomyomachia* latina de Francisco Javier Alegre, se localiza en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional. Las solapas son de piel, y en la portada apenas se distingue la siguiente información:

P. Francisco Xavier Alegre. S.J.

y

otros autores

Años 15 (ilegible) – 1750.

Los datos están escritos a mano y debajo de las fechas hay una firma ilegible. En la esquina superior a la izquierda de la solapa, también se lee, y al parecer de la misma mano, XIII-2-6-. Existen cuatro correas cosidas en los bordes de cada solapa.

El estado físico del manuscrito se encuentra en condiciones delicadas ya que la primera hoja presenta lagunas en los bordes del papel. Además, hay evidencia que la hoja que antecedía fue arrancada y sólo queda un pedazo en la parte del cuadernillo que se está descosiendo.

El contenido del manuscrito en cuestión está clasificado de la siguiente manera por Yhmoft¹:

365. *Miscelánea literaria*. Turín, 1678, y México, 1750.

77 hojas escritas (32-118 del Ms. 1600). 21.5 cm. Perg.

AUTORES, TÍTULOS, LUGARES y AÑOS (...): Ora[t]io habita in funere R.P. Claudij / Francisci Milliet, Dechales. S. Jesu. / a R. P. Francisco Ferreiro in collegio Tau-rinensi ejusde[m]. Soc. die 28. Martij. 1678. / (h. 32). Prolusio... De Syntaxi habita / ab Auctore Francisco Xav. Alegre Soc. J. Mexici a[n]no 1750. / (h. 57). Prolusio de prima Grammatic[a]e schola. / Auctore Antonio Galiano Soc. Jesu. Mexici 1749 a 1750 / (los años están tachados. h. 64). Poema. con que se celebró el 2º. Siglo / de la comp.^a de Jhs. en el col.^o de Sⁿ. / P^c. y Sⁿ. Pablo de Mex^o. a 27 de / Septiembre de 1740. / Por el P^c. Joseph Yturriaga. / (h. sin numeración, que antecede a la 70).

ÍNDICE: FERRER, S.J., FRANCISCO. Oratio habita in funere Claudij Francisci Milliet Dechales (h. 32-39). Ad D.D. Emmanuelem Rubium, Archiepiscopum Mexicanum (h. 40-41v). dilect. Fil. Actio Syncero Sannaz. Leo Papa X (h. 42-42v). Aegidius tit. S. Matthaei S. R. E. Presbyter Cardinalis Actio Sync. Sann. Sal. (h. 43-44). dil. fil. Actio Sync. Sannaz. Clemens Papa VII (h. 45-45v). Epitaphium Julij Mazarini Cardinalis (h. 46-46v). Oratio pro crepitu ventris habita ad PP. crepitanes ab E. M. E. A. D. (h. 47-54v). Descriptio tabaci ex Barc. Saty. (h. 55v). Eadem poeetice versa (h. 56-56v). ALEGRE, S.J., FRANCISCO JAVIER (Veracruz, 1729-Bolonia, 1788). Prolusio de Syntaxi habita Mexici 1750 (h. 57-63). GALIANO, S.J., ANTONIO (n. México, 1729). Prolusio de prima Grammaticae schola (h. 64-69). ITURRIAGA, S.J., JOSÉ MARIANO (Puebla, 1717-Bolonia, 1787). Poema pro expleto II saeculo Societatis Jesu (h. 70-81v). ALEGRE, S.J., FRANCISCO JAVIER. Alexandriados seu de obsidione Tyri ab Alexandro Macedone, libri tres (h. 82-104v). Idem: In obitu adolescentis epicedium (h. 105-108v). Idem: In obitum ejusdem, Ad Joannem Berchmans Iconem (h. 108v), Ad B. Aloysii et Kostkae Iconem, Natalia muneris, Homeri Batrachomiomachia latinis carminibus expressa, nonnullis additis (h. 109-118).

Las restantes hojas del Ms. están en español.

Ms. 1600, hojas 32-118.

Icazbalceta², por su parte, organiza el contenido del manuscrito en cuestión así:

Prolusio Grammatica De Syntaxi (habita ab Auctore Francisco X. Alegre Soc. J. Mexici, anno 1750.)

¹ YHMOFF CABRERA, Jesús. *Catálogo de obras manuscritas en latin de la Biblioteca Nacional de México*. México, UNAM, 1975, pp. 255-6.

² GARCÍA ICAZBALCIETA, Joaquín. *Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre*. México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1889, pp. viii-ix.

Alexandriados, seu de Obsidione Tyri ab Alexandro Magno, lib. III. Auctore Francisco Xaverio Alegre, Soc. Jesu. [Muy diverso del impreso en 4 libros.]

In obitu adolescentis. Epicedium.

Horti dedicatio Dianæ, ad imitationem Barclaij.

Ecloga Nisus.

Ad Joannis Berckmans Iconem.

Natalia Munera.

Homeri Batrachomyomachia, latinis carminibus expressa, nonnullis additis.

Contiene además el Códice las piezas siguientes, de que doy noticia, por si alguna vez sirviere de algo.

Panegyris de N. P. S. Ignacio (su autor el P. Alejo Cossío, supliendo la cátedra en Puebla).

Otras poesías. [Parecen del mismo.]

Poesías de D. Luis Zapata [entre ellas un soneto al día de Corpus en México.]

A un Cura que tenía en una mampara la pintura de una mujer dormida con una flecha [4 décimas.]

Prolusio de prima Grammaticae Schola. Auctore Antonio Galiano, S.J. Mexici.

Poema [latino] con que se celebró el segundo Siglo de la Compañía de Jesús en el Colegio de S. Pedro y S. Pablo de México, á 27 de Septiembre de 1740. Por el P. Josef Iturriaga.

Certamen 1º. [Clavigero]

Expresivo Símbolo de la Increada Luz y Verbo Eterno del Padre en el cielo de Betlén, bajo las claras sombras y misteriosos disfraces de la Nube. [P. Coba.]

Panegyris in laudem SSmæ. Virginis in festivitate Anuntiationis. [En octavas castellanas: anónimo.]

Unos romances.

En el manuscrito, aparecen dos tipos de paginación distintos: uno hecho por quien lo elaboró, y otro por Yhmoſſ. En el primer caso, la paginación de la *Batrachomyomachia* comienza con un 9 en la esquina superior a la derecha del lector, indicando que es la hoja derecha. En la hoja siguiente, el número 10 aparece en la esquina superior a la izquierda del lector; esta hoja es la que está a la izquierda, y así sucesivamente. En el segundo caso, el de Yhmoſſ, la paginación comienza con la primera hoja del texto, en la esquina superior a la izquierda del lector, y enumera saltando la hoja izquierda y abre un paréntesis para aislar la enumeración original, esto es, 109(9, 110(1) etc.

El cuerpo del poema está enumerado con múltiplos de cinco, esto es, a partir del verso cinco y de cinco en cinco (5, 10, 15 etc.) al margen de la izquierda.

La caligrafía, en general, es uniforme, clara y legible, aunque sí hay ciertas particularidades. Para mayor información sobre este punto, se recomienda recurrir al *Conspectus uirgularum quas dicunt Tironianas*.

La ortografía tampoco carece de peculiaridades, como son los acentos graves y circunflejos. En cuanto al uso del acento grave, se escribe sobre la vocal para indicar que una palabra es un adverbio (*fortè*, v. 16), un verbo sincopado cuyo análisis morfológico será tercera persona del plural del pretérito perfecto, modo indicativo de la voz activa (*fecère*, v. 261), o un ablativo singular de la segunda declinación (*subitòque*, v. 17).

El acento circunflejo es utilizado también para señalar cuál es la morfología de una palabra con la intención de que haya una interpretación correcta, y de señalar que la cantidad prosódica es larga. El circunflejo se encuentra sobre la interjección *o* (*ô*, v. 35), síncopas de sustantivos de los genitivos plurales de la segunda declinación (*virûm Divûmque*, v. 423), los ablativos singulares de la primera declinación (*saevâ...hastâ*, v. 397) y los acusativos plurales de la cuarta declinación (*artûs*, v. 59). En el texto, se encuentran dos casos de síncopas interesantes que se señalan con el circunflejo: *molîbar* (v. 70) y *qmvis* (*quamvis*, v. 428) (aquí, el circunflejo está escrito sobre *m*). Otra particular de la ortografía en el manuscrito es el uso de la *j* después de la *i*, como *enutrijt* (v. 42) y *Dij* (v. 67).

Respecto a las mayúsculas, se puede constatar que hay seis usos distintos: primero, al inicio de cada verso; segundo, después de un punto en el verso; tercero, para un nombre propio, como *Troxartes*; cuarto, un nombre gentilicio derivado de un nombre propio, como *Troxartiadès*; quinto, un adjetivo derivado de un nombre propio, como *Stygiam* (v. 336); y sexto, cuando se refiere a una función socio-cultural, como *Rex* (v. 35) y *Amice* (v. 32).

En cuestiones morfológicas, hay un aspecto digno de tomarse en consideración, los arcaísmos, esto es, formas morfológicas que se utilizan para imitar el latín arcaico³. Alegre se sirve del pronombre *ollus*, *-a*, *-um*, como en *olli* (v. 467), en lugar de la forma clásica de *illus*, *-a*, *-ud*. El uso de *queis* (vv. 76 y 452) también se encuentra en lugar de *quis* o *quibus*, formas que indican el dativo o ablativo plural del pronombre *qui*, *quae*, *quod*. Otra forma

³ Es necesario anotar aquí que lo arcaizante no es una pauta común a lo largo del manuscrito.

arcaizante es el uso de *-eis* para el nominativo y acusativo plural de la tercera declinación, como *ingenteis* (v. 245) en vez del clásico *ingentes*.

Ahora, la puntuación es otra cuestión importante ya que difiere de la que se lee en las ediciones modernas de los textos latinos clásicos. En el manuscrito, el punto coincide con el uso actual, esto es, señala cuándo termina una idea y se sigue escribiendo sobre el mismo asunto.

Alegre también se sirve del punto y coma, mas su aplicación es distinta a la actual puesto que corresponde a nuestra coma o punto. En el caso de la equivalencia a la coma actual, el punto y coma en el manuscrito tiene dos sentidos: primero, aísla unas oraciones o cláusulas de otras; segundo, cuando varias oraciones o cláusulas están colocadas en sucesión. Cuando el punto y coma equivale a nuestro punto, tiene la misma función.

Los dos puntos también tienen un significado distinto al actual, y su empleo tiene dos vertientes: uno, equivale a nuestra coma; dos, equivale a nuestro punto. Hay un solo lugar en el que los dos puntos equivalen a nuestro uso: el verso 354.

FECHA Y PROCEDENCIA DEL MANUSCRITO 1600, Y AUTORÍA DE LA *BATRACHOMYOMACHIA*

Respecto a la fecha del manuscrito, que será motivo de una investigación futura, tendremos que conformarnos, por el momento, con la que proporciona Yhmoff, esto es, 1750. Otra cuestión, motivo también de una investigación posterior, es la procedencia del manuscrito: dónde fue elaborado y en manos de quiénes estuvo para finalmente llegar a la Biblioteca Nacional⁴. Para elaborar la edición crítica, se ha tomado como propio el juicio de que el manuscrito tuvo su lugar de origen en Tepozotlán, ya que Pimentel⁵, apoyándose en Gutiérrez Casillas⁶ quien, a su vez, se apoya en la biografía de Alegre escrita por Fabri, da fe de que "(...) tres poemas de Alegre dedicados a la muerte del joven Francisco Plata,

⁴ Ya en el año en que Icazbalceta se da a la tarea de sacar a luz los opúsculos de Alegre, el manuscrito se encontraba en la Biblioteca Nacional. Ver GARCÍA ICAZBALCETA, *op.cit.*, p.viii.

⁵ PIMENTEL, ALVAREZ, Julio, *Francisco Javier Alegre y Diego José Abad, humanistas gemelos*, México, UNAM, 1990, p. ix.

⁶ GUTIÉRREZ CASILLAS, S.J., José, *Diccionario Bio-Bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*, México, Tradición, 1977, Tomo XV: Siglo XVIII, A-K, p. 68.

fueron escritos en Tepozotlán, en 1749, año en que Alegre inició los estudios de humanidades (...). En ese mismo año fue escrita la *Alejandriada* (como consta por las primeras líneas de la carta que sobre esta epopeya escribió el autor) (...), y comenzó la traducción en verso latino de la *Batrachomyomachia* de Homero⁷.

Ahora bien, la *Batrachomyomachia*, ¿es realmente de Alegre? Aunque parezca un tanto ociosa la pregunta, es necesario plantearla porque existe otro manuscrito cuya autoría se imputa a Alegre, *Los principales poetas latinos*⁸, apuntes con fines didácticos. La letra manuscrita no tiene ninguna relación con la que aparece en el manuscrito 1600. Por otro lado, en el manuscrito, abajo del título de nuestro texto, se encuentra la siguiente frase: *Authore eodem Xaverio*, esto es, "Del mismo autor Javier". ¿Es al mismo Francisco Javier Alegre a quien se alude? Es necesario mostrar un poco de reserva al respecto hasta que haya estudios e investigaciones para el *Corpus Alegrium* en las áreas de la estilística poética y prosaica, y de la paleografía del neolatín novohispano. Hasta ese momento, consideramos aquí que la *Batrachomyomachia* es de Francisco Javier Alegre y que el manuscrito en el que se encuentra procede del convento tepozotlano.

EL TEXTO IMPRESO POR ICAZBALCETA

Es forzoso hablar también acerca del texto tipográfico a cargo de Icazbalceta, especialmente donde hay convergencias y divergencias respecto al manuscrito. En general, Icazbalceta respeta varios aspectos del manuscrito, como la enumeración del poema de cinco en cinco versos, el uso de la mayúsculas al inicio de cada verso, después de un punto, y en los nombres propios así como en sustantivos que indican una función social. Por otro lado, suprimió los acentos graves y, en algunos lugares, el circunflejo, dejando éste reservado para las síncopas de sustantivos (*virum*, v. 164) y los acusativos plurales de la cuarta declinación (*artús*, v. 59). La puntuación, en general, es la misma que en el manuscrito. En cuanto a la tipografía, utiliza las ligaduras *Æ*, *æ*, y *α* para los diptongos.

⁷ PIMENTEL., *op. cit.*, p. ix.

⁸ PASTRANA, María Eugenia, "Francisco Javier Alegre: Los principales poetas latinos (inédito)" en *Revista de la Universidad de México*, vol. XXI, no. 8 (abril de 1975).

Respecto al trabajo de leer el manuscrito y pasar los escritos a la impresión, Icazbalceta admite haber sido auxiliado por un Sr. Vigil, quien trabajó con él en la preparación "(...) y la corrección de todas las pruebas, así latinas como castellanas (...)".⁹ También es necesario añadir aquí que la impresión llevada a término por Icazbalceta no constituye una edición, de allí el título de *Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre*. Icazbalceta, pues, sólo se limitó a presentar y divulgar una parte de la producción literario-humanística de Alegre, como lo evidencia al declarar que "Preciso era conservar (...) los pocos opúsculos que nos quedan" (sc. de Alegre)¹⁰, y que "Al emprenderla (sc. la impresión) yo y emplear en ella no poco trabajo, ha sido con el único intento de salvar estas reliquias literarias de un mexicano por mil títulos digno de memoria"¹¹.

Por lo demás, aquí sólo se ha dado una visión panorámica del manuscrito y el texto tipográfico. Para los detalles acerca de cuestiones morfológicas, ortográficas, caligráficas y de puntuación, el lector puede recurrir al aparato crítico a pie de cada página del texto editado.

LA EDICIÓN

Reunir y ejecutar una serie de criterios para establecer una edición con el aparato crítico correspondiente no necesariamente es establecer un texto "definitivo" o "canónico". En este trabajo, se pretende ofrecer una opción al estudioso con base en criterios uniformes, esto es, darle a conocer las condiciones anteriores al texto editado. Hablar de "condiciones", se refiere a la mentalidad que existía en torno a la escritura de la lengua latina en cuestiones de ortografía, morfología, puntuación, etc., tanto en tiempos de Alegre como en los de Icazbalceta. En el caso de la *Batrachomyomachia* ofrecida aquí, hacer una edición consiste en dar a conocer esas condiciones a fin de que el estudioso tenga a su

⁹ GARCÍA ICAZBALCETA, *op. cit.*, p. xviii.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ *Ibid.*, p. xix.

alcance los elementos necesarios para hacer una lectura que encaje con sus propios criterios de interpretación.

Ahora bien, la edición propuesta aquí tiene sus propias condiciones, ya que no se hizo el cotejo del texto latino con el griego establecido por Glei para determinar los versos *nonnullis additis*, sino que sólo se limitó a anotar en el aparato crítico la transcripción correcta de los nombres en griego con el fin de subsanar los errores ortográficos de los mismos en latín. Además, anotar los nombres griegos también tiene la finalidad de orientar al estudioso respecto a los lugares del texto griego que corresponden en mayor o menor medida al texto alegrino. Por otro lado, aunque se podría haber hecho una comparación entre el texto alegrino y el griego, el hecho de que no se haya llevado a cabo tal labor tiene su razón en que, hasta este momento, no se sabe qué edición pudiera haber tenido Alegre a la mano para verter el texto al latín. Por lo demás, las otras traducciones latinas de la *Batrachomyomachia* de Jacobo Balde y Guido Vannini, respectivamente, no se cotejaron con el texto presentado aquí por ser una labor de la literatura comparada, lo cual hubiera salido de nuestros propósitos.

Otra condición que impera es la utilización de los criterios y la metodología propuesta por M. L. West para textos griegos y latinos. La razón de proceder de este modo está basada en el juicio de Jozef IJsewijn, ya que, según él, "(...) los problemas textuales en obras neolatinas son en general los mismos que en las obras clásicas"¹².

Para fijar el texto alegrino, se tomó como base la edición más actualizada de las obras de Virgilio hecha por R. A. B. Mynors. Para poder llegar a establecer las *uariae lectiones*, seguir a Mynors pareció conveniente puesto que se ha hablado en varios lugares de la fuerte carga virgiliana en la literatura de Alegre, sobre todo en su traducción latina de la *Iliada* homérica¹³. El mismo Alegre, en la carta al lector para su *Homeri Ilias*, dice:

¹² IJSEWIJN, Josef. *Companion to Neo-Latin Studies*. Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1977. p. 223: "(...) the textual problems in Neo-Latin works are largely the same as in classical works".

¹³ GARCÍA ICAZBALCETA. *op. cit.* pp. xiv-xv; HERRERA ZAPIÉN, Tarsicio. "Francisco Javier Alegre (1729-1788), vate homérico y virgiliano" en *Historia del humanismo mexicano: sus textos y contextos neolatinos en cinco siglos*. México, Porrúa, 2000. pp. 170-3.

Ergo Homeri mentem, non verba, latinis versibus exprimere conati, Virgilium Maronem. Homeri, inquam optimum, et pulcherrimum interpretem ducent sequimur, in quo plura ex Homero fere ad verbum expressa, plurima levi quadam immutatione detorta, innumera, immo totus quotus Maro est, ad Homeri imitationem compositus.

Esto es:

Así pues, intentamos expresar en versos latinos no las palabras de Homero, seguimos al guía Virgilio Marón, al óptimo, digo, y excelente traductor de Homero, en el cual muchas cosas de Homero están expresadas casi palabra a palabra, muchas cambiadas con leve variante, innumerables, ciertamente todo cuanto es Marón, compuestas a imitación de Homero¹⁴.

Ahora bien, antes de hablar de cómo se editó el texto propiamente, cabe decir que hay dos pasos filológicos que no se siguieron: la *recensio* y la *emendatio*. A fin de llevar a cabo estas dos tareas, se hubiera necesitado más de un manuscrito para establecer la filiación entre ellos y determinar el texto arquetipo, pero como es el caso que sólo disponemos del Manuscrito 1600 —hay que admitir que no se sabe si existan otros— y del texto tipográfico de Icazbalceta, esos criterios de trabajo son inaplicables. Mas no por ello se prescinde del todo del modelo que ofrece la filología clásica en cuanto a la *Batrachomyomachia* alegrina. Los siguientes rasgos generales están presentes tanto en el poema como en la epístola dedicatoria, y entrañan las cuestiones de ortografía y puntuación.

Respecto a la ortografía, aparece *i* en su calidad vocálica y sustituye, además, la *j* consonántica. Lo mismo vale para *u*: se encuentra el lugar de *v* y es *o* vocálica o consonántica. Se ha uniformado, también, el empleo de las minúsculas, salvo en los casos de nombres propios y toponímicos, adjetivos derivados de estos y en los inicios de cada lugar divisorio del poema. Siguiendo el criterio de Mynors, las minúsculas se conservan aun después de un punto y a principios de cada verso.

Para la división del poema, se propone la que hizo Icazbalceta para *Opúsculos...*, ya que el manuscrito no presenta ninguna indicación de dónde podría haber una.

¹⁴ El texto latino y la traducción se tomaron de OSORIO, Ignacio, "El helenismo en México: de Trento a los 'filólogos sensualistas'", en *Conquistar el eco: la paradoja de la conciencia criolla*, México, UNAM, 1990, pp. 102-104.

La edición del texto no queda nada más en la homologación descrita arriba. Al utilizar el criterio de Mynors, es obvio que habrá discrepancias, o *uariae lectiones*, con el manuscrito y con Icazbalceta que tendrán que ser debidamente anotadas en el aparato crítico. Huelga decir que toda variante de ortografía quedó registrada, mas en cuestiones de puntuación, sólo se dio fe de aquellas que se apartan del manuscrito y de Icazbalceta, es decir, si se cambió un punto y coma por un punto o dos puntos, etc. No pareció conveniente señalar la supresión de las comas puesto que el aparato crítico se habría extendido demasiado.

La coma en el texto alegrino tiene, por lo común, una finalidad que difiere del uso actual, a saber, servía para indicar una cesura o pausa en la lectura rítmica y la escansión del hexámetro. Sólo se ha conservado este signo de puntuación cuando aparece un vocativo o una aposición, cuando hay una oración subordinada relativa y una oración parentética, por ejemplo:

Eia age, Castalidum modulis, regina, sororum (v.1)
immemori tu, diua, precor, succurre, ducumque (v. 7)
mus quondam sitiens felem indignatus amaram,
quam pavido nuper trepidans eluserat astu, (vv. 9-10)

En los demás casos, se ha suprimido donde se hallan en el texto las conjunciones copulativas y disyuntivas, y los *participia coniuncta*, o participios unidos a un sustantivo.

Para la interpretación del aparato crítico, se ofrecen los siguientes ejemplos, para los que se han tomado los versos 13, 16, 27 y 35, respectivamente, con sus anotaciones en el aparato crítico:

aequora conspexit; rapido tum litora cursu
|| 13 aequora] Equora T, Iz | litora] littora T, Iz ||

aspectans, liquidis quem forte aspexit ab antris
|| 16 forte] fortè T | aspexit] adspexit T, Iz ||

me Hydromedusa olim Pelco genitore sub auras

27 Hydromedusa] Hidromedusa T, Iz cf. Batr. 19: Ὑδρομέδουσα | Pēleo ē procerum
Graeco etā corripitur metri gratia cf. Batr. 19: Πηλεὺς ||

‘tene latet tantum genus, o rex maxime, nostrum,

|| 35 tantum] tant(um) T | o] ò T | rex] Rex T, Iz | nostrum,] nostr(um)? T nostrum?
Iz ||

Para el verso 13, el número arábigo en el aparato crítico remite al número de verso en el texto. En seguida, *aequora* tiene un corchete cerrado a la derecha indicando la propuesta de lectura. Después de un espacio, se lee la variante *Equora*, y después de dos espacios, las siglas *T* e *Iz*, señalando la lectura en el manuscrito tepozotlano y el texto de Icazbalceta, respectivamente. West sugiere que todo manuscrito que provenga de un convento debe tener por sigla la primera letra, de allí *T* para dar a entender que nuestro texto tiene su procedencia en Tepozotlán. Las siglas *Iz*, debe admitirse, no tienen otro fundamento más que ser las letras del nombre de Icazbalceta.

En el caso de que haya una sola variante que se aparte de la propuesta, se registra con la sigla correspondiente dando así a entender que la lectura de uno corresponde a la propuesta de la edición. Por ejemplo, para verso el 16, se lee *fortè T*. La ausencia de la sigla *Iz* da a entender que la lectura de Icazbalceta concuerda con la edición. Una barra singular indica que sigue otra propuesta y variante para el mismo verso en cuestión, y una doble, que hay un cambio de verso. Huelga decir que el orden de los versos en el aparato crítico sigue la numeración del texto.

El cotejo del texto latino con el griego se hizo con base en el *index nominum* de la edición de Glei, esto es, los versos latinos corresponden textualmente a los griegos o a los lugares en el aparato crítico griego del texto. Respecto a la ortografía de los nombres, tanto en el manuscrito como en la reproducción tipográfica hubo muchos errores, por lo que se subsanaron haciendo una transliteración latina correcta del nombre propio griego.

Para los lugares correspondientes del texto griego y la ortografía greco-latina, se procedió a anotar la información en el aparato crítico, utilizando, en cursivas, las abreviaturas cf. *Batr.*, refiriéndose a la *Batrachomyomachia* griega, seguidas de un número arábigo y dos puntos para que el lector sepa dónde cotejar el verso latino con el griego.

Después de los dos puntos, aparece el nombre en griego, en nominativo, para dar fe de la transliteración latina, como se ve en el verso 27. De nuevo, siguiendo a West, cualquier comentario que auxilie en la elucidación del texto se anota en latín en el aparato crítico.

En cuanto a la información que se ofrece en el aparato crítico para el verso 35, el lector notará el uso de los paréntesis en la lectura del manuscrito, *tant(um)*. Partiendo de la idea que primero se tiene que interpretar el manuscrito para luego anotar la variante, los paréntesis indican una ligadura, o *uirgula*, en la grafía del poema.

Por último, la edición de la carta dedicatoria de Alegre al final del poema tiene otra serie de criterios que, aunque comparten muchos rasgos y características con el poema, tienen su propia problemática.

En el manuscrito y el texto tipográfico, no aparece ningún tipo de división que haga accesible su manejo para el estudioso. Lo que sigue son indicaciones a fin de que sea más fácil su manejo. Se procedió a enumerar la prosa empezando por la dedicatoria, y va de cinco en cinco líneas, con múltiplos de cinco que aparecen en el margen derecho. Por otra parte, se juzgó necesario hacer divisiones en la prosa: dentro del texto aparece un número romano, señalando el párrafo, y un número arábigo en cursivas para indicar el número de oración de cada parte de la prosa. Para interpretar el aparato crítico, son las mismas pautas que para el poema, con la excepción de que el número indica el número de línea y no del párrafo ni de la oración.

La diagonal simple indica que hubo un cambio de línea en el manuscrito. En esto último, se repetió incluso la división de palabras del mismo. La doble diagonal, en cambio, indica el cambio de página en el manuscrito; el número entre corchetes acusa el número de página en el manuscrito según la mano que lo escribió, y la propuesta de Yhmoﬀ, esto es, [p. 9 = Y109] se leerá: página nueve del que copió el manuscrito es igual a página 109 según la paginación del manuscrito entero de Yhmoﬀ.

ALEGRE, LA *BATRACHOMYOMACHIA* Y LA TRADICIÓN CLÁSICA LATINA

Francisco Javier Alegre, en la epístola dedicada a su amigo Mariano Loyzaga Antonio que acompaña la traducción latina de la *Batrachomyomachia* al final, plantea una serie de juicios basados en el *Arte poética* de Horacio con la pretensión de rebatir a sus posibles lectores. Esta especie de auto-defensa se despliega en tres puntos: 1) tanto Homero

y Virgilio como Estacio se habfan dedicado a hacer composiciones menores antes de enfocar sus habilidades poéticas en creaciones mayores; 2) antes de emprender una acción mayor, es necesario ejercitarse *inane uelitatione*, es decir, en falsa escaramuza como los antiguos gladiadores, lo cual equivale a decir que antes de emplear los esfuerzos en una acción mayor, se necesita mucha práctica, que en este caso la da la traducción de la *Batrachomyomachia* griega; 3) aunado al punto anterior, ya debidamente ejercitado, Alegre ya tendría la fuerza suficiente como para emprender una labor más exigente, esto es, verter en un futuro próximo en hexámetros latinos las proezas de Alejandro Magno en la *Alejandriada*. Mas, antes de entrar en estas cuestiones, conviene pasar revista a la influencia de la *Batrachomyomachia* griega en la literatura latina.

Hasta donde ha sido posible saber, los únicos autores latinos que hablaron de la *Batrachomyomachia* en sus obras fueron Marcial y Estacio, contemporáncos ambos que llevaron a cabo sus propios programas poéticos, respectivamente, durante la administración del emperador Domiciano (81-96 d.C.)¹⁵. Marcial la menciona en XIV.183 de sus *Epigramas*, y Estacio, por su parte, en la carta dedicatoria, STATIUS STELLAE SUO SALUTEM (Estacio a su amigo Estela, salud), al primer libro de las *Silvas*.

Marcial escribe:

Homeri Batrachomyomachia

*Perlege Maeonio cantatas carmine ranas
et frontem nugis solvere disce meis.*

La Batracomiomaquia de Homero

Lec hasta el fin las ranas cantadas en canto meonio
y aprende a desatar la frente con mis frivolidades¹⁶.

Y Estacio:

¹⁵ KOVALIOV, S. I., *Historia de Roma*, Madrid, Akal, 1992, p. 848; STATIUS, Publicus Papinius, *Silvas*, Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 206), 1967, Translated by J. H. Mozley, p. ix.

¹⁶ La traducción del epigrama es mía.

Diu multumque dubitavi, Stella, iuvenis optime et in studiis nostris eminentissime, quâ parte voluisti, an hos libellos, qui mihi subito calore et quadam festinandi voluptate fluxerunt, cum singuli de sinu meo prodierint, congregatos ipse dimitterem. Quid enim oportet me huius quoque auctoritate editionis onerari, qui adhuc pro Thebaide mea, quamvis me reliquerit, timeo? Sed et Culicem legimus et Batrachomachiam etiam agnoscimus, nec quisquam est inlustrium poetarum qui non aliquid operibus suis stilo remissiore praeluserit. Quid? Quod haec serum erat continere, cum illa vos certe, quorum honori data sunt, haberetis? Sed apud ceteros necesse est multum illis pereat ex venia, cum amiserint quam solam habuerunt gratiam celeritatis. Nullum enim ex illis biduo longius tractum, quaedam et in singulis diebus effusa; quam timeo, ne verum istuc versus quoque ipsi de se probent!

(Largo tiempo y mucho he dudado, Estela, joven óptimo y eminentísimo en nuestros estudios, en la parte que desarrollaste, si yo mismo enviaría estos librillos reunidos, los cuales me fluyeron por un súbito calor y un cierto placer de apresurarme, cuando cada uno escapó de mi seno. ¿Por qué, pues, es preciso que sea cargado con la autoridad¹⁷ de esta edición, si aún temo por mi Tebaida, aunque me haya dejado? Mas no sólo hemos leído el Mosquito, sino que también conocemos la Batracomaquia, y no hay ninguno de los ilustres poetas que no haya, previamente a sus obras, ensayado algo con el estilo más remiso. ¿Qué hacer, puesto que era ya tarde para retener éstos, ya que vosotros, en cuyo honor aquéllos han sido dados, ciertamente los teníais? Pero en los demás, es necesario que mucho de su venia se les acabe, ya que han perdido la gracia de la celeridad, la única que tuvieron. Pues ninguno de ellos ha sido discurredo en más de dos días, y algunos han sido efundidos en un solo día: ¡cuánto temo que ahí también los versos por ellos mismos, den prueba de una verdad!)¹⁸

¹⁷ Mozley traduce *auctoritas* por "responsabilidad".

¹⁸ La traducción es de VILLASEÑOR CUSPINERA, Patricia, *La retórica en las Silvas de Estacio*, Tesis de maestría en Letras Clásicas, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, México, 1992.

Es evidente que ambos poetas se sirven de la *Batracomiomaquia* para justificar sus creaciones, mas por el modo en que lo hacen resultan divergentes. Marcial, al llamar sus escritos "frivolidades" (*nugae*), se apoya en Homero porque éste, con el "canto meonio" (...*carmine...Maeonio*), compuso la batalla de las ranas y los ratones, o sea, usó un estilo elevado para un tema trivial. Si hemos de dar fe a la nota explicativa de Shackleton¹⁹, Marcial pretendía responder a sus críticos con el fin de callarlos.

Estacio, como Marcial, también se sirve de la *Batrachomyomachia* pero de modo distinto, es decir, se refiere a ella en su carta dedicatoria para justificar la falta de pulidez en sus *Silvas*²⁰ al decir que "(...)no sólo hemos leído el Mosquito, sino que también conocemos la Batracomaquia, y no hay ninguno de los ilustres poetas que no haya, previamente a sus obras, ensayado algo con el estilo más remiso" (...*et Culicem legimus et Batrachomachiam etiam agnoscimus, nec quisquam est inlustrium poetarum qui non aliquid operibus suis stilo remissiore praeluserit*).

En la actualidad, hablar de la *Batrachomyomachia* como un texto homérico y del *Culex* como uno virgiliano, está fuera de discusión, esto es, ni uno ni otro compuso los poemas en cuestión. Mas, en la Antigüedad, considerar que ambos poemas eran de un Homero o de un Virgilio proporcionaba cierto aire de autoridad para justificar otros programas poéticos, como vimos en el caso de Estacio y Marcial. Esta idea de igualdad entre Homero y Virgilio es "Una falsificación sustancial del *Appendix* (sc. *Vergiliana*) [que] pretendía imitar la *Batracomaquia* (*sic*) homérica, una *praelusio* a una obra mayor. Los ecos obvios de la *Eneida*, una profecía improbable de una obra futura más importante, y un discurso burlesco dirigido a Octaviano, el futuro Augusto, como obra de un *Vergilius personatus*, algún escolar o gramático que deseaba igualar la carrera anterior de Virgilio con la de Homero"²¹.

¹⁹ MARTIAL, *Epigrams*, Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 480), 1993, vol. 3, edited and translated by D. R. Shackleton Bailey: "If Homer can unbend, I can be excused", esto es, "Si Homero puede relajarse, a mí me pueden perdonar".

²⁰ Al respecto, véase VILLASEÑOR, *op. cit.*, pp. 26-31, y MOZLEY, *op. cit.*, p. xi. Ambos afirman que la palabra *silva* se relaciona con la de ὄλη, o sea, materia prima. Aplicada a obras de literatura, significa "(...)pieces ready to be worked up into shape, or impromptu pieces" (piezas listas para darles forma, o piezas improvisadas).

²¹ KENNEY, E. J. & W. V. CLAUSEN (eds.), *Historia de la literatura clásica* (Cambridge University) II: *literatura latina*, Madrid, Gredos, 1989, p. 518.

Esa idea de igualdad entre Homero y Virgilio, por lo que dice Alegre en la epístola a su amigo Antonio, que acompaña la traducción latina al final, sobrevivió hasta sus días. Veamos:

humiles Silvas Staius antequam tumidam Thebaidem, paruulum Culicem, Vergilius antequam ingentem Aeneidem, hanc ipsam Batrachomyomachiam poetarum princeps Homerus antequam diuinam scripsit Iliada (II, 11).

(Estacio, las humildes *Silvas* antes que la henchida *Tebaida*; Virgilio, el pequeñísimo *Mosco* antes que la ingente *Eneida*; Homero, el príncipe de los poetas, esta misma *Batracomiomaquia* antes que la divina *Iliada* escribió.)

Aquí presenciamos cómo Alegre pone incluso a Estacio en el mismo nivel que Homero y Virgilio.

El objetivo de Alegre, pues, al seguir la tradición clásica, es que su traducción de la *Batrachomyomachia* sea un ejercicio para, posteriormente, emprender una labor más exigente, o sea, su composición de la *Alejandriada*:

quid ergo, si Aeneam, si Achillem alium graulore postmodum tuba sonaturus, in his calamum et stylum exerceo, in quibus se Apollinis mystam exercuisse haud fuit reprehendum? (II, 12)

(¿Pues qué, si <otro> Eneas, si otro Aquiles con poesía épica más grave he de cantar después, <qué si> en estos <versos> ejercito mi cálamo y mi estilo, en los que no debió ser censurado que se ejercitara el sacerdote de Apolo?)

Esta pregunta retórica está apoyada en otro lugar de la misma epístola:

ut enim antiqui gladiatores, antequam proprius manum consererent, inani uellitatione corpus et brachium exercebant ut certius postmodum ictus diriderent, ita uel poetarum optimos memoriae proditum est in minutissimis quibusque prolusisse, antequam opus aliquod illustre molirentur, unde sui nominis memoriam apud posteros uellent immortalem futuram (II, 10).

(Pues como los antiguos gladiadores, antes que trabaran combate propiamente, en falsa escaramuza ejercitaban el cuerpo y el brazo, para que con mayor certeza los golpes dirigieran después, así incluso fue transmitido a la posteridad, que los mejores entre los poetas se prepararon en cada una de las cosas más pequeñas antes que trabajaran con ahínco en alguna obra ilustre, de donde desearían la futura memoria inmortal de su propia fama para la posteridad.)

Respecto a la traducción, Alegre escribe a Loyzaga, el receptor de la epístola:

fateor plura non ad uerbum e Graeco fonte trastulisse Flacci nostri praeceptum secutus imo et in aliquibus extra Homeri uestigia exorbitasse (I, 4).

(Confieso que muchas veces no traduje palabra por palabra de la fuente griega, siguiendo el precepto de nuestro Flaco, más bien que incluso en algunas cosas me he desviado fuera de las huellas de Homero.)

El *Flacci nostri praeceptum* a que alude el jesuita es el *Arte poética* de Quinto Horacio Flaco, específicamente los versos 131-135:

*publica materies priuati iuris erit, si
non circa uilem patulumque moraberis orbem,
nec uerbo uerbum curabis reddere fidus
interpres, nec desilies imitator in artum,
unde pedem proferre pudor uetet aut operis lex*²²,

(La materia pública será de derecho privado
si no te demoras en torno al círculo vil y extendido,
y no procuras palabra a palabra verter cual seguro
intérprete y no bajas como imitador a lo estrecho,
de do sacar el pie, el pudor o la ley de la obra prohíban)²³.

²² El texto latino de *Ars poetica* se tomó de RUDD, Niall (ed.), *Horace: Epistles Book II and Epistle to the Pisones (Ars Poetica)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989. Todas las citas de Horacio se toman de esa edición.

²³ HORACIO, *Arte poética*, México, Universidad Nacional Autónoma de México – Instituto de Investigaciones Filológicas (Centro de Estudios Clásicos, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*), 1986.

Alegre, tras admitir que no tradujo palabra por palabra y que se desvió de Homero en algunas partes, justifica sus “versos añadidos” o *nonnulla addita*. Esos versos añadidos en realidad son fruto de su propia vena poética e indicio de que el jesuita se preocupó por seguir la exhortación de Horacio. Además, los versos en cuestión son el motivo por el cual Alegre, en otro lugar de la epístola, muestra reservas acerca de su propia traducción/composición cuando señala a Loyzaga su deseo de que lea el opúsculo no en calidad de amigo, sino como un Aristarco, quien fue, además de bibliotecario en Alejandría en el siglo III a. C., gramático, crítico y filólogo:

*ad te igitur aduolat cum spongia. adhibe sis, neu te mihi Antonium, sed
Aristarchum exhibeto* (I, 6-7).

(Vuela hacia ti, por tanto, con la esponja. Revisa <la versión> si quieres, pero no te me vayas a mostrar como Antonio, sino como Aristarco.)

Las reservas de Alegre son evidenciadas por la locución *ad te igitur aduolat cum spongia* (Vuela hacia ti, por tanto, con la esponja). El uso de la metáfora de “esponja” indica un estado de ánimo ambivalente: por un lado, el jesuita confía en sus habilidades poéticas, ya que acaba de secar la tinta del manuscrito con una esponja, lo cual indica que el vate veracruzano da por hecho que su versión es definitiva; pero, por el otro, está consciente de que su creación no puede quedar así sin contar con un Aristarco. Aquí, Alegre de nuevo acude al *Arte poética*, versos 445-452:

*uir bonus et prudens uersus reprehendet inertes,
culpabit duros, incomptis allinet atrum
transuerso calamo signum, ambitiosu recidet
ornamenta, parum claris lucem dare coget,
arguet ambigue dictum, mutanda notabit;
fiet Aristarchus, nec dicet 'cur ego amicum
offendam in nugis?' hae nugae seria ducent
in mala derisum semel exceptumque sinistre.*

introducción versión y notas de Tarsicio Herrera Zapién. De aquí en adelante, toda traducción de esta obra se ha tomado de esta versión.

(El varón bueno y prudente reprenderá inertes los versos, los duros acusará, los descuidados —vuelta la pluma— con negro signo marcará, los ambiciosos adornos cortará, obligará a dar luz a los pocos evidentes, lo ambiguamente dicho objetará, marcará lo que debe cambiarse, harás Aristarco, y no dirá: “¿Por qué yo a un amigo ofenderé en nonadas?” A serios males estas nonadas llevarán al despreciado una vez y acogido con burla.)

Que el veracruzano pida una crítica no es sólo por razones de deseo personal, sino también porque la preceptiva horaciana así lo exige. Alegre, por otro lado, insiste en su deseo de hallar un Aristarco cuando dice a Antonio:

his autem te tricis immergis? inquires. utique, mi Antoni, nec quare id mihi uertendum uitio sit, satis uideo (II, 8-9).

(Pero dirás, ¿te sumerges en estas frivolidades? Ciertamente, mi Antonio, veo suficientemente por qué esto no debe convertirse en un vicio para mí.)

Dicho de otro modo, Alegre siente que es un deber casi ético contar con un juez, ya que no es un defecto insistir en que un ojo ajeno, benévolo y crítico al mismo tiempo, se tome la molestia de leer, censurar y juzgar las creaciones de un amigo, y no tratarlas como “nonadas” o “frivolidades”.

No obstante, Alegre no sólo solicita un crítico ajeno, sino que, siguiendo todavía a Horacio, se erige en su propio detractor, como es evidente en la locución ya citada, *id mihi uertendum uitio sit, satis uideo*, también reflejo de su conocimiento de Horacio, en particular de la *Epistula ad Florum*, versos 106-114:

*riidentur mala qui componunt carmina; uerum
gaudent scribentes et se unerantur et ultro,
si taceas, laudant quidquid scripsere beati.
at qui legitimum cupiet fecisse poema,*

*cum tabulis animum censoris sume honesti;
audebit, quaecumque parum splendoris habebunt
et sine pondere erunt et honore indigna fruentur,
uerba mouere loco, quamuis inuita recedant
et uersentur adhuc inter penetralia Vestae.*

(Son burlados quienes componen cármenes malos; empero gozan escribiendo y se veneran y a gusto, aunque calles, alaban cuanto escribieron, felices. Mas quien hacer un poema legítimo ansiare, con las tablillas tomará del censor el ánimo honesto; osará. cuantas palabras esplendor poco tengan y sin peso sean y de honor indignas se juzguen, mover de su lugar, aunque renuentes se alejen y se encuentren aún dentro del santuario de Vesta.)²⁴

Según Rudd, este pasaje se relaciona con aquel ya citado del Arte Poética, versos 445-452, ya que "(...) el poeta (*sc.*, en *Ep. ad Fl.*, 109-114), al criticar su propia obra, es instado a adoptar el espíritu de un *censor honestus*; aquí (*sc.*, *Ar. p.*, 445-52) la misma perspicacia y el mismo candor se atribuyen al buen crítico, mas es visto, en una doble metáfora compleja e inusual, tanto como una figura de autoridad legal como una que tiende la viña y los frutales (...)"²⁵.

Así, pues, la preocupación —¿angustia?— de Alegre al solicitar un crítico y al criticar él mismo su propia obra tiene que ver con la "obligación" de ser un *censor honestus*. Sin embargo, su propensión a ser su propio detractor se merma cuando asegura que

²⁴ HORACIO, *Epistolus Libros I-II*, México, Universidad Nacional Autónoma de México - Instituto de Investigaciones Filológicas (Centro de Estudios Clásicos, *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana*), 1986, introducción versión y notas de Tarsicio Herrera Zapán.

²⁵ Véase RUDD, *op. cit.*, pp. 222-3: "(...) the poet, in criticising his own work, is urged to take on the spirit of a censor honestus; here the same perceptiveness and the same candour are attributed to the good critic, but he is seen, in a complex and unusual double metaphor, both as a figure of legal authority and as one who tends vines and fruit trees (...)"

ut enim antiqui gladiatores, antequam proprius manum consererent, inani uelitatione corpus et brachium exercebant ut certius postmodum ictus dirigerent, ita uel poetarum optimos memoriae proditum est in minutissimis quibusque prolusisse, antequam opus aliquod illustre molirentur, unde sui nominis memoriam apud posteros uellent immortalem futuram (II, 10).

(Pues como los antiguos gladiadores, antes que trabaran combate propiamente, en falsa escaramuza ejercitaban el cuerpo y el brazo, para que con mayor certeza los golpes dirigieran después, así incluso fue transmitido a la posteridad, que los mejores entre los poetas se prepararon en cada una de las cosas más pequeñas antes que trabajaran con ahínco en alguna obra ilustre, de donde desearían la futura memoria inmortal de su propia fama para la posteridad.)

Ya se hizo referencia a este pasaje más arriba, pero su relevancia aquí estriba en que Alegre señala claramente cuál es el camino a seguir para llegar al "ideal" como poeta: es menester ejercitar la pluma en cosas sencillas primero, y después llevar a cabo creaciones más complejas para alcanzar la maestría necesaria para lograr su obra cumbre como poeta. Nuevamente, Alegre en este punto sigue a Horacio, pues alude a otro lugar en el *Arte poética*, esto es, versos 38-41:

*sumite materiam uestris, qui scribitis, aequam
uiribus, et uersate diu, quid ferre recusent,
quid ualeant umeri, cui lecta potenter erit res,
nec facundia deseret hunc nec lucidus ordo.*

(Tomad, quienes escribís, la materia adecuada a vuestras fuerzas y pensad mucho qué llevar se rehúsan, qué pueden los hombros. Al que eligiere un asunto a su alcance, ni la facundia lo abandonará, ni lúcido el orden.)

Alegre, al apoyarse en Horacio de nuevo, dice que aun con todos los errores que pudo haber cometido, aun con las displicencias y juicios que se le pueden hacer, respecto a

su traducción latina de la *Batrachomyomachia*, él está a la altura de la tarea y que verter el texto es sólo un ejercicio, un “calentamiento” –para seguir la metáfora gímnica– para otra calistenia digna de sus fuerzas, esto es, la *Alejandriada*, lo cual también está testificado en II, 14: *in eo nunc perficiendo et castigando insudamus* (Sobre lo que respecto a él debe ser perfeccionado y <lo que> debe ser censurado ahora sudamos), otra alusión a la preceptiva horaciana, específicamente los versos 240-242 del *Arte poética*:

*ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quiuis
speret idem, sudet multum frustra que laboret
ausus idem (...).*

(De lo conocido tomaré un carmen fingido de modo que se espere lo mismo cualquiera, mucho sude y en vano labore al intentar lo mismo...)

En otro lugar del *Arte poética*, versos 412-415, también leemos:

*qui studet optatam cursu contingere metam
multa tulit fecitque puer, sudauit et alsit,
abstinuit uenere et uino; que Pythia cantat
tibicen, didicit prius extimuitque magistrum.*

(Quien intenta tocar con la carrera la meta anhelada mucho soportó e hizo de niño, sudó y tuvo frío, se abstuvo de Venus y vino; el flautista que canta los pitios, aprendió antes y temió a su maestro).

Alegre señala, mediante estas dos alusiones al sudor, el esfuerzo necesario para alcanzar el “ideal” como poeta; es decir, hay que ejercitarse constantemente, dedicarse por entero y cumplir fielmente los preceptos del maestro quien, en este caso, es Horacio.

En fin, Alegre, al apoyarse en Horacio, justifica su programa poético no sólo respecto a su traducción latina de la *Batrachomyomachia*, sino también a otra creación, la

Alejandro, que aún no había terminado cuando escribió la epístola a Loyzaga. Los logros poéticos de Alegre aún están por verse, aunque en materia de su conocimiento de la tradición clásica, es obvio que el jesuita estaba bien nutrido.

CONCLUSIÓN

Quedan asentados cuáles han sido los criterios y la metodología para llevar a cabo una edición crítica de un texto neolatino del período colonial mexicano, específicamente la *Batrachomyomachia* de Francisco Javier Alegre. Asimismo, queda clara la riqueza de conocimientos en torno a la tradición clásica y la preceptiva literaria contenida en el *Arte poética* de Horacio. Respecto a los demás escritos de Alegre, aún háy mucho por hacer, mas al decidir trabajar el presente texto del veracruzano, adopté como propio el deseo de Joaquín García Icazbalceta en la nota al lector en su *Opúsculos...*: “ha sido con el único intento de salvar estas reliquias literarias de un mexicano por mil títulos digno de memoria”²⁶.

²⁶ GARCÍA ICAZBALCETA, *op. cit.*, p. xix.

TEXTO LATINO

SIGLA

- T** Codex admodum probabiliter in Collegio Societatis Iesu Tepetzotlano inter annos MDCCL et MDCCLXVII a diuersis manibus latine et hispanice exaratus, cum alia aliorum tum opuscula latina Francisci Xauerii Alegrii, quae exstant, continet omnia. librum singularem foll. 9 – 27 carminis de Batrachomyomachia exhibet.
- Iz** Editio typographica Mexici, anno 1889 a Joaquin García Icazbalceta, uiro eruditissimo in lucem prolata.
- Batr.** Editio Graeca a R. Glei accuratissime castigata Francofurti 1984 in aedibus Lang in lucem prolata.

Latinis carminibus expressa,

nonnullis additis,

liber singularis.

- Eia age, Castalidum modulis, regina, sororum
 belligeris inflare tubam iam tempus et acres
 (quas mihi, Cyrrhaeo starem cum forte sub antro,
 multisona nuper cithara modulatus Apollo est)
 5 ranarum fraudes muresque in bella coactos
 dicere Terrigenum furias imitata Gigantum:
 immemori tu, diua, precor, succurre, ducumque
 et rabiem refer intrepidam atque exordia pugnae.
 10 mus quondam sitiens felem indignatus amaram,
 quam pauido nuper trepidans eluserat astu,
 forte super uiridi proiectus gramine curas
 uoluebat uarias, placidae cum grata paludis
 15 aequora conspexit; rapido tum litora cursu
 protinus appropreat tenerumque in gurgite mentum
 immergens lauit ora latex. stetit inscius undam
 aspectans liquidis quem forte aspexit ab antris
 garrula limnocharis subitoque arrepta furore:
 'quod gemis, hospes?' ait 'qui patres? limina quidue
 20 nostra petis? fare et uerum ne absconde roganti,
 nam tecum stabili coniungar foedere dextrae
 inque domum ducam ac regalia munera promam.
 rex equidem ueneror Physignathus, omnibus uni
 cui pater ex ranis lata dicione regendum
 25 contulit imperium, quantum stagna ampla paludis
 istius abscondunt, quantum pulcherrima circum

[p. 10]

Ante titulum pagina superiore leguntur Alegrina 'Natalia munera' et epigramma 'Ad Koskae iconem'. Titulus: a
 Homeri Batrachomyomachia| Batrachomyomachia T HOMERI BATRACHOMYOMACHIA. Iz cf. Batr. ed. Glei
 (titulus): BATPAXOMYOMACHIA || b Latinis carminibus expressa,| latinis T LATINIS CARMINIBUS
 EXPRESSA. NONNULLIS ADDITIS. Iz || c nonnullis additis,| additis. T || d liber singularis,| Liber T LIBER
 SINGULARIS. Iz || ad marginem Authore codem Xaverio

4 multisona| Multisonā F | cithara| citharā T | est)| est.) T est). Iz || 6 Gigantum;| Gignant(um). T Gigantum.
 Iz cf. Batr. 7: Γύγαντες || 7 diua| Diva T. Iz | ducumque| Ducumque T Ducumque Iz || 11 forte| Fortē T ||
 12 uarias, | uarias: T. Iz | cum| qu(um) T || 13 aequora| Equora T. Iz | litora| littora T. Iz || 14 appropreat|
 adpropreat T. Iz || 15 latex. | latex: T. Iz || 16 forte| fortē T | aspexit| adspexit T. Iz || 17 limnocharis|
 Limnocharis T. Iz cf. Batr. 12: λιμνοχάρης | subitoque| subitō q(ue) T || 18 quod| Quod T. Iz | hospes| Hospes
 T. Iz | patres| Patres T. Iz || 19 roganti, | roganti: T. Iz || 22 Physignathus,| Pphisignatus: T. Iz cf. Batr. 17:
 Φυσίγναθος || 23 pater| Pater T. Iz | lata| latā T | dicione| ditione T. Iz ||

La Batracomiomaquia de Homero

expresada en cantos latinos.

con algunas añadiduras,

único libro.

1-8 ¡Ea, vamos, oh reina de las hermanas Castálides¹, con cadencias guerreras², ya es hora de tocar la trompeta y de hablar de los crueles engaños (los que a mí, cuando por casualidad estaba dentro de la gruta círrea, me cantó Apolo hace poco con su ruidosa cítara³) de las ranas y de los ratones dispuestos para las guerras que imitan los furores de los Gigantes nacidos de la tierra⁴: tú, oh diosa, ayuda al olvidadizo —te suplico—, y de los caudillos⁵ relata la furia intrépida y los comienzos de la lucha!

9-17 Un día, un ratón sediento, irritado por un desagradable gato al que acababa de eludir moviéndose apresuradamente con alarmada astucia, tendido por azar sobre la verde grama, reflexionaba sobre sus penas variadas, cuando vio las agradables superficies de una plácida laguna; entonces, con carrera veloz, se apresura inmediatamente hacia las orillas y, al meter en el remolino el tierno mentón, el líquido moja su cara. Permaneció indeciso mirando el agua, cuando de pronto lo vio desde las húmedas grutas una gárrula <rana> que se alegra en el charco⁶, quien asaltada por una inspiración repentina:

18-21 “¿Por qué suspiras, amigo extraño?” —dice— “¿Quiénes <son> tus parientes? ¿Por qué te diriges a nuestras fronteras? Habla y no ocultes la verdad a quien <te> pregunta, pues me uniré contigo en alianza firme de diestra y a mi casa <te> conduciré y ofreceré regalos dignos de un rey⁷.”

22-28 En verdad soy venerado como el rey Fisignato⁸, a la única entre todas las ranas a quien el padre confirió el imperio que debe ser regido con extenso poder, cuanto ocultan las abundantes aguas estancadas de esta laguna, cuanto alrededor la bellísima

- fundit humus scruantque cauis arbusta sub antris.
 me Hydromedusa olim Peleo genitore sub auras
 luminis Eridani peperit labentis ad undas.
 te nunc optatum aspicio, namque ora manusque
 30 eximiumque decus formae torosaeque membra
 sceptriferum ostendunt regem belloque superbum
 --lumina ni fallunt. nomen, quapropter, amice,
 et natale solum memora dulcesque parentes.
 35 dixerat, atque olli placido mus pectore fatur:
 'tene latet tantum genus, o rex maxime, nostrum,
 gloria pennato quod uexit ad aethera curru
 et diuis notum notum mortalibus atque,
 alitum suboli dedit immortale per orbem?
 40 Psicharpax uocor et suboles generosa parentis
 Troxartae. me autem tuguri sub caespite fudit
 Leichomyte, proles ditissima Pternotroctae
 magnanimi regis. puerum me enutriit antro
 ficubus ac blandis nucibus pomisque tenellis,
 45 ast cum prima genas pinxit mihi flore iuuenta,
 uictus erat res quaeque dolo furata maligno,
 quas mortalis edat quisquam nec me latet umquam,
 seu Cereris texto crustum seruetur hibisco
 libaque seu patulae bellaria grata placentae
 nec tumidum iecur aut praepinguis sectio pernae
 50 caseus aut presso niueus modo lacte rigescens
 donaque uel diuis mensis optata secundis.
 et quaecumque penus, dapium quaecumque magistri
 condiuere, placent et solum uiuere rapto.
 nec tamen in bellis minor est mihi gloria: numquam
 55 Martis me strepitus fortis nec lancea dextrae
 terruit ac conferre manum iuuat altaque propter
 signa mouere animos factis pugnasque ciere.
 non hominem timui, quamuis se immane ferentem
 mole Gigantea, sed cum sopor alligat artus,

[p. 11 = Y110]

27 Hydromedusa] Hidromedusa T. lz cf. *Batr.* 19: Ὑδρομέδουσα | Peleo *ε-procerum pro Graeco eta corripitur metri gratia* cf. *Batr.* 19: Πηλεὺς || 28 Eridani cf. *Batr.* 20: Ἐριδανός || 29 aspicio] adspicio T. lz || 31 regem] Regem T. lz | superbum] superbum: lz || 32 --lumina ni fallunt.] (Lumina ni fallunt.) T. lz | quapropter, amice.] quapropt(er) amicē T || 35 tantum] tant(um) T | o] ὁ T | rex] Rex T. lz | nostrum.] nostr(um)? T nostrum? lz || 36 curru.] curru: T. lz || 37 diuis] Diuis T. lz || 38 suboli] soboli T. lz | orbem?] orbem. T. lz || 39 Psicharpax cf. *Batr.* 24: Ψυχάρπαιξ | suboles] soboles T. lz || 40 Troxartae.] Troxartae. T. lz cf. *Batr.* 28: Τροξάρτης | tuguri] Tuguri T | caespite] cespite T. lz || 41 Leichomyte] Leichomyte T Leichomilo lz cf. *Batr.* 29: Λειχομύλη | Pternotroctae cf. *Batr.* 29: Πτερνοτροκτής || 42 regis.] Regis: T. lz | enutriit] enutriit T || 43 tenellis.] tenellis. T. lz || 45 maligno.] maligno: T maligno: lz || 46 umquam] unquam lz || 47 crustum] crustum T || 50 presso *ε-praeso correctum* || 51 diuis] Diuis T. lz || 52 magistri] Magistri T. lz || 53 condiuere] Condiuere T | placent.] placent: T. lz || 54 gloria:] gloria: T | numquam] nunquam lz || 56 terruit.] Terruit: T. lz || 59 Gigantea.] gigantea: T gigantea: lz | artus] artus T. lz ||

tierra produce y los arbustos protegen bajo las cóncavas grutas. Hace mucho tiempo Hidromedusa, siendo Peleo mi padre, me parió bajo los resplandores del día cerca de las aguas del Eridano⁹ que cae.

29-33 Ahora veo que tú has sido escogido, porque —si no mienten mis ojos— tanto el semblante como las manos y la nobleza eximia de tu aspecto y <tus> miembros musculosos muestran un rey que lleva el cetro y soberbio en la guerra. Por tanto, oh amigo, menciona tu nombre y tu país natal menciona y a tus queridos antepasados."

34-38 Había hablado, y el ratón le dice con plácido pecho: "¿Tan desconocido es para ti, oh grandísimo rey, nuestro linaje, al que la fama ha transportado a través del aire en alado carro, y conocido por los dioses y conocido por los mortales, confió perpetuamente a la estirpe de las aves por el orbe?"

39-53 Me llamo Psicárpax y <soy> noble linaje de <mi> padre Troxartes. Ahora bien, me parió bajo el césped de una choza Licómile, prole opulentísima de Ptemotrocta, rey generoso. Siendo niño me alimentó en una gruta con higos y con dulces nueces y con frutos tiernitos, pero cuando la primera edad juvenil me adornó las mejillas con el bozo, cualquier cosa robada con dolo maligno era comida, las cosas que come cualquier hombre y nunca se me oculta que son vigilados ora el pan de Ceres¹⁰ de trenzado malvavisco y las tortas¹¹, ora las agradables confituras de espeso pastel¹², ni el hígado hinchado o el gordo corte de pierna de cerdo o el queso blanco como la nieve que se endurece al instante, cuajada la leche, ni aun los regalos escogidos para los dioses para los postres. Y cualquier manjar, cualquiera que los directores de los banquetes han condimentado, agradan y sólo robo para vivir.

54-57 Y, sin embargo, no tengo menor fama en las guerras: jamás el estruendo de Marte ni la lanza de la fuerte diestra me han aterrado y agrada oponer la mano y junto a las elevadas banderas conmover los ánimos con las hazañas y provocar luchas.

58-62 No he temido al hombre, aunque se presente con su mole desmesuradamente gigantesca, mas cuando el sueño ata sus articulaciones, corriendo hacia el lecho he mordido su dedo o sus piernas y el sombrío dolor no ha permanecido profundamente

- 60 ad lectum properans digitum uel crura momordi
nec niger infixus penitus dolor artubus haesit,
me mordente, grauis neu fugit lumina somnus.
accipiter tantum felesque cruenta timorem
incutiunt mihi, nam luctus mortemque minantur
65 decipulaeque grauesque epulae, cum forte latent
decipimur ferro premimur seu pondere iniquo:
di taleis perdant homines Ditisque ministros.
optima nuncque mihi feles minitatur et usque
insequitur seruatque foramina proxima, dudum
70 qua tacitum molibar iter uictumque parabam.
qui tamen absimiles iungemus foedera, namque
te lacus atque iuuat steriles habitare paludes?
est mihi culta domus praturnumque uirentibus herbis:
non raphanis pascor nec natis caulibus unda
75 nec mihi beta placet longouae cucurbita flexu,
quis uos perpetuam traducitis aequore uitam.
sic mus, cui contra Physignathus ore profatur:
'ne tu epulis nimium iacteris, amice. sub undis
uescimur et multis et multis uescimur agro:
80 ancipitemque dedit uitam pater optimus olim,
seu saltu lustrare uago frondentia prata
mergere seu placido uolumus sub gurgite membra.
ast age nunc umeris te per crystallina uelox
antra feram forsanique opibus mirabere nostris.
85 hic uitreasque domos uitreasque ex ordine ualuas
aspicies passim uiuoque sedilia uitro
et larium famulas primoque in limine uernas.'
dixerat, atque umeros oneri spatiosaque primum
terga parat. celer ille manus caudamque pedesque
90 implicat ac ranae tenero de tergo pendet.
Iam liquidas tranabat aquas muscosaque circum
litora cantantes ranas plausuque natantes
conspiciebat ouans et iam Physignathus antra
ima petens umeros submergere coeperat undis,
95 cum nigro submersa lacu sua colla manusque

[p. 12]

60 momordi| momordi: T. Iz || 63 felesque| felisq(ue) T felisque Iz || 64 mihi.| mihi: T. Iz || 65 decipulaeque|
Decipul(ae)q(ue) T | epulae.| epul(ae); T || 66 ferro.| ferro: T | iniquo:| iniquo. T. Iz || 67 di| Di| T Di|| Iz || 70 qua|
Qua T | molibar| molibar T | uictumque| vict(um) q(ue) T || 71 qui| Qui T | foedera.| foedera? T. Iz || 72
paludes?| paludes. T. Iz || 73 herbis.| herbis. T. Iz || 74 unda.| unda: T unda. Iz || 76 quis| Quis T. Iz || 77
mus| Mus T. Iz | Physignathus| Phisignatus T. Iz cf. *Batr.* 56: Φυσίγναθος || 78 nimium| nimi(um) T | amice.|
Amice: T amice; Iz || 79 multis.| multis; T. Iz | agro:| agro. T. Iz || 80 pater| Pater T. Iz | olim.| olim. T || 83
umeris| humeris T. Iz | crystallina| chrySTALLINA T chrySTALLINA Iz || 86 aspices| aspices Iz || 88 umeros| humeros
T. Iz | primum| prim(um) T || 89 parat.| parat: T. Iz | celer| Celer T || 91 litora| Littora T. Iz || 92 cantantes|
cantanteis T. Iz || 93 ouans.| ouans; T. Iz | Physignathus| Phisignatus T. Iz cf. *Batr.* 68: Φυσίγναθος || 94 ima|
Jma T | umeros| humeros T. Iz | coeperat| caeperat Iz | undis.| undis: T || 95 cum| Quum T ||

clavado en las articulaciones, aunque yo <lo> muerdas, ni el sueño profundo ha huido de los ojos.

63-70 Sólo el ave de rapiña y el gato sanguinario me infunden temor, pues amenazan con penas y muerte, y las trampas y los cargados banquetes, cuando por casualidad somos atrapados por el escondido hierro¹³ u oprimidos por el peso hostil¹⁴: que los dioses destruyan a los hombres y los sirvientes de Dite¹⁵ con estoques puntiagudos. Y ahora el mejor gato me amenaza y siempre <me> persigue y observa los agujeros inmediatos, por donde hace un tiempo <yo> construía un camino secreto y disponía de sustento.

71-76 Sin embargo, ¿de qué manera, siendo diferentes, concertaremos una alianza puesto que el lago te ayuda a habitar los pantanos estériles? <Yo> tengo una casa adornada y un prado con verdes hierbas: no me alimento de rábanos ni de coles nacidas en el agua ni me agrada la acelga o la calabaza de larga curvatura, por las cuales ustedes pasan la vida entera en el agua.”

77-82 Así <habló> el ratón, a quien Fisignato por su parte dice con la boca: “Tú no discutas demasiado por los alimentos, amigo. Bajo las ondas también nos alimentamos de muchas cosas y nos alimentamos de muchas cosas del campo: y el padre poderoso <nos> otorgó en otro tiempo la vida anfibia, preferimos ya recorrer los frondosos prados con salto errante, ya sumergir los miembros bajo el agua tranquila.

83-87 Pero ahora vamos, te llevaré velozmente en mis hombros a través de las cristalinas grutas y tal vez te asombrarás de nuestras riquezas. Allí verás por todas partes las casas límpidas y en fila las hojas límpidas de las puertas y asientos de vidrio sin pulir y sirvientas de los lares y esclavos domésticos en el primer umbral.”

88-90 Había hablado, y prepara los hombros para el peso y primeramente el extenso dorso. Rápidamente aquél las manos y la cola y los pies aprieta y se cuelga de la tierna piel de la rana.

91-96 Ya pasaba a nado las aguas tranquilas y alrededor de los musgosos litorales a las cantantes ranas y a las nadantes con aprobación miraba regocijándose y ya Fisignato, a las grutas profundas dirigiéndose, había empezado a sumergir los hombros en las ondas. cuando mira su propio cuello y sus manos sumergiendo en el negro lago y se indignó contra la suerte inicua de <su> destino.

- conspicit et fati sortem indignatus iniquam.
 paenituit coepti frustra barbamque decoram
 conucllens pedibus se strinxit aquasque repellens
 remigio caudae, ter circum litora toruos
 100 contulit aspectus terque obcaecatus ab unda est.
 corripit hic artus subitus tremor altaque caeli
 sidera testatur diuosque infanda uidentes.
 multa gemens uitamque optans et amabile litus
 taliaque effatus medio tum uerba dolore est:
 105 'non secus aetherii quondam regnator Olympi
 taurino Europam deduxit in aequora uultu,
 ac prius inuectum ripa me duxit ab alta
 rana leuans cano pallentia tergora ponto.'
 ecce autem mediis altum caput extulit undis
 110 hydrus et intorquens per longa uolumina fluctus
 ingreditur laterique adsultans lympa remugit.
 hunc procul ut uidit Physignathus ilicet imum
 carpit iter uada salsa ruens nigrasque sorores,
 cum fugeret trepido mentem obcaecata pauore
 115 imprudens medias socium proiecit in undas.
 ille autem statim pedibus manibusque supinis
 uoluuit in fluctus stridensque immane sub imum
 saepe ferebatur nigrum uisurus Auernum,
 saepe iterum pedibus nitens surgebat in auras.
 120 nec fatum uitare datur pellisque decora
 iam nimium madefacta suo se pondere mergit.
 sic tandem ille minis et fletibus interruptis
 ultima uerba dabat: 'totne iam occumbere bellis
 non potui, o superi? quod si mihi fata parabant
 125 dira necem, cur non forti praerupta lacerto
 fortia corda olim pulchris cecidere sub armis,
 horrida cum iuuenis miscebam proelia diris
 felibori et riguo manarent sanguine campi
 sarcobori exuuiasque tuli cum uictor opimas?
 130 haud mors illa fuit gestorum indigna meorum.

[p. 13 = Y111]

97 paenituit] poenituit T, lz | frustra] frustrā T || 100 aspectus] adsp̄ctus T, lz | obcaecatus] oboc̄caecatus T ||
 101 caeli] Coeli T coeli lz || 102 diuosque] Diuosq̄(ue) T Diuosque lz | uidentes.] uidentes: T, lz || 103
 uitamque optans] optans cum numeri nota 2 superscripta, uitamque cum numeri nota 1 superscripta: inter uerba
 'optans' et 'uitam' encliticum -que deletum est | litus] littus T, lz || 104 tum] T(um) T || 105 aetherii] (ae)therci
 T aetheri lz | Olympi] olimpi T || 106 Europam cf. Bar. 79: Εὐρώπη || 107 ripa] ripā T | alta] altā T || 108
 ponto] p̄nta T, lz corr. ponto lz || 109 mediis] medijs T || 111 lympa] limpha T || 112 Physignathus]
 Physignatus T, lz cf. Bar. 84: Φυσίγναθος || 113 sorores] sorores: T, lz || 114 obcaecata] oboc̄caecata T obcecata
 lz || 117 inum] im̄(um) T || 118 Auernum.] auern(um): T auernum: lz || 121 nimium] nimi(um) T || 124 potui,
 o superi] potui ð Superi T Superi lz | quod] Quōd T Quod lz || 126 cecidere] cecid̄ere T | armis.] armis? T, lz
 || 127 proelia] p̄t(ae)lia T praelia lz || 130 fuit] fuit T, lz ||

- 97-100 En vano se arrepintió del proyecto y mientras arrancaba <su> barba elegante se sujetó con los pies y repeliendo las aguas con el remo de la cola, varias veces dirigió torvas miradas alrededor de los litorales, y varias veces fue cegado por la onda.
- 101-108 Entonces un súbito temblor acomete sus articulaciones y pone como testigos de los horribles hechos a las altas estrellas del cielo y a los dioses videntes. Lamentándose mucho y deseando la vida y el amable litoral, entonces tales palabras pronunció en medio del dolor: "No de otro modo en otro tiempo el rey del etéreo Olimpo llevó a Europa¹⁶ hacia las aguas con taurino semblante, así primero increpado me condujo por la ribera profunda la rana que alisa su pálida piel en el agua blanca."
- 109-115 Pero he aquí que una serpiente sacó su gran cabeza de en medio de las ondas y torciendo sus largas roscas avanza a través de las olas y el agua resuena saltando sobre su costado. En cuanto de lejos la vio Fisignato, enseguida toma el camino del fondo empujando las aguas salobres y a las negras hermanas¹⁷, como, obcecada, rehuyera la razón a causa del tembloroso pavor, imprudentemente arroja a su compañero en medio de las ondas.
- 116-119 Pero aquél al punto con los pies y las manos vueltos hacia arriba es revolcado en las olas, y produciendo un estridente ruido bajo la desmesurada profundidad muchas veces era arrastrado, está a punto de ver el negro Averno, muchas veces de nuevo con los pies hacia los cielos, brillante, surgía.
- 120-130 Y no <le> es concedido evitar el destino y la piel elegante ya demasiado mojada se sumerge por su propio peso. Así finalmente aquél con amenazas y con entrecortados llantos pronunciaba sus últimas palabras: "¿Ya perecer en tantas guerras no pude, oh dioses superiores? Porque si me preparaban los destinos crueles una muerte violenta, ¿por qué no cayeron los corazones valientes destrozados por el fuerte brazo como era costumbre bajo las armas honrosas, cuando de joven trababa terribles combates con los crueles gatos, y los campos de batalla chorrearan con sangre regada, y cuando al carnívoro exigí los despojos opimos¹⁸ como vencedor? Aquella muerte no hubiera sido indigna de mis hazañas.

- nec sectus hoc superis poterit, Physignathe, solique
omnia lustranti tenebris celare barathri.
perfide, non umquam mecum contendere campo
pancratio caestuque graui ferroque ualebas:
135 ecce ego deceptus moriar resupinus in undis.
muribus ast tandem solues crudele superbis
supplicium: fandi testis deus atque nefandi.
talìa dum iaciat, suspiria longa fatigant
pectus anhelantemque animam sub gurgite fudit.
140 hunc procul aspexit morientis et ultima uerba
Leichopinax molli condensans litore magnum
ingemuit miseri mortem indignatus amici.
tunc celeri cursu (pedibus dolor addidit alas)
castra petit tristemque necem fraudemque malignam
145 exponit prope maesti genitoris ad aures.
uix ea, cum subito plebes turbata furore
arma fremit iamque inflexo nox frigida caelo
stelligeris inuecta rotis nigram explicat umbram.
conciliumque uocant proceres ad limina magni
150 Troxartae, miseri patris, cui pignora lymphis
innabant mediis tumulique honore negato.
Nondum autem roscis Aurora iugalibus almos
iungebat currus, nondum sua rura colonus
sulcabat rastris, densis non garrula lucis
155 ulla canebat auis, rapido cum tota tumultu
plebs ruit et magni circumstat limina regis.
tum medios inter lacrimis dux fatur obortis:
'ò socii, neque enim solus tam tristia ductor
funera perpetui, uobis nam incommoda ranis
160 multa feris ueniunt, tamen e mortalibus unum.
numina saeua premunt, postquam tria pignora dirae
prostrauere neci: primus nam nocte foramen
cum peteret, felis cecidit miserandus in unguēs;
alterius uersuta uirum fallacia corpus
165 artibus infandis, epulas cum quaereret audax,
decipula oppressit, generis quae maxima nostri
pernicies: ranae nunc denique tertia proles

[p. 14]

[p 15 = Y112]

131 Physignathe] Physignate T, lz cf. *Batr.* 93: Φυσίγναθος | barathri.] barathri: T, lz || 133 umquam] unquam lz || 134 ualebas.] ualebas. T, lz || 135 ego] Ego T || 137 supplicium] Supplicium T | deus] Deus T, lz || 140 aspexit] adspexit T, lz || 141 Leichopinax] Lychopinax T, lz cf. *Batr.* 100: Λεϊχοπίναξ | litore] littore T, lz || 142 mortem] mortae lz || 145 maesti] moesti T, lz || 146 subito] subitò T || 147 fremit.] fremit: T, lz | caelo] coelo T, lz || 150 Troxartae cf. *Batr.* 104: Τροξάρτης | patris] Patris T, lz | lymphis] limphis T || 151 mediis] medijs T | negato.] negato T || 152 Aurora] aurora T, lz || 155 ulla] Vila T || 156 regis.] Regis: T, lz || 157 lacrimis] lachrimis T || 158 socii] socij T | ductor] Ductor T, lz || 160 unum.] unum T *corr.* unum lz || 162 prostrauere] Prostrauere T, lz | neci:] neci: T, lz || 163 unguēs:] unguēs. T, lz || 164 uirum] vir(um) T virum lz || 166 decipula] Decipulá T ||

131-139 Y el herido no podrá ocultar esto en las tinieblas del infierno, oh Fisignato, a los dioses del cielo y al sol que recorre todo. Oh pérfido, jamás pudiste luchar conmigo en el campo pancracio¹⁹ con el cesto²⁰ pesado de combate y con el hierro: he aquí que engañado yo moriré tendido boca arriba en las ondas. Pero finalmente desatarás para los ratones soberbios un cruel suplicio: el dios <es> testigo de los justo y lo injusto." Mientras profiere tales cosas, profundos suspiros fatigan su pecho y exhaló su anhelante alma bajo un torbellino.

140-145 De lejos sentándose en el muelle litoral, Licopinax lo vio y mucho deploró las últimas palabras del moribundo, indignado por la muerte de su infortunado amigo. Entonces con carrera veloz (el dolor dio alas a sus pies) se dirige a los campamentos y la triste muerte cruel y el fraude maligno relata inmediatamente a los oídos del afligido padre.

146-151 Apenas <sucedió> esto, cuando con súbito furor la plebe turbada grita a las armas y ya la fría noche introducida en el encorvado cielo extiende su negra sombra con ruedas estrelladas. Los próceres convocan una asamblea junto a los umbrales del gran Troxartes, padre infeliz, para quien las pruebas flotaban en medio de las aguas claras y del negado honor de una tumba.

152-157 Pero la aurora aún no uncía los nutricios carros a los rosáceos bridones, el colono sus campos aún no araba con los rastrillos, en los densos bosques ningún ave gárrula cantaba, cuando con rápido tumulto toda la plebe se precipita y rodea los umbrales del gran rey. Entonces el jefe habla en medio de ellos con brotantes lágrimas:

158-171 "Oh compañeros, ciertamente no sufro solo como jefe tan tristes muertes, pues para vosotros a causa de las ranas salvajes muchas calamidades vienen, pero una sola a partir de los humanos. Númenes crueles nos acosan, puesto que a tres parientes han prostrado a la siniestra muerte cruel: el primero por su parte, cuando de noche se dirigía a su agujero, digno de lástima cayó entre las uñas del gato; al cuerpo del segundo un engaño malicioso de los hombres con mañas indescritibles, cuando atrevidamente buscaba viandas, aplastó con una trampa, que de nuestra especie es la máxima ruina; ahora finalmente la tercera prole, la más querida para mí, la más cara

- plus dilecta mihi, miserae plus cara parenti,
 concidit ob fraudem nigramque supernatat undam.
- 170 cia age. securum uestris pater orbis ab armis
 auxilium precor et manes Psycharpagos orant.
 sic ait, et statim consurgit in aethera clamor
 bellicus, attoniti passim per limina cursant,
 muscarum gens nigra uelut, cum forte puellae
- 175 ludentes uertere cado fragrantia mella,
 undique discurrit prope circumque supraque
 perstrepit et raucum circumuolat atria murmur.
 corpora tum pictis onerant generosa sub armis:
 cruribus hinc aptant ocreas, quas nuper in antro
- 180 e uiridis fabae crustis, nulla arte magistra
 aptarant; rutili stant fortia pectora circum
 thoraces miseri maculoso tegmine felis,
 quem raptum nuper pelle excorauerat omni
 Psycharpax, modo, qui mediis miser enatat undis
- 185 et lento circum curuarat uimine in orbem.
 scuta gerunt laeua tristesque ad sidera flammās
 sole uomunt percussa; micat lux dira sub auras,
 namque orichalcaeas nacti sub nocte lucernas,
 postquam adipe exsaturata fames, rutilo aere lamellas
- 190 arripuere leues clipeosque ex ordine turmis
 aptarunt neque enim ollis mens ignara futuri.
 praegrauis tunc dexteras acus armat et horrida totis
 horrendum procul irradiat seges aerea campis.
- 195 testa nucis capiti tremi ardua, crista colore
 multiplici uariata nitet. iamque arua tenebant
 armati. cum dira procul sibi bella parari
 cernentes ranae, turmatim ad litora toto
 exsiluere lacu turmasque uirosque parabant.
- 200 tunc, quae gens, quaeue arma forent, quae causa tumultus,
 accedit praeco dubitantibus, aurea fulgent
 sceptrā manu, pulchris corpus splendescit in armis,
 Embasichyatriadum suboles, fortissimus heros,
 Tyroglyphus pugnam indicens sicque ore profatur:
 'me, o ranae, uobis mures, notissima bello
- 205 gens, misere necem campis pugnasque minantes,

[p. 16]

170 pater] Pater T || 171 Psycharpagos] Psicarpagos T. Iz || 175 uertere] uertēre T | mella.] mella; T. Iz || 176 prope] prope're T || 180 nulla] nullā T | magistra] magistrā T || 184 Psycharpax] Psicarpax T. Iz cf. *Batr.* 105: Ψυχάρπαξ | mediis] medijs T | undis.] undis; T. Iz || 186 laeua] laevā T | tristesque] tristēisq(ue) T | tristesque Iz || 187 auras.] auras; T. Iz || 188 orichalcaeas] orichalch(ae)as T | orichalchaeas Iz || 189 postquam] postquā T || 190 clipeosque] clipeosque T. Iz || 191 aptarunt.] Aptarunt; T. Iz || 192 totis] totis T || 194 ardua.] ardua; T. Iz || 196 cum] quom T || 197 litora] littora T. Iz || 198 exsiluere] exiluerē T || 202 Embasichyatriadum cf. *Batr.* 137: Εμβασίχυτριος | suboles] soboles T. Iz || 203 Tyroglyphus] Tyroglyphus T. Iz cf. *Batr.* 137: Τυρογλύφος || 204 ranae] Ran(ae) T || 205 misere] misēre T | minantes.] minantes; T. Iz ||

para un padre, sucumbió a causa del fraude de una rana miserable y flota en la negra onda. ¡Ea, vamos! Como padre privado de su hijo de vuestras armas seguro auxilio ruego y los manes de Psicárpax lo demandan.”

172-177 Así dice, y al punto se alza hacia el cielo un clamor bélico, estupefactos corren por los umbrales por todas partes, como el pueblo negro de las moscas, cuando casualmente las niñas juguetonas han vertido fragantes mieles en un recipiente, de todas partes acude corriendo de prisa, tanto alrededor como arriba resuena con estrépito, y un zumbido ronco vuela en torno a los atrios.

178-185 Entonces los cuerpos valientes se cubren bajo las ornamentadas armas: de aquí ajustan las grebas a las piernas, las que de verdes cáscaras de haba ha poco en la gruta con ninguna destreza pericial habían ajustado; alrededor de los fuertes pechos están las resplandecientes corazas de piel manchada del deplorable gato, al que arrastrado ha poco había desollado de toda la piel Psicárpax, ni más ni menos, quien infelizmente nada en medio de las ondas y con una varita flexible había dado vuelta alrededor hacia la tierra.

186-191 Llevan escudos²¹ en la izquierda y golpeados por el sol arrojan tristes llamas hacia los astros: brilla la luz cruel bajo los cielos, pues cogieron lámparas de oropel²² bajo la noche. tan pronto como el hambre fue saciada con grasa, laminitas ligeras de bronce rutilante agarraron y las rodela²³ ordenadamente en escuadrones²⁴ habían preparado y sin duda no tenían mente ignorante del futuro.

192-198 Entonces una muy pesada aguja de coser arma las diestras y la erizada cosecha de bronce horrendamente resplandece de lejos en todos los campos. Tiembla el pesado pedazo de cáscara de nuez para la cabeza, luce el penacho adornado con muchos colores. Y ya ocupaban las llanuras los soldados armados, cuando de lejos las ranas distinguiendo que guerras crueles se preparan para ellas, en escuadrones hacia los litorales de todo el lago saltaron y preparaban tanto escuadrones como soldados de infantería.

199-203 Entonces a quienes dudaban qué linaje, o qué armas serían, cuál la causa del tumulto, un heraldo se acerca, resplunde el dorado cetro en la mano, el cuerpo resplandece entre nobles armas, prole de los Embasiquiatriades, el héroe más valiente, Tiroglifo, y declarando la lucha y así de su boca anuncia:

204-208 “A mí, oh ranas, a vosotras los ratones, pueblo destacadísimo en la guerra, me enviaron amenazantes con la muerte cruel y las luchas en los campos de batalla, pues vieron al jefe Psicárpax en el lago, a quien vuestro rey, Fisignato, asesinó. ¡Ea, vamos! malignas, valorad el fraude cruel ahora en vuestros ánimos.”

- namque ducem uidere lacu Psicharpaga, uester
quem rex occidit Physignathus. cia age, fraudem
nunc uestris crudelem animis cogitate, malignae.
sic fatus, mures repetit uerbisque superbas
- 210 ranarum mentes et fortia pectora mouit
conueniuntque ducem indignantes pectore factum.
ast ollis placido Physignathus ore locutus:
'non murem occidi, o socii, nec pectore nobis
tam fera corda rigent. solus, cum forte natantes
215 aspiceret ranas, toto se corpore in undas
proiecit temere fluctuque oppressus iniquo est.
nunc uestrum exoptant mures superare maligna
fraude ducem; uos hostili neu credite dicto.
nunc age, mendaces possim quo perdere mures
220 consilium adiciam, mentes adhibete benignas:
agmine composito pariter nunc protinus omnes
propter aquae latices et litora curua paludis
consistamus, ubi praiceps et lubricus alto
stat caeno locus et fallit uestigia tellus.
225 cum tamen iurruerit collatis impete signis,
correpta prout quemque furor prope litus adegit
casside nutantes caenoque armisque grauatos
mergere firmatis conemur uiribus omnes
gurgite tranandi ignaros et perdere saxis;
230 tunc hilares litus complebimus omne tropaeis.'
dixerat, haec cunctis haeret sententia ranis.
armarique iubent omnes; ferit saeuit Erinys.
tunc maluae foliis aptant sibi tegmina crurum
et uirides betas pallentia pectora circum
235 constringunt, clipeos lato dat cortice pinguis
brassica. tum dextris effulget iuncus acuta
cuspide litoreisque nitent caua tempora conchis,
ordine tum longo circum sua litora circum
roscida prata sonant manibusque hastilia quassant.
240 iamque propinquabant mures, cum Iuppiter alto

[p. 17 = Y113]

206 uidere| vidēre T | Psicharpaga| Psicarpage T, Iz cf. *Batr.* 141: Ψιχάρπαξ || 207 rex| Rex T | Physignathus.|
Phisignatus: T Physignatus: Iz cf. *Batr.* 142: Φυσίγναθος | cia| Eja T || 209 repetit.| repetit: T, Iz || 210
mouit.| movit: T, Iz || 212 Physignathus| Phisignatus T Physignatus Iz cf. *Batr.* 146: Φυσίγναθος | locutus|
loquutus T, Iz || 213 occidi| occidi T | socii| socij T || 214 rigent.| rigent: T, Iz || 215 ranas| Ranas T || 216
temere| temerē T || 217 maligna| malignā T || 220 adiciam.| adiciam; T, adiciam Iz || 222 litora| litora Iz ||
223 consistamus.| (con)sistamus: T || 224 caeno| caeno T, Iz || 226 correpta| correptā T | litus| litus T, Iz ||
227 caenoque| caenoq(ue) T caenoque Iz || 230 litus| litus T, Iz | tropaeis| troph(ae)is T trophaeis Iz || 231
dixerat.| dixerat: T, Iz | ranis.| ranis: T, Iz || 232 iubent| iuvent Iz | Erinys| Erinys T Erinys Iz || 233 foliis|
folijs T || 235 constringunt.| (Con)stringunt: T Constringunt; Iz | clipeos| clypeos T, Iz || 236 brassica.|
Brassica: T, Iz | acuta| acutā T || 237 litoreisque| litoreisq(ue) T litoreisque Iz | conchis.| conchis. T, Iz ||
238 litora| litora T, Iz || 240 Iuppiter| Jupiter T, Iz cf. *Batr.* 168: Ζεύς ||

209-211 Así habló, regresa con los ratones y con sus palabras los soberbios ánimos de las ranas y sus pechos valientes conmovió y abordan al jefe indignadas en su pecho por la acción.

212-218 Pero Fisignato les habló con boca tranquila: "No maté al ratón, oh compañeros, ni en el pecho se nos endurecen los corazones tan salvajemente. Él solo, cuando casualmente veía a las nadantes ranas, con todo el cuerpo hacia las ondas se arrojó a ciegas y fue muerto por una ola adversa. Ahora los ratones desean vivamente vencer con maligno engaño a vuestro jefe; y vosotras no confiéis en la palabra hostil.

219-230 Vamos ahora, para que yo pueda arruinar a los ratones mendaces añadiré un consejo, mostraos favorables a esto: en columna ordenada igualmente ahora al punto al lado de todas las fuentes de agua y de los litorales curvos del lago tomaremos posición, donde el precipicio y el resbaladizo sitio están en el lodo profundo y la tierra oculta las huellas. Sin embargo, cuando se arrojen con ímpetu entablado el combate, en la medida que el furor empujó a cada uno cerca del litoral con el yelmo expuesto y bambolecantes en el lodo y agobiados por las fortificantes armas, intentemos sumergirlos a todos en un torbellino con <nuestras> fuerzas, puesto que ellos no saben pasar a nado, y destruirlos entre las peñas; entonces alegres llenaremos todo el litoral con trofeos²⁵."

231-239 Había hablado, esta opinión se mantiene firme en todas las ranas juntas. Y todas se disponen a armarse; golpea, se enfurece la Erinia. Entonces se acomodan con hojas de malva las protecciones de sus piernas y alrededor de los pálidos pechos acelgas verdes sujetan, suministra los escudos con <su> ancha corteza la gorda col. Ora en las diestras refulge un junco de aguda punta, y lucen las hundidas sienes con conchas del litoral, ora en larga fila alrededor de sus propios litorales, alrededor de los húmedos prados resuenan y en las manos agitan las lanzas.

240-248 Y ya los ratones se aproximaban, cuando Júpiter desde el alto cielo mirando las líneas de batalla y los corazones de los enloquecidos, convoca a los dioses hacia la sede estrellada. Al punto todos acuden y el gran padre muestra las refulgentes

- aethere despectans acies et corda furentum
 astrigeram in sedem diuos uocat. illicet omnes
 accurrunt magnusque pater fulgentia monstrat
 agmina bellantum populosque utrimque superbos
 245 multosque ingentesque uiros hastasque trementes,
 Centauri ueluti aut immani mole Gigantes
 gramine Phlegraeo Thressis seu montibus acri
 succedant animis pugnae caeloque minentur.
 suaui ter hic ridens ranis aut muribus aequum
 250 quis ferat auxilium exposcit loquiturque Mineruam:
 'muribus auxilium numquid, mea nata, per auras
 ferre paras? tua nam semper per templa, per auras
 exsultant nidore graui dapibusque fruentes.'
 illa autem: 'numquam, genitor, mea muribus arma
 255 euertunt causaque olei sub nocte lucernas.
 praeterea peplum tenui, quod stamine neu
 Sidonio textum filo Phrygioque labore
 floribus aspersum uariis noctesque diesque
 260 appropersans, taciti dente arrosere maligno
 multaue nocturni fecere foramina tela.
 nec tamen aut saeuus possim succurrere ranis,
 namque olim e bello rediens, cum forte sub altis
 arboribus, gratiae per opaca silentia noctis,
 265 propter aquae tacitum iacuisssem fessa susurrum,
 haud molli siuere oculos componere somno
 insano priscas geminantes ore querelas.
 sic autem insomnis iacui saeuoque dolore
 armatum transfixa caput, dum gallus in auras
 270 praedixit Titana canens lucemque propinquam.
 nunc autem abstinere iuuat neutrosque iuuare,
 ne telo uestrum quisquam transfixus acuto
 indoleat, conferre manum nam comminus ardent,
 spectantes potius lite oblectemur inani.'

[p. 18]

241 furentum.] furent(ūm): T. furentūm; Iz || 242 diuos] Diuos T. Iz | uocat.] uocat: T. Iz || 243 pater] Pater T. Iz | monstrat] monstrant Iz || 244 bellantum] bellant(ūm) T bellantūm Iz | utrimque] utrinque Iz | superbos,] superbos: T. Iz || 245 multosque] Multosque, Iz | ingentesque] ingenteis(que) T ingenteisque Iz | trementes,] trementes: T. Iz || 246 Centauri cf. *Batr.* 171: Κενταύροι | Gigantes cf. *Batr.* 171: Γίγαντες || 247 Thressis] Thresis Iz || 248 caeloque] coelo(ue) T coeloque Iz || 250 Mineruam cf. *Batr.* 173 (1): Ἀθηναίη et 173 (a): Ἀθήνη || 251 nata, per] nata per T || 252 tua] Tua T. Iz || 253 exsultant] exultant T. Iz || 254 numquam, genitor, mea] numquam Genitor mea T Genitor Iz || 256 causaque] causā(ue) T || 257 peplum tenui, quod] pep(um), tenui quod T peplum, tenui quod Iz || 259 uariis] varijs T | noctesque diesque] nocteis(que) dieis(que) T noctisque dieisque Iz || 260 arrosere] arrosere T || 261 fecere] fecere T | tela] telā T || 262 ranis,] ranis: T. Iz || 263 cum] quum T || 265 susurrum,] susurr(um): T susurrum; Iz || 266 siuere] siuere T si uere Iz || 267 querelas.] querelas: T. Iz || 269 gallus] Gallus T. Iz || 270 praedixit] Predixit Iz || 271 iuuare,] iuuare: T. Iz || 273 comminus] cominus T. Iz || 273 ardent,] ardent. T. Iz || 274 potius] potius T ||

columnas de los guerreros y los pueblos altaneros de uno y otro lado, los muchos e ingentes soldados de infantería y los que agitan las lanzas como si centauros o Gigantes de desmesurada mole se acercaran a la grama flegrea²⁶ o a los montes tracios con ánimo para la impetuosa lucha y amenazaran al cielo.

249-253 Riéndose éste apaciblemente, pregunta quién llevará a las ranas o a los ratones el favorable auxilio y dice a Minerva: “¿Acaso a los ratones auxilio, hija mía, a través de los vientos te dispones a llevar? Pues siempre por tus templos, por <tus> altares saltan con olor nauseabundo, disfrutando también de los manjares.”

254-261 Pero ella <dijo>: “Nunca, oh padre, mis propias armas a los ratones socorrerán, aunque miserables, pues con frecuencia las coronas vuelcan y a causa del aceite las lámparas bajo la noche. Además tuve un peplo²⁷ que entrelacé en urdimbre²⁸ tejido con hilo sidonio²⁹ y con artístico trabajo frigio³⁰ salpicado con flores variadas, apresurándome tanto de día como de noche, <ellos> callados <lo> han roído con diente maligno y, nocturnos, han hecho muchos agujeros en la tela.

262-270 Ni tampoco podré dar socorro a las crueles ranas, pues una vez al regresar de una guerra, cuando por casualidad bajo unos altos árboles, por los silencios oscuros de la agradable noche, cerca del callado susurro del agua yaciera cansada, de ninguna manera <me> permitieron apaciguar los ojos con dulce sueño, porque repetían antiguas querellas con boca insalubre. Así, por mi parte, yací despierta y traspasada por cruel dolor en cuanto a la armada cabeza, hasta que el gallo por los cielos cantando pregonó al Titán³¹ y la luz cercana.

271-274 Ahora, por mi parte, agrada mantenerme aparte, y ni a unos ni a otros ayudar, para que ninguno de vosotros traspasado por un dardo agudo se aflija, pues desean vivamente de cerca entablar combate, más bien seremos deleitados con la contienda frívola mientras observamos.”

275-280 Había hablado; esta opinión en el ánimo a todos los dioses juntos sentó gratamente. Entonces observan envueltos en una nube ligera. Allí rápidamente un

- 275 dixerat: haec cunctis animo sententia diuis
grata sedet. tum nube caua speculantur amicti.
hic rapidus praeco medio per gramina cursu
purpureum campo labarum locat, horrida belli
280 signa trucis, uestis fragmen, quod nuper ab arca
traxerat arrodens tacitoque aptauerat ori.
tunc pariter culices liquidum super aera longis
insonuere tubis sonitumque dedere minacem.
atque etiam caelo intonuit pater optimus alto.
Eia agite, o Musae, campis quae funera mures
285 ediderint nomenque ducum et pulcherrima facta
pandite. uix seros perlabitur aura nepotes.
primus in aduersos hastam contorsit acutam
Hypsiboas, uacuas stridens uolat illa per auras
hepar et in medium Leichenora percutit; ille
290 uertitur in terram pronus maculisque decoram
pulvere deturpat pellem. tum robore multo
Troglodytes telum intorquens Peleiona superbum
oppetit eque manu fugiens subit inguina fortis
lancea, sed fati rabie tamen actus acerba
295 per medias hostem turmas sequiturque petitque.
deficit ast cursu in medio tristisque cadentem
Parca peremit uultu seruantem irasque minasque.
Troglodytes ferus exsultat spoliisque potitus
per campum ingreditur, mortem sed fata parabant.
300 Embasichytrus erat campis illustria patrum
gesta sonans nomenque suum sua bella recensens.
non tulit hanc speciem Polyphonus et acer in hastam
insurgit caedem illa ferens crudosque dolores
tranat et hostilem sugit pleno ore cruorem
305 pectoris. at corpus spolians Polyphonus acerbum
incidit in fatum, campo namque obuius olli
constitit Artophagus laterique minatur et alte
transadigit ferro costas; tum flumine rubro
tingit humum plagaque animam profudit hianti.
310 eminus haec cemens sortem miseratus amici

[p. 19 = Y114]

275 diuis] Divis T, Iz || 276 sedet.] sedet: T, Iz | caua] cavā T || 279 arca] arcā T || 282 dedere] dedere T || 283 caelo] coelo T, Iz | pater] Pater T, Iz || 284 mures] Mures T || 288 Hypsiboas] Hipsiboas T cf. *Batr.* 202: Ὑψιβόας || 289 Leichenora] Lichenora T Lychenora Iz cf. *Batr.* 202: Λειχήνωρ || 290 pronus] prōnus T || 291 pellem.] pellem: T, Iz || 292 Troglodytes cf. *Batr.* 206 (1): Τρωγλοδυτής | Peleiona] Pileona T, Iz cf. *Batr.* 206: Πηλείων || 293 eque] e q(ue) T || 294 acerba] acerbā T || 298 exsultat] exultat T, Iz | spoliisque] spolijsq(ue) T spoliisque Iz corr. spoliisque Iz || 299 ingreditur.] ingreditur: T, Iz || 300 Embasichytrus] Embasichritus T Embasichritus Iz cf. *Batr.* 209: Εμβασιχίτρος || 302 Polyphonus] Poliphonus T || 304 sugit] suggit T || 305 pectoris.] Pectoris: T Pectoris: T | Polyphonus] Poliphonus T cf. *Batr.* 210 (1): Πολύφωνος || 306 fatum.] fatum: T, Iz || 307 Artophagus cf. *Batr.* 210 (1): Ἀρτοφάγος | alte] altē T || 308 costas:] costas: T, Iz || 309 plagaque] plagāq(ue) T ||

heraldo a través de los pastos, en medio de la carrera coloca un estandarte purpúreo en el campo de batalla, horrenda señal de la guerra terrible, un fragmento de vestido que hacia poco de un arca había traído un roedor y con callada boca había preparado.

281-286 Entonces, de igual modo, las moscas hicieron resonar el aire sobre el agua con largas trompetas y produjeron un sonido amenazador. Y también en el alto cielo el padre óptimo estalló con el ruido del trueno.

284-286 ¡Ea, vamos, oh Musas!³², las muertes que los ratones causaron en los campos, y el nombre de los jefes y las famosas hazañas poned de manifiesto, difícilmente el aura <de fama> recorre los tardíos descendientes³³.

287-299 Hipsiboas, el primero, arrojó su lanza aguda contra los adversarios, ella, produciendo un ruido estridente, vuela a través de los aires vacíos y golpea a Liqueor en medio del hígado; él da vuelta inclinado hacia la tierra y la piel decorada con manchas afea en el polvo. Entonces con mucha fuerza Troglodites, arrojando un dardo, afronta al insigne Pelión y mientras huía, una lanza que sale de su mano penetra las ingles del valiente, mas sin embargo, impelido por la furia despiadada del destino, sigue por enmedio de los escuadrones e intenta llegar al enemigo. Pero enmedio de la carrera desfallece y la triste Parca oprime al que cae conservando en el semblante tanto las iras como las amenazas. El fiero Troglodites salta y apoderándose de los botines, avanza a través del campo de batalla, pero el destino <le> preparaba la muerte.

300-309 Estaba Embasicrito en el campo cantando las ilustres gestas de los padres, revistando sus propios nombres y sus propias guerras. Polifono no soportó esta idea y violentamente se alza con la lanza, la que lleva la muerte y los dolores sangrientos, <lo> atraviesa y chupa con la boca llena la sangre hostil del pecho. Pero, despojando el cuerpo, Polifono cae en despiadado destino, pues haciéndole frente en el campo de batalla se presentó Artófago y amenaza su costado y hondamente traspasa con la espada sus costillas; entonces con un torrente rojo tiñe la tierra y derramó el alma a causa de la herida que abre la boca.

- Limnocharis saxum arripuit fortique minatus
 Troglodyti iccit; gemit aere uasta molaris
 inque ruit collum atque oculos mors nigra recludit.
 Limnocharim sequitur iam litora curua legentem
 315 Leichenor teloque premit, premit acquore in ipso
 Crambophagum atque hasta super impulit; ille supinus
 uertitur et largo promiscet sanguine lymphas
 frigidus ac placidas iacuit prope litoris undas.
 Tyroglyphum strauit clipeique umbone peremit
 320 acer Limnesius. saeuit tunc gramine toto
 Pternoglyphus timuitque uirum Calaminthius antrum
 projecto repetens clipeo gratamque paludem.
 Pternophagum Hydrocharis regemque et dira furentem
 haud tulit et saxo percussum extendit in herba;
 325 naribus at cerebri tabum stillabat et omnem
 sanguine foedabat campum, tum lumina tristis
 mors tenebris premit et nigris circumuolat alis.
 Leichopinax iustum crudelis Borborocoetem
 cuspide transfixit, iuris rectissimus unus
 330 qui fuit in castris et praestantissimus armis.
 Prassophagus iuuenem traxit pede Cnissodiota
 inque lacum rapidus mersit manibusque superbam
 ceruicem astringens uerbis ita pungit amaris:
 'eia age ranarum fraudes ulciscere et antris
 335 te spoliis satura nostris. i, perfide, in undas,
 cumque domum Stygiam et torrentia flumina Ditis
 aduenias, comes aeternus Psicharpagos esto.'
 sic loquitur; strictos quatit aeger anhelitus artus
 muris et inuitus multam bibit ore paludem.
 340 Psicharpax autem defuncti fratris amore
 inferias diris ranarum caedibus offert
 Pelusiumque necat cunctantem et multa gementem
 sub pedibusque tenet luctantem et uiscera retro

[p. 20]

311 Limnocharis] Lymnocharis T, Iz. cf. *Batr.* 212 (1): Λιμνόχαρις || 312 Troglodyti cf. *Batr.* 213: Τρωγλοδύτης || 314 Limnocharim] Lymnocharim T, Iz. | litora] litora T, Iz. || 315 Leichenor] Lichenor T
 Lychenor Iz. cf. *Batr.* 216 (1): Λειχήνωρ | premit, premit] premit: premit T, Iz. || 316 Crambophagum cf. *Batr.*
 218 (1): Κραμβοφάγος | hasta] hasta T || 318 litoris] litoris T, Iz. || 319 Tyroglyphum cf. *Batr.* 223(1):
 Τυρογλύφος | clipeique] elypei(ue) T elypeique Iz. || 320 Limnesius] Limnisius T Iymnisius Iz. cf. *Batr.* 223
 (1): Λιμνήσιος || 321 Pternoglyphus cf. *Batr.* 224: Πτερογλύφος | Calaminthius] calaminthius T cf. *Batr.*
 224: Καλαμίνθιος || 322 clipeo] elypeo T, Iz. || 323 Pternophagum cf. *Batr.* 227 (1): Πτεροφάγος |
 Hydrocharis] Hidrocharis T cf. *Batr.* 227 (1): Υδροχάρης || 324 herba; T, Iz. || 325 tabum] tabus T, Iz. ||
 326 campum.] campum: T || 328 Leichopinax] Lychopinax T, Iz. cf. *Batr.* 230: Λειχοπίνναξ | Borborocoetem]
 Borboroc(ae)tem T cf. *Batr.* 230: Βορβοροκοίτης || 330 armis.] armis Iz. || 331 Prassophagus] Prassiphagus T,
 Iz. cf. *Batr.* 232(1): Πρασσοφάγος | Cnissodiota] Cnissodiota T cf. *Batr.* 232 (Vulg.): Κνισσοδιώκτης || 333
 astringens] adstringens T, Iz. || 335 spoliis] spolijs T | nostris.] nostris, T, Iz. | undas,] undas: T, Iz. || 336 Stygiam]
 stygiam T | Ditis] ditis T, Iz. || 340 Psicharpax] Psicarpar T Psicarpar Iz. cf. *Batr.* 234: Ψιχάρπαξ || 341 offert,]
 offert: T, Iz. || 342 Pelusiumque cf. *Batr.* 235(1): Πηλούσιος | gementem,] gementem: T, Iz. || 343 retro] retró T ||

310-318 Mirando a distancia estas cosas, lamentando la suerte de su amigo, Limnócaris se apoderó de una peña y, apuntando contra el valiente Troglodites, <la> arrojó; gime en el aire la enorme piedra y se precipita contra su cuello y la muerte negra cierra sus ojos. Ya a Limnócaris, que recorre los litorales curvos, persigue Liqueor y con un dardo lo mata, mata en el mismo lago a Crambófago y sobre la lanza lo hizo caer. Él boca arriba se voltea y, muerto, mezcla las aguas claras con la copiosa sangre y murió cerca de las ondas plácidas del litoral.

319-327 El violento Limnesio derribó a Tiroglifo y con el centro del escudo <lo> mató. Entonces, se ensaña en el pasto entero Pternoglifo, y Calamintio teme a los soldados de infantería y, después de arrojar la rodela, se dirige de nuevo al lago agradable. Y la terrible Hidrócaris al furioso rey Pternófago no soportó y con una peña lo derriba, golpeado en la hierba; en tanto goteaba pus por las fosas nasales y manchaba el campo entero con sangre, entonces la triste muerte cubre los ojos con la oscuridad y vuela entorno con negras alas.

328-337 El cruel Leicópinax, el único rectísimo de juicio que hubo en los campamentos, destacadísimo con las armas, traspasó con la lanza al justo Borborocetes. Prasófago arrastró al joven Cnisodioceta por el pie y rápidamente <lo> sumergió en el lago y apretando con las manos el soberbio cuello <lo> agujunea así con palabras amargas: "¡Ea, vamos!, venga los engaños de las ranas y en las grutas con nuestros botines sáciate. Ve, pérfido, hacia las ondas, y cuando llegues al albergue estigio³⁴ y a los ríos impetuosos de Dite, sé tú el compañero eterno de Psicárpax."

338-345 Así habla; un jadeo doloroso agita las apretadas articulaciones del ratón e involuntariamente bebe con la boca mucha agua. Pero Psicárpax, por el amor a su difunto hermano, ofrece sacrificios³⁵ mediante las crueles muertes de las ranas y mata a Pelusio, vacilante y lamentándose mucho, y <Psicárpax> tiene bajo sus pies al

- orc eructantem, donec sub Tartara tristi
 345 effudit cum fletu animam lucemque reliquit.
 Pelobates procul hunc cernens crudele minantem
 infremuit glareamque hostis coniecit in ora
 foedauitque comas frontemque oculosque minaces
 uixque excaecabat. frendens tamen ille nigrantem
 350 excussit terram saxumque immane sub auras
 emisit facile, quem dextra auellere multi
 haud alii possent, saeuumque superiacit hostem.
 confregitque artus nusquamque in corpore toto
 corpus erat: maesta horrendi spectacula Martis!
 355 Craugasides tamen in pugnam ruit impete toto
 corporis immensi iuncumque immane trementem
 coniecit, ille autem uolitans per inane furentem
 delusit, lactus uero mus protinus altum
 insilit ac toto transfigit pectora ferro.
 360 uertitur ille tremens pedibusque cruore madentem
 fundit humum. uultus at iam morientis amici
 conspiciens, claudus quamquam, properabat ad amnem
 Sitophagus pugnam effugiens nigrasque sorores.
 iam passim riguo manantes sanguine campi
 365 occurrunt sectique pedes crinesque manusque
 pugnantum ac tristes uoces gemitusque cadentum:
 talia per campos edebat funera uictor
 Psycharpax. parte ex alia furit aequore toto
 Troxartes genitor, si qua Physignathus ulli
 370 cernatur, quondam ueluti cum nocte silenti,
 sollicitante fame, nemorum per opaca leaena,
 quam catuli siccis exspectant faucibus antro,
 dentibus infrendens aprum pinguemue iuuenicum
 adfectat, trepidat saltu fremituque remugit,
 375 quod ruat in latus illa furens quo appetat armos:
 sic Troxartides genitorque in gramine saeuit.
 tunc obiter senior spoliantem corpora passim

[p. 21 = Y115]

344 Tartara] tartara T, lz cf. *Batr.* 236(a): Αἰδης || 346 Pelobates cf. *Batr.* 237(1): Πελοβιάτης || 347 ora] ora
 T || 348 oculosque] oculos q(ue) T | minaces: T, lz || 349 excaecabat.] excoecabat: T excaecabat: lz
 || 350 terram.] terram: T, lz || 351 dextra] dextrā T || 352 alii] alij T || 353 artus.] artus: T, lz || 354 maesta]
 M(ae)sta T moesta lz || 355 Craugasides cf. *Batr.* 243: Κραυγασιδης || 356 immane] immanē T || 357
 coniecit.] Coniicit: T Coniicit: lz || 358 mus] Mus T || 361 humum. uultus] humum., uultūs T humum, uultūs lz
 | amici] amici, T, lz || 362 quamquam] quāquam T || 363 Sitophagus] Psitophagus lz cf. *Batr.* 247(1):
 Σιτοφάγος || 365 occurrunt] Occurrunt lz || 366 pugnantum] Pugnantūm T, lz | cadentum:] cadentūm, T, lz ||
 368 Psycharpax.] Psycharpax: T, lz | alia] aliā T || 369 Troxartes cf. *Batr.* 250: Τροξάρτης | genitor.] genitor: T,
 lz | Physignathus] Phisignatus T Physignatus lz cf. *Batr.* 250: Φυσίγναθος || 370 cernatur.] cernatur, T, lz |
 cum] quum T || 371 leaena] leana, T || 372 exspectant] expectant T, lz || 374 adfectat] Affecat T, lz | remugit,]
 remugit: T, lz || 375 appetat] adpetat T | quo] corr. quos lz | armos:] armos: T || 376 Troxartides cf. *Batr.*
 252(1): Τροξάρτης | genitorque] Genitor(ue) T | saeuit.] saeuit: T ||

combatiente que incluso las vísceras hacia atrás por la boca vomita, mientras bajo el Tártaro³⁶ arrojó su alma con triste llanto y dejó la luz.

346-354 Pelobates, mirando de lejos a éste que amenaza ferozmente, gritó y hostilmente arrojó grava hacia su boca y manchó su cabellera y su frente y sus ojos amenazadores y casi lo cegaba. No obstante, rechinando aquél los dientes, la ennegrecida tierra sacudió y bajo los aires lanzó fácilmente una piedra enorme, al que con la diestra muchos otros no podían apartar, y <la> echa encima del enemigo enloquecido. Y quebró las articulaciones y en ninguna parte en el cuerpo entero había un cuerpo: ¡sinistro espectáculo del horrendo Marte!³⁷

355-363 Sin embargo, Craugásides se arroja hacia la lucha con todo el ímpetu de su cuerpo inmenso y cruelmente lanza un junco tembloroso, pero aquél revoloteando por el vacío al enfurecido burló, ciertamente el ratón alegremente hacia adelante salta sobre la profundidad y traspasa su pecho con la espada entera. <Craugásides> temblando es volteado y rocía por los pies con su sangre la humedecida tierra. Pero ya el semblante del amigo moribundo observando, aunque cojo, se apresuraba hacia el agua Sitófago, huyendo de la lucha y de las negras hermanas.

364-376 Ya por doquier los campos de batalla chorreantes con la sangre regada se presentaban a la vista, y los pies cortados, y los cabellos y las manos de los combatientes, y las tristes voces, y los gemidos de los caídos: causaba tantas muertes violentas a lo largo de los campos el vencedor Psicárpax. Por otra parte se enfurece en la llanura entera el padre Troxartes, por si Fisígnato fuera visto en algún lugar, así como a veces con la noche silente, cuando el hambre incita, una leóna a través de las sombras de las selvas³⁸, a la que esperan sus cachorros con sedientas fauces en una gruta, rechinando los dientes a un jabalí o a un gordo novillo trata de alcanzar, se mueve con un salto y ruge con estruendo aterrador, pues ella, furiosa, se precipita contra su costado para atacar sus hombros³⁹: así los Troxartiades y el padre se ensañan en la hierba.

377-382 Entonces de paso el anciano, distinguiendo a Praseo que despoja los cuerpos por todas partes, enterró la espada en su pecho con un paso rápido. Aquí, finalmente,

Prassaecum cernens transcurso in pectore ferrum
 condidit. hic tandem Physignathus ampla per arua
 380 muribus occurrit: clamant subitoque tumultu
 sese illi adglomerant; ille, ut cognouit, in altum
 insurgit multosque ferit laceratque necatque.
 haec procul ut uidit Psycharpax acer in illum
 procurrit ferrum intendens, cum 'siste parumper
 385 pone' pater clamat 'mihi nunc Physignathus uni
 debetur.' stetit ille furens seniorque profatur:
 'non haec in lymphis, Physignathe, pugna nec ullos
 decipies iterumue dolis: stant gramine mures,
 bellatorum acies, non mollia prata uagantes
 390 ranae aut in ripis noctesque diesque canentes.'
 dixerat, et stridens liquidum super aera telum
 coniecit, ast facili flexu uitauit acerbam
 rana necem, uolat usque tamen regisque ministrum
 armigerum sternit. tum protinus ille sub auras
 395 bis terque intorquens immani turbine iuncum
 expedit. clipeum Troxartes illicet altum
 extulit ac saeua corpus protexit ab hasta:
 illa uolans alto clipei sonat aere repulsa
 fractaque nigranti resplendet cuspis arena.
 400 infremuit cernens Physignathus atque paludem
 contendit prope, toto tamen impete cursus
 Troxartes sequitur stomachumque hastile sub imum
 infixit. stetit ille tremens artusque labantes
 sustinet aegrescens quaeritque in funere honorem.
 405 non secus ac rigus Cybeleia pinus in hortis
 florentum iuuenum saeua percutsa bipenni
 usque labat nutatae diu ramosque superbos
 sustinuisse cadens uellet frondisque decorem.
 Troxartes saeuus iam uulnere singulantem
 410 conficit atque caput terrae applicat et pede calcat.
 ille nihil; proprio tantum cum sanguine mixtam
 mordet humum, donec quassatos plumbea claudit
 nox oculos nigrasque fugit Phlegethontis ad undas.

[p. 22]

378 Prassaecum cf. *Batr.* 252(a): Πρασσάκιος || 379 Physignathus] Physignatus T. Iz || 380 occurrit:] occurrit: T. Iz || 382 multosque] multos(at) T || 383 Psycharpax] Psycarpax T Psicarpax Iz || 384 cum] quum T || 385 pone] pone. T | pater clamat] (Pater clamat) T. Iz | Physignathus] Physignatus T. Iz || 386 debetur.] Debetur: T. Iz || 387 Physignathe] Physignate T. Iz || 388 dolis:] dolis: T. Iz || 392 coniecit.] Coniecit: T. Iz || 393 necem.] necem: T. Iz || 394 sternit.] sternit: T. Iz || 396 expedit.] expedit: T Expedit: Iz | clipeum] clypeum T. Iz || 397 saeua] s(ae)uá T | hasta:] hastá. T hasta. Iz || 398 clipei] clypei T. Iz || 399 arena] arená T || 400 Physignathus] Physignatus T. Iz || 401 prope.] properè: T prope: Iz | cursus] cursús T || 403 infixit.] Infixit: T Infixit: Iz || 405 Cybeleia] Cibeleia T || 406 florentum] Florentúm T. Iz | saeua] s(ae)uá T || 407 usque] vsque T || 408 sustinuisse] Substinuisse T. Iz || 411 tantum] tantúm) T || 413 Phlegethontis] Phlegetonis T. Iz ||

Fisignato por las llanuras espaciosas sale al encuentro de los ratones: gritan y con un tumulto repentino aquéllos se reúnen; él, luego que <lo> supo, contra el cielo se alza, y a muchos sacude y lacera y mata.

383-390 En cuanto de lejos vio Psicárpax estas cosas, violentamente hacia aquél corre extendiendo la espada, cuando grita el padre: "Permanece por un momento atrás, ahora Fisignato sólo a mí me debe." Aquél, furioso, permaneció, y el anciano anuncia: "Esta lucha <no será> en las aguas, Fisignato, ni a alguno engañarás ni por segunda vez con dolos: los ratones están en la hierba, la línea de batalla de guerreros, no <habrá> ranas que vaguen por los prados suaves o que canten en las riberas tanto de noche como de día."

391-399 Había hablado, y produciendo un ruido estridente lanza un dardo sobre el aire sereno, pero la rana evitó con una vuelta fácil la dolorosa muerte cruel, mas vuela sin interrupción y a un sirviente del rey que porta sus armas derriba. Entonces inmediatamente aquél bajo los cielos dos y tres veces torciendo el junco con un enorme movimiento circular <lo> arrojó. Al punto, Troxartes alzó en alto la rodela y protegió su cuerpo de la lanza cruel: aquélla volando en el alto cielo, rechazada por el latón de la rodela resuena y, rota, respandece la punta en la negra arena.

400-408 Percatándose, Fisignato gritó y en seguida procura alcanzar el lago, pero con todo el ímpetu de la carrera Troxartes <lo> sigue y clavó la lanza bajo el estómago profundo. Aquél tembloroso permaneció en pie y las articulaciones vacilantes contiene el que se agrava y obtiene el honor en la muerte. Y no de otro modo el pino de Cibeles⁴⁰ en los regados huertos de las florecientes cosas jóvenes, cortado con la cruel hacha de dos filos, sin interrupción se tambalea y vacila largo tiempo y, cayendo, quería sostener tanto las ramas imponentes como el adorno del follaje.

409-413 El salvaje Troxartes mata ya al que solloza a causa de la herida y acerca su cabeza a la tierra y <la> pisa con el pie. Aquél, nada; la tierra mezclada a tal punto con su propia sangre muerde, hasta que la plúmbea noche cierra sus ojos cansados, y se desvanece hacia las negras ondas del Flegetonte.⁴¹

- Iamque triumphatis repetebant hostibus agros
- 415 belligeri mures, cum non procul arma tenentem
Artepibuliadem cernunt genus omne natantum
perdere pollicitum ranarum ad litoris undas.
comminus hic ferro Meridarpax nomine nulli
cedebat princeps Martique simillimus armis,
- 420 constiterat ripis atque impiger antra petentes
sternebat ranas ac finem forte dedisset
inuiso generi, ni sors aduersa fuisset,
namque uirum diuumque sator miseratus ab alto
ranarum exitium quassato et culmine caeli
- 425 motauit caput ac diuos sic fatur ad omnes: [p. 23 = Y116]
'magnum opus, o superi! mirabar namque per agros
ut furit inuictus Meridarpax et genus omne
belligerum, quamuis ranarum interficit ardens.
cia age, uel Martem curruque rotisque superbum
- 430 Gorgoneoue feram clipeo Tritonis alumnam
mittamus; furit ille nimis, tamen usque furentem
hi cohibere parent uiridique auertere ripa.'
sic pater, at patris contra sic filius orsus
Mars hominum pestis: 'non ulla potentia ranis
- 435 auxilium ferat, o genitor, seu saeua Minerua
siue ego: iam nimium uiresque animique superbis
murius in bellum rebus creuere secundis.
aut igitur cuncti pariter ueniamus in arua
disice seu fulmen, totum quod sedibus imis
- 440 concutiat mundum, Phlegrae quo immania quondam
monstraque Titanasque feros ipsumque ligasti
Encecladum ingentes iaculantem ad sidera truncos.'
dixerat; haec magno placuit sententia patri.
aegida tum primum quassans per nubila dirum
- 445 insonuere poli, caelum tremit omne boatu.
tum rapidum dextra fulmen iaculatus in unda

415 cum] qu(um) T || 416 Artepibuliadem cf. *Batr.* 261(1): Ἀρτεπίβουλος | natantum] natantūm T, Iz || 417 litoris] littoris T, Iz || 418 comminus] Cominus T, Iz | Meridarpax cf. *Batr.* 256(1): Μεριδάρπαξ || 419 princeps] Princeps T, Iz | Martique cf. *Batr.* 256: Ἄρης | armis,] armis, T, Iz || 421 ranas,] ranas; T, Iz || 422 fuisset,] fuisset. T, Iz || 423 namque uirum diuumque] Nam q(ue) uir(ūm), Div(ūm)q(ue) T uirūm Divūmq(ue) Iz || 424 caeli] caeli T, Iz || 425 diuos] Diuos T, Iz || 426 opus, o superi!] opus! o superi; T || 427 Meridarpax cf. *Batr.* 273: Μεριδάρπαξ || 428 belligerum] Belligerūm T Belligerūm, Iz | quamuis] qñuis T || 429 Martem cf. *Batr.* 275: Ἄρης || 430 clipeo] clypeo T, Iz | Tritonis alumnam cf. *Batr.* 275: Πάλλας || 432 ripa] ripā T || 433 pater, at patris] Pater: at Patris T, Iz | patris] Patris T, Iz || 434 Mars cf. *Batr.* 277: Ἄρης || 435 ferat, o] ferat o T | genitor,] Genitor; T, Iz | Minerua cf. *Batr.* 278: Ἀθηνᾶϊη || 436 nimium] nimiūm T || 437 creuere] creuere T || 439 disice] Disijce T, Iz || 440 mundum,] mundum; T, Iz || 441 Titanasque cf. *Batr.* 281a(1): Τιτάνες || 442 Encecladum cf. *Batr.* 283(a): Ἐγκελάδων | ingentes] ingentis T, Iz || 443 dixerat,] dixerat; T, Iz | patri] Patri T || 445 insonuere] Insonuere T | caelum] caelum T, Iz || 446 dextra] dextrā T ||

414-425 Y ya, derrotados los enemigos, volvían a los campos los ratones guerreros, cuando no lejos del que tiene armas, el Artepibuliada, se percatan, quien prometió que todo el género de las nadadoras ranas destruiría junto a las ondas del litoral. Cuerpo a cuerpo nada menos que Meridarpax, el príncipe, <quien> con la espada a ninguno cedía en nombre y <era> muy parecido a Marte con las armas, se había situado en las riberas y diligentemente derribaba a las ranas que buscaban las grutas y casualmente habría dado fin al detestable género, si la suerte no <le> fuera adversa, pues el padre de hombres y dioses lamentó desde el cielo la destrucción de las ranas y desde la estremecida cima del cielo movió la cabeza y así habla a todos los dioses:

426-432 “¡Gran obra, oh dioses del cielo! En efecto, me admiraba de cómo el invicto Meridarpax se enfurece por los campos, incluso aunque a todo el género de guerreras ranas mata dominado por la pasión. ¡Ea, vamos!, o a Marte imponente tanto con el carro como con las ruedas o a la fiera hija de Tritón⁴² con el escudo gorgóneo⁴³ enviemos; aquél se enfurece en exceso, no obstante que éstos sin interrupción al enloquecido se dispongan a refrenar y a alejar de la verde ribera.”

433-443 Así el padre, pero así comenzó hostilmente el hijo del padre, Marte, calamidad de los hombres: “Que ninguna potencia lleve auxilio a las ranas, oh padre, ya sea la cruel Minerva, ya sea yo: ya tanto las fuerzas como los ánimos en los soberbios ratones han crecido en exceso en cuanto a la guerra con favorables circunstancias. O bien en seguida todos juntos por igual vayamos a las llanuras, o arroja el rayo⁴⁴ para que en las profundas sedes al mundo entero sacuda con el que en otro tiempo ataste tanto a los inmensos monstruos de Flegra como a los Titanes ficros⁴⁵ y al mismo Encélado⁴⁶ que arroja troncos inmensos hacia los astros.” Había hablado; esta opinión plugo al gran padre.

444-447 Entonces primeramente, mientras sacudía la égida⁴⁷ por las nubes, espantosamente los cielos resonaron, todo el cielo tiembla con un grito. Entonces lanzando un rápido

intonuit cunctique armis fugere relictis.
 at non magnanimus Meridarpax territus umquam
 450 discessit ripis tremula nec cuspidē ranas
 perdere cessauit, donec deus aethere ab alto
 auxilium immisit ranis, nam monstra per undas
 exseruere caput, medio quis tergo surgunt
 incudes retroque ferunt uestigia curuis
 455 unguibus armata et sub pectore tristia fulgent
 lumina (quos Latii caneros dixere uocantes)
 blaesi lati umeros armatique ora recuruis
 forficibus, fulget leui testudine tergus,
 460 nruosis tecti ceruicibus octipedesque,
 qui manibus sterni nequeant aut uulnera pelle
 dura pati rigidamue aciem, nam, ferrea quamuis,
 tela repulsa sonant tergo. timuere furentes
 belligeri mures; tunc saltibus antra quietae
 grata petunt ranac. uenienti occurrere turmae
 465 mirati ranarum exitium muresque superbos.
 ast olli ingenti repetunt sua castra tumultu
 et conuiuantes fessosque profunda premit nox.

[p. 24]

447 fugere] fugere T || 448 umquam] unquam Iz || 449 discessit] Discessit Iz | tremula] tremulā T || 450 deus] Deus T, Iz || 452 exseruere] exseruere T, Iz | caput.] caput; T, Iz | quis] queis T, Iz || 453 retroque] retrō(ue) || 454 unguibus] Vnguibus T || 455 Latii] Latij T || 456 umeros] humeros T, Iz || 457 forficibus.] Forficibus; T Forficibus; Iz | leui] I(ue)vi T laeui Iz | tergus.] tergus; T, Iz || 458 octipedesque.] octipedesque; T, Iz || 460 aciem.] aciem; T, Iz || 462 tunc] tum Iz || 463 ranac.] ran(ac); T ranac; Iz || 464 placitum.] placitum; T, Iz | tropaeo] troph(ac)eo T trophaeo Iz || 465 signauere] Signauere T | petiere] petiere T || 467 tumultu.] tumultu; T, Iz || 468 conuiuantes] Convivantes T *post uersum 468 sequitur epistula auctoris*

rayo con la diestra, en la onda hizo estallar el trueno y todos juntos huyeron después de abandonar las armas.

448-466 Pero el magnánimo Meridarpax, jamás aterrorizado, no se alejó de las riberas y no cejó de destruir a las ranas con la trémula lanza, hasta que el dios desde el alto cielo envió auxilio a las ranas, pues los monstruos por las ondas sacaron la cabeza, a los que en medio de la espalda surgen yunques y hacia atrás arrastran las huellas, de curvas uñas provistos, y bajo su pecho brillan tristes luces (a los que los lacios llamaron cangrejos parlantes), balbucientes, anchos de hombros, y armados en cuanto a las bocas con encorvadas tenazas, brilla su dorso de concha alisada, cubiertos hasta los vigorosos cuellos, y octípedos, para que no puedan ser derribados con las manos o sufrir heridas o una rígida punta en la dura piel, pues, aunque de hierro, los dardos repelidos resucnan en su espalda. Temieron los furiosos ratones guerreros; entonces a saltos tranquilas las ranas buscan las grutas agradables. No fue del agrado del escuadrón que venía para salir al encuentro de los ratones. No obstante, antes marcaron el lugar con un monumento que hace recordár. Los cangrejos se dirigieron al lago admirando la destrucción de las ranas y a los ratones imponentes.

467-468 Pero los ratones vuelven a sus propios campamentos en ingente tumulto y a los que festejan y a los cansados la profunda noche rodca.

Auctoris epistula de hoc opusculo
Marian. Loyzag. Antonio suo

I / Habes Homericam Batrachomyomachiam diu a me / elaboratam, partim ut
 uulgatas nonnullas uersiones / studiosa iuuentus contemneret, ex quibus non tam
 / ligata in poetarum principem, quam dedecus deriuatur. / 2 quod quidem, etsi 5
 me nequaquam omnino assecutum / agnosco, cum ob mei ingenii mediocritatem,
 tum ob Grae/-cae dictionis maiestatem atque elegantiam natiuumque / candorem,
 quibus omnibus Latina minime respon-/det. 3 tamen quin omnibus aliis haec
 uersio sit studio/-sae iuuentuti gratior, nullus dubito, cum quod poli-/tiori, tum
 quod ligata oratione et accuratissime / scripta est. 4 fateor plura non ad uerbum e 10
 Graeco fon-/te trastulisse Flacci nostri praeceptum secutus imo / et in aliquibus
 extra Homeri uestigia exorbitasse. / 5 nonnulla enim addidi minime ut puto extra
 rem; / uerum in hoc tuum plusquam meum iudicium exopto. 6 ad te / igitur
 aduolat cum spongia. 7 adhibe sis, neu te mihi Anto-/nium, sed Aristarchum
 exhibeto. 8 his autem te tricus immergis? // [p. 25 = Y117] inquires. 9 utique, 15
 mi Antoni, nec quare id mihi uerten-/dum uitio sit, satis uideo. 10 ut enim antiqui
 gladiatores, / antequam proprius manum consererent, inani ueli-/tatione corpus et
 brachium exercebant ut certius post-/modum ictus dirigerent, ita uel poetarum
 optimos me-/moriae proditum est in minutissimis quibusque prolusis-/se,
 antequam opus aliquod illustre molirentur, un-/de sui nominis memoria apud
 posteros uellent / immortalam futuram. 11 humiles Siluas Statius / antequam
 tumidam Thebaidem, paruulum Culi-/cem Vergilius antequam ingentem
 Aeneidem, / hanc ipsam Batrachomyomachiam poe-/tarum princeps Homerus
 antequam diuinam scrip-/sit Iliada. 12 quid ergo, si Aeneam, si Achillem alium /
 grauiore postmodum tuba sonaturus, in his calamus / et stylum exerceo, in 20
 quibus se Apollinis mystam / exercuisse haud fuit reprehendendum? 13 quem
 autem / Aenea et Achille maiorem appellem, sat nos-/ti. 14 in eo nunc perficiendo
 et castigando insudamus. / III 15 quod ipsum in hoc opusculo et in aliis

1-2 Auctoris Epistula de hoc opusculo. Marian. Loyzag. Ant^o. suo. T AUCTORIS EPISTOLA DE HOC
 OPUSCULO MARIAN. LOYZAG. ANTONIO SUO. Iz || 3 a] a T || 4 (con)temneret.] contemneret; T
 || 5 poetarum principem] Poetarum Principem T. Iz | etsi] et si T || 6 omnino] omninò T | assecutum]
 assequit(um) T | spongia.] spongia: Iz | sis.] sis; T. Iz || 16 Antoni.] Antoni; T. Iz || 18
 exercebant] exercebat; T exercebant. Iz | dirigerent.] dirigerent; T | poetarum] Poetar(um) T. Iz || 20
 molirentur.] molirentur; T || 21 Siluas] Sylvas T sylvas Iz || 22 Thebaidem.] Thebaidem; T. Iz |
 Culicem] culicem T | Vergilius] Virgilius T Virgilius Iz || 23 Aeneidem.] /Encidem; T. Iz | hanc]
 Hanc T | poetarum] Poetar(um) T Poetarum Iz | princeps] Princeps T. Iz || 24 diuinam] Divin(am) T
 || 25 tuba] tubà T | sonaturus.] sonaturus; Iz || 26 reprehendendum?] reprehendend(um). T
 reprehendendum. Iz || 27 appellem] apellem Iz | nosti.] nosti; T. Iz || 28 aliis] alijs T ||

Carta del autor acerca de este opúsculo,
a su amigo Mariano Loyzaga Antonio.

I 1 Tienes la *Batracomiomaquia* homérica, a lo largo de hace mucho tiempo elaborada por mí en parte para que la juventud desdénara algunas versiones divulgadas, a causa de las cuales se deriva, no tanto la gloria para el príncipe de los poetas, como la deshonra. 2 Lo cual ciertamente admito que, sin embargo, de ninguna manera ha sido completamente alcanzado por mí, no sólo a causa de la mediocridad de mi ingenio, sino especialmente a causa de la majestad y la elegancia de la dicción griega y su candor natural, a todo lo cual corresponde muy poco la latina. 3 No obstante, no dudo que esta versión sea más grata que todas las demás para la juventud estudiosa, no sólo porque ha sido escrita con un lenguaje muy pulido y muy cuidadosamente, sino porque <ha sido> ligada en su construcción. 4 Confieso que muchas veces no traduje palabra por palabra de la fuente griega, siguiendo el precepto de nuestro Flaco, más bien que incluso en algunas cosas me he desviado fuera de las huellas de Homero. 5 Añadí, pues, algunas cosas, en la medida en que las considero muy poco fuera del asunto; pero, en cuanto a esto, prefiero tu juicio más que el mío. 6 Vuela hacia ti, por tanto, con la esponja. 7 Revisa <la versión> si quieres, pero no te me vayas a mostrar como Antonio, sino como Aristarco. II 8 Pero dirás, ¿te sumerges en estas frivolidades? 9 Ciertamente, mi Antonio, veo suficientemente por qué esto no debe convertirse en un vicio para mí. 10 Pues como los antiguos gladiadores, antes que trabaran combate propiamente, en falsa escaramuza ejercitaban el cuerpo y el brazo, para que con mayor certeza los golpes dirigieran después, así incluso fue transmitido a la posteridad, que los mejores entre los poetas se prepararon en cada una de las cosas más pequeñas antes que trabajaran con ahínco en alguna obra ilustre, de donde desearían la futura memoria inmortal de su propia fama para la posteridad. 11 Estacio, las humildes *Silvas* antes que la henchida *Tebaida*; Virgilio, el pequeñísimo *Mosco* antes que la ingente *Eneida*; Homero, el príncipe de los poetas, esta misma *Batracomiomaquia* antes que la divina *Iliada* escribieron. 12 ¿Pues qué, si <otro> Encas, si otro Aquiles con poesía épica más grave he de cantar después, <qué si> en estos <versos> ejercito mi cálamo y mi estilo, en los que no debió ser censurado que se ejercitara el sacerdote de Apolo? 13 Mas conoces bien al que nombraré más grande que Eneas o Aquiles^{4h}. 14 Sobre lo que respecto a él debe ser perfeccionado y <lo que> debe ser censurado ahora sudamos. III 15 Por lo que, si de alguna manera tengo

meis om-/nibus, quae ad te deinceps, tu ut facias, per si qua est / mihi tecum necessitudo. etiam atque etiam rogo. 16 tu / uero quid? 17 anne ea uersio absoluta est? 18 age sis, et / ad me, immane enim est quantum tuarum lucubrationum cupiditate excrucior, quantaque earum lectio/-ne afficior uoluptate. 19 uale, et in me amando, si quan-/do ocepisti, pergas operam. 20 ex aedibus nostris, / postridie Kalendas Maii anno MDCCLI.

30

[p. 26] Index Graecorum nominum propriorum quae
in Homeri Batrachomyomachia
continentur

35

Ut non minimum studiosum iuuenem lateret Homeri/-ci ingenii argumentum, ipsa murium et ranarum nomina, / quae non sine magno iudicio apposita, placuit hic / cum ipsorum etymologia et significatione referre or-/dine alphabeti, duobus subiunctis numeris, quorum / paginam primus, carmen secundus denotabit.

40

Artophagus — panem deuorans.
Artepibulus — insidians pani.
Borborocoetes — in caeno iacens.
Calaminthius — iacens inter arundinis.
Crambophagus — caules deuorans.
Craugasides — cauli similis.
Cnissodioetes — nidorem sequens.
Embasiichytus — in ollam irrepens.
Hydrocharis — aqua gaudens.
Hydromedusa — aquarum Regina.
Hypsiboas — alte clamans.
Leichomyte — lingens molam.
Leichopinax — paropsides lambens.
Limnesius — palustris.

Pternotrocta — pernam arrodens.
Pternoglyphus — idem pene.
Pternophagus — pernam deuorans.
Prassophagus — porros comedens.
Prassaeus — caulis colorem referens.
Polyphonus — quasi multisonus.
Physignathus — maxillas inflans.
Psicharpax — micarum raptor.
Meridarpax — particularis rapiens.
Sitophagus — cibos absumens.
Tyroglyphus — casei excuator.
Troglodytes — forami ingrediens.
Troxartes — panem arrodens.

45

50

55

31 quantum] quant(um) T || 32 excrucior.] excrucior; T, lz | quantaque] quantaq(ue) T || 33 si quando] siquando T, lz | ocepisti,] ococepisti; T ococepisti lz || 34 Kalendas Maii anno MDCCLI.] Kalend. Maj. ann. M.DCC.LI. T, lz || 35-37 Index Gr(ae)cor(um) nomin(um) proprior(um), quae / in Homeri Batrachomyomachia / Continentur. T *Index Graecorum Nominum Propriorum quae in Homeri Batrachomyomachia continentur.* lz || 38 ingenii] ingenij T | argumentum,] argument(um); T || 39 murium] Murium lz | ranarum] Ranarum lz || 40 etymologia] (ae)thimologia T etymologia lz || 41 alphabeti] Alphabeti T || 44 pene] penē T || 45 Borborocoetes] Borborocoetes T, lz *cf. Batr.: Βορβοροκοίτης | caeno] coeno T, lz || 46 Prassophagus] Prassiphagus T Prasiophagus lz *cf. Batr.: Πρασσοφάγος || 47 Prassaeus] Prassoceus T, lz *cf. Batr.: Πρασσαίσιος || 48 Craugasides] Cragasides lz *cf. Batr.: Κραυγαιτίδης || 49 Cnissodioetes] Cnissodioetes T, lz *cf. Batr.: Κνισσοδιώκτης | Physignathus] Physignatus T, lz *cf. Batr.: Φυσίγναθος || 50 Embasiichytus] Embasiichytos T, lz *cf. Batr.: Εμβασιιχτύπος | irrepens] irrepens T | Psicharpax] Psicarpx T, lz *cf. Batr.: Ψιχαρπάξ || 51 Hydrocharis] Hydrocharis T *cf. Batr.: Υδροχάρτις | aqua] Aquā T || 52 Hydromedusa] Hydromedusa T *cf. Batr.: Υδρομέδουσα | regina] Regina T, lz | Sitophagus] Psitophagus T, lz *cf. Batr.: Σιτοφάγος || 53 Tyroglyphus] Tyroglyphus T *cf. Batr.: Τυρογλύφος || 54 Leichomyte] Lychomyte T, lz *cf. Batr.: Λειχομύλη || 55 Leichopinax] Lychopinax T, lz *cf. Batr.: Λειχομύναξ || 56 Limnesius] Limnisius T, lz *cf. Batr.: Λιμνήσιος ||***************

amistad contigo, te ruego una y otra vez que hagas lo mismo con mi opúsculo y con todos mis otros <opúsculos>, que luego te <enviaré>. 16 En cuanto a ti, ¿qué <piensas>? 17 ¿Acaso esta versión ha sido terminada? 18 Ahora bien, si quieres, también envíamela, pues es prodigioso cuánto me atormento con tus lucubraciones, y cuánto placer me provee la lectura de las mismas. 19 Adiós, y si me amas, si ya has comenzado, prosigue la obra hasta el final. 20 Desde nuestros aposentos, al día siguiente de las calendas de mayo⁴⁹ del año 1751.

Índice de nombres⁵⁰ propios griegos que
están contenidos
en la *Batracomiomaquia* de Homero.

A fin de que el argumento del ingenio homérico se ocultara al joven estudioso lo menos posible, estos mismos nombres de los ratones y las ranas, que no sin gran discernimiento han sido aplicados, pareció conveniente <incluir> aquí con su etimología y significado en orden alfabético, con dos números añadidos, de los cuales el primero denotará la página, el segundo el canto⁵¹.

- | | |
|---|---|
| Artófago— El que devora el pan. | Pternotrocta— El que roe la pierna de jamón. |
| Artepibulo— El que acecha el pan. | Pternoglifo— Casi lo mismo. |
| Borborocetes— El que yace en el lodo. | Pternofago— El que devora la pierna de jamón. |
| Calamintio— El que yace entre las cañas. | Prasofago— El que come puerros. |
| Crambofago— El que devora las coles. | Praseo— Referente al color de la col. |
| Craugasides— Semejante a una col. | Polifono— Multísono, por decirlo así. |
| Cnisodioetes— El que sigue el olor. | Fisígnato— El que infla las mejillas. |
| Embasiquitro— El que se introduce
furtivamente en la olla. | Psicarpax— Ladrón de migajas. |
| Hidrocaris— El que goza en el agua. | Meridarpax— El que hurta partículas. |
| Hidromedusa— Reina de las aguas. | Sitofago— El que consume cebos. |
| Hipsiboas— El que grita a lo alto. | Tirolifo— Excavador del queso. |
| Leicomile— El que lame el molino. | Troglodites— El que entra en el agujero. |
| Leicopinax— El que lame los platos. | Troxartes— El que roe el pan. |
| Limnesio— El pantanoso. | |

Pelusius — caenosus

Pelobates — lutum incedens.

Peleion, siue ut aliis in editionibus legitur Pelion, / ex quibus componatur non inuenio; si autem in / Homero legendum est Pelion, descendere potest ex / Pelio montis nomine, ubi murem natum poeta / fingat.

60

[p. 27 = Y118] Lectori .

/ Hanc ipsam Homeri Batrachomyomachiam / quinque libris amplificauit P. Jacobus Baldaeus / nostrae Societatis. eamdem autem eo loco quo / Homerus et nos desiuimus, prosecutus est / Guido Vanninius, Lucensis ciuis, haud contemnen-/do quidem carmine, ut uideri potest inter eius / opuscula, carminis libro primo.

65

57 caenosus] Coenosus T. lz || 58 lutum] Plutum T. lz || 59 Peleion] Pilion T. lz *cf. Batr.*: Πηλεῖον | aliis] alijs T | Pelion] Pelion T *Pelion lz || 61 nomine.] nomine; T | murem] Murem T. lz | poeta] Poeta T. lz || 62 Lectori. T LECTORI lz || 64 Baldaeus] Valdaeus T || 65 nos] Nus T | prosecutus] prosequutus lz | ciuis] Civis T. lz || 66 carminis] carm. T. lz || 67 primo] 1° T. lz*

Peluso— El cenagoso.

Pelobates— El que pisa el lodo

Pelión, o como en otras ediciones se lee, Pelión, de las que no hallo que esté compuesto.

Pero si en Homero debe leerse Pelión, puede derivarse del nombre Pelio donde el poeta se imagina que el ratón haya nacido.

Al lector

Esta misma *Batracomiomaquia* de Homero la aumentó el Padre Jacobo Balde de nuestra Sociedad en cinco libros. Pero la misma en este lugar, donde Homero y nosotros hemos parado, ha seguido Guido Vannini, ciudadano oriundo de Luca, porque es un poema que, sin duda, no debe rechazarse, como puede considerarse entre los opúsculos de él, en el primer libro del poema.

NOTAS AL TEXTO LATINO

NOTAS AL POEMA

- 1-2 ...*modulis.../belligeris...* ablativo de modo.
- 2 ...*inflare...* régimen de *tempus* (*sc., est*).
- 3-5 ...*acres.../fraudes mures...coactos* régimen de *dicere* (v. 6).
- 3 ...*starem cum...* oración subordinada adverbial temporal.
- 6 *dicere...* régimen de *tempus* (*sc., est*) (v. 2).
- 7 *immemori...* régimen de *succurre*.
- 9 ...*felem...amaram...* régimen de *indignatus*.
- 10 ...*pauido...astu...* ablativo de modo.
- 12-13 ...*cum.../...conspectit...* oración subordinada adverbial temporal.
- 13 ...*rapido...cursu* ablativo de modo.
- ...*litora...* acusativo de dirección del verbo intransitivo *approperat* (v. 14). El acusativo se explica por ser régimen de *ad-* (*appropero* < *ad* + *propero*). Esta construcción se usó poco en el latín clásico.
- 15 *immergens...* participio presente con matiz temporal.
- 16 *aspectans...* participio presente con matiz temporal.
- 17 ...*subitoque...furore...* ablativo agente.
- ...*arrepta... sc., est*.
- 19 ...*ne absconde...* en el latín clásico, no se encuentra esta construcción. La manera clásica de construir el imperativo negativo es con *ne* y presente o perfecto de subjuntivo (cf. Valentí Fiol, *Sintaxis latina*, p. 109). Que Alegre haya construido el imperativo negativo en presente de indicativo se debe a razones métricas, ya que no le hubiera quedado el adonio final con la forma clásica.
- ...*roganti* participio presente con matiz relativo.
- 23 ...*lata dicione...* ablativo de instrumento.

- ...regendum el gerundio en acusativo lleva generalmente una preposición. En este caso, es un gerundivo, adjetivo verbal de *imperium* (v. 24).
- 27 ...*Peleo genitore...* ablativo absoluto.
- 28 ...*labentis...* participio presente con matiz relativo.
- 31 ...*holloque...* ablativo de limitación.
- 32 ...*ni...* conjunción subordinante adverbial condicional.
- 35 *tene...* -*ne* es dubitativo e interrogativo y casi siempre se pospone a la primera palabra, a la cual unas veces se afija como enclítica y otras no (cf. Commelerán).
te... régimen de *latet*.
- 36 *gloria...* sujeto de *dedit* (v. 38).
- 42 ...*puerum...* predicativo de *me*.
- 44 ...*cum...pinxit...* oración subordinada adverbial temporal.
- 46 ...*me...* régimen de *latet*.
- 47 ...*seruetur...* subjuntivo completivo de *latet* (v. 46), oración sustantiva que equivale al sujeto.
- 49 ...*iecur...* normalmente es masculino, pero aquí es neutro.
- 50 ...*presso...lacte...* ablativo absoluto.
- 54 ...*est mihi gloria...* dativo posesivo.
- 56 ...*conferre...* régimen de *iuuat*.
- 57 ...*mouere...ciere* regímenes de *iuuat*.
...*animos...* régimen de *mouere*.
...*pugnasque...* régimen de *ciere*.
- 58 ...*quamuis...ferentem* Construcción no clásica. Aquí, *quamuis* refuerza el matiz concesivo del participio.
- 59 *mole gigantea...* ablativo de instrumento.
- 61 ...*infixus...* predicativo.
- 62 *me mordente...* ablativo absoluto con matiz concesivo.
...*lumina...* régimen de *fugit*.
- 64 ...*luctus mortemque...* regímenes de *minantur*.
- 65-66 ...*cum.../...decipimur...premur* oración subordinada adverbial temporal
...*latent/...ferro...* ablativo agente.

- 66 ...*pondere iniquo* ablativo agente.
- 67 ...*perdant*... subjuntivo desiderativo/yusivo.
- 68 ...*mihi*... dativo ético.
- 71 ...*absimiles*... predicativo.
- 72 ...*habitare*... régimen de *iuuat*.
...*steriles...paludes*... régimen de *habitare*.
- 73 *est mihi culta domus*... dativo posesivo.
- 74 ...*raphanis...natis caulibus*... ablativos regidos por *pascor*.
- 75 ...*longoue...flexu* ablativo de limitación.
- 76 *quis*... ablativo de causa.
- 78 ...*epulis*... ablativo de causa.
- 79 ...*multis...multis*... ablativos regidos por *uescimur*.
...*agro* ablativo de limitación.
- 81-2 ...*lustrare.../...mergere*... regímenes de *uolumus*.
- 85 *hic=ibi* (cf. Commelerán).
- 86 *uiuoque...uitro* ablativo de limitación.
- 89 ...*celer*... predicativo.
- 95-6 *cum.../conspicit*... oración subordinada adverbial temporal.
- 96 ...*indignatus... sc., est*.
- 98 *conuellens...repellens* participios presentes de matiz temporal.
- 101 ...*hic*... Según Commelerán, "Hállase (...) referido al tiempo, y con un verbo en pretérito se traduce 'entonces'".
- 118 ...*uisurus... sc., est*.
- 120 ...*uitare*...régimen de *datur*.
- 123 ...*occumbere*...régimen de *potui* (v. 124).
- 124 ...*mihi*... dativo ético.
- 125 ...*forti...lacerto*... ablativo agente dependiente de *praerupta*.
- 127 ...*iuuenis*... predicativo.
...*cum...misceram*... oración subordinada adverbial temporal.
- 128 ...*manarent*... subjuntivo optativo que, según Guillén (*Gramática latina*, p. 232), es "La manifestación de un deseo (...)" que "(...) ya no puede llevarse a cabo".

- 129 ...*tuli cum*... oración subordinada adverbial temporal.
- 130 ...*fuat*... *fuam, fuas, fuat* por *sim, sis*, etc., o *fuerm, fueris*, etc. (cf. Commelerán).
Fuam, etc., considerado por G. Curtius (...) como un aoristo (cf. Lewis & Short).
- 131-2 *nec*.../...*barathri* hipérbaton.
- 132 ...*celare*... régimen de *poterit* (v. 134).
- 133 ...*contendere*... régimen de *ualebas* (v. 134).
- 135 ...*deceptus*...*resupinus*... predicativos.
- 138 ...*dum iactat*... oración subordinada adverbial temporal.
- 142 ...*miseri*... Según Commelerán, este adjetivo es utilizado para describir "(...) aquél que no es responsable de su desgracia".
- 150 ...*cui*... dativo de interés.
- 151 ...*honore negato*... ablativo absoluto.
- 158 ...*solus*...*ductor*... predicativos.
- 159 ...*ranis*... ablativo de causa.
- 162 ...*nocte*... ablativo de tiempo.
- 163 ...*miserandus*... predicativo.
- 165 ...*audax*... predicativo.
- 167-9 ...*ranae*.../...*miserae*.../...*ob fraudem*... hipérbaton.
- 170 ...*pater orbus*... predicativo.
- 183 ...*pelle*...*omni*... régimen de *excoriauerat*.
- 184 ...*miser*... predicativo.
- 188 ...*nacti*...*sc., sunt*.
- 189 ...*exsaturata*... *sc., est*.
- 197-8 ...*toto*...*lacu*... régimen de *exsiluere* (v. 198).
- 199 ...*quae*...*quaeue*...*forent, quae*... pronombres interrogativos que introducen oraciones completivas interrogativas indirectas regímenes de *dubitantibus* (v.200).
- 200 ...*dubitantibus*... participio de matiz relativo.
- 209 ...*fatus*... *sc., est*.
- 212 ...*locutus* *sc., est*.
- 213 ...*nobis* dativo ético.
- 214 ...*solus*... predicativo.

- 219 ...*quo*... Tiene sentido de una conjunción subordinante adverbial final: "para que".
- 224 *stat*... por *stant*.
- 225 ...*collatis*...*signis* ablativo absoluto.
- 227-8 ...*armisque*.../*firmatis*... ablativo de causa.
- 229 ...*tranandi*... genitivo objetivo.
- 232 *armari*... infinitivo regido por *iubent*.
...*iubent*... subjuntivo yusivo.
- 235 ...*lato*...*cortice*... ablativo de materia.
- 236-7 ...*acuta/cuspide*... ablativo de materia.
- 247-8 ...*acri*.../*pugnae*... dativo de finalidad.
- 250 *quis ferat*... oración subordinada completiva de interrogación indirecta.
- 260 ...*taciti*... predicativo.
- 261 ...*nocturni*... predicativo.
- 262 ...*aut*... Según Commelerán, esta conjunción, se repita o no, suele ir precedida de una negación. Expresa también corrección o rectificación.
...*possim*... Aquí, el presente de subjuntivo equivale a un futuro de indicativo.
- 265 ...*fessa*... predicativo.
- 266 ...*componere*... régimen de *siuere*.
- 268 ...*insomnis*... predicativo.
...*saeuoque dolore* ablativo agente.
- 269 *armatum*...*capit*... acusativo de relación.
- 269-70 ...*dum gallus*.../*praedixit*... oración subordinada adverbial temporal.
- 276 *grata*... predicativo.
...*amicti* predicativo.
- 277 *hic = ibi*.
- 284-5 ...*funera quae mures/ediderint*... oración subordinada relativa con el verbo en subjuntivo con sentido restrictivo; esto es, *sólo* las muertes que causaron los ratones y no otras.
- 287 *primus*... predicativo.
- 298 ...*spoliisque*... ablativo regido por *potitus*.
- 302 ...*acer*... predicativo.

- 309 ...*plaga*... ablativo de causa.
- 318 *frigidus*... predicativo.
- 331 ...*Cnissodiocla*... acusativo griego.
- 332 ...*rapidus*... predicativo.
- 339 ...*inuitus*... predicativo.
- 342 ...*multa*... acusativo adverbial.
- 358 ...*laetus*... predicativo.
- 367 *talia*... Según Commelerán, *talis*, *-e* equivale a *tantus*, *-a*, *-um*.
- 371 *sollicitante fame*... ablativo absoluto.
- 373 *dentibus*... ablativo regido por *infrendens*.
- 376 *sic Troxartides, genitorque...saeuit* concordancia *ad sensum*.
- 380 *muribus*... dativo regido por *occurrit*.
- 383 ...*acer*... predicativo.
- 386 ...*firens*... predicativo.
- 389 ...*acies*... aposición de *mures* (v. 388).
- 390 *ranae... sc., sunt*
 ...*noctesque diesque*... acusativos términos de tiempo.
- 398 ...*aere*... ablativo regido por *repulsa*.
- 414 ...*triumphatis...hostibus*... ablativo absoluto.
- 420 ...*impiger*... predicativo.
- 423 ...*miseratus... sc., est*.
- 424 ...*quassato...culmine*... ablativo absoluto.
- 426 *magnum opus*... acusativo de exclamación.
- 428 ...*ardens* predicativo.
- 433 ...*orsus sc., est*.
- 434 ...*hominum pestis*... aposición de *Mars*.
- 437 ...*in bellum*... tiene sentido de acusativo de relación.
- 439 ...*quod.../concutiat*... oración subordinada de relativo con sentido final.
- 447 ...*armis...relictis* ablativo absoluto.
- 453-4 *curuis/unguibus*... ablativo de instrumento.

455 ...*quos Latii caneros dixere uocantes* concordancia del relativo con el predicado en lugar de con el antecedente, *monstra* (v. 451).

456 *blaesi. lati...armatique...* nótese el cambio de género; esto es, de neutro a masculino

458 ...*tecti...* de nuevo, masculino por neutro.

459 *qui...nequeant...* oración subordinada de relativo con sentido final.

qui... otra vez, masculino por neutro.

460 ...*pati...* régimen de *nequeant*.

464 ...*placitum... sc.. fuit.*

NOTAS A LA PROSA

8 ...*quin...sit...* oración subordinada completiva dependiente de *dubito* (9).

14 ...*sis...* forma sincopada de *si uis*.

17 ...*antequam...consererent...* oración subordinada adverbial temporal.

18 ...*ut...dirigerent...* oración subordinada adverbial final.

20 ...*antequam...molirentur...* oración subordinada adverbial temporal.

28 ...*nosti.* forma sincopada de *nouisti*.

29 ...*ut facias...* oración subordinada completiva dependiente de *rogo* (30).

59-61 Respecto a la nota que escribe Alegre para el nombre de *Peleion*, es probable que el subrayado bajo *Pelion* en 59 (véase el aparato crítico) indique una anotación personal para una investigación posterior. Como quiera que sea, Πηλειών – ονος en la *Batrachomyomachia* significa “fangoso”, ya que se deriva del adjetivo πηλαῖος – α – ον, “que vive en el fango”, que a su vez se deriva de ὁ πηλός – οῦ, “fango, lodo, cieno”.

La confusión de Alegre de si el nombre proviene de Homero estriba en que Πηλείων es una variante del nombre propio de Πηλείδης – Πηλείδου, esto es, “el hijo de Pelco”, o sea, Aquiles, el Pelida. Por otro lado, en Tesalia el nombre del monte Zagora antes era Πήλιον.

NOTAS A LA TRADUCCIÓN DE LA *BATRACHOMYOMACHIA* ALEGRINA

- ¹ ...*reina de las hermanas Castálides*... Sin duda, se refiere a Caliope quien, según Grimal, "(...) es la primera de todas (sc. las Musas) en dignidad (...)", y cuyo atributo es la poesía épica.
- ² ...*con cadencias guerreras*... Esto es, con hexámetros, el metro por excelencia de la poesía épica.
- ³ ...*Apolo... ruidosa cítara*... Aquí, se alude a Apolo por ser el dios de la poesía, lo cual es confirmado por la "ruidosa cítara", uno de sus atributos. Por otro lado, su culto estaba ligado al de las Musas. La "gruta cirrea" se refiere, sin duda, a Cirra, ciudad de la Fócide en Grecia donde tuvo Apolo un templo.
- ⁴ ...*furores... tierra*... Se refiere aquí a la Gigantomaquia, guerra en la que participó Apolo al lado de los dioses olímpicos. La guerra se dio para que los Gigantes vengaran a los Titanes encerrados en el Tártaro por Zeus. Son hijos de la Tierra (Gea), nacidos por la sangre que fluía de la herida de Urano, infligida por Crono.
- ⁵ ...*caudillos*... Nótese cómo criaturas diminutas tienen el nombre de "caudillos" (*duces*), reservado para los grandes héroes como Agamenón, Aquiles, etc. Refuerza la intención paródica del poema.
- ⁶ ...*gárrula... charco*... Traducción literal de *limnocharis* en el verso 17 del texto latino.
- ⁷ ...*regalos dignos de un rey*. Según Guillén, "Hasta el fin del Imperio la palabra *munus* distingue este espectáculo de los otros, que se llaman *ludi*. En estos combates predomina siempre la idea de *obsequio ofrecido a los muertos*". Más adelante, Guillén afirma que "Lo ordinario era que la lucha se desarrollara junto al *bustum* (sc. el lugar donde se quemaban los cadáveres; también significa "sepulcro") del muerto (*Urbs Roma III: religión y ejército*, 352). Aquí, Alegre hace un juego de palabras al mismo tiempo que utiliza el recurso de la prolepsis y se adelanta a los hechos dejando saber al lector que los regalos que la rana hará al ratón son los juegos fúnebres en honor a su muerte, o más bien, la guerra que desatará su muerte.
- ⁸ ...*Fisignato*... Véase el *index nominum* que Alegre incluyó al final de su traducción para el significado de este nombre, así como los demás en el texto.
- ⁹ ...*Eridano*... Nombre antiguo y poético del río Po en Italia.
- ¹⁰ ...*pan de Ceres*... Es metonimia. Se refiere al pan de trigo.
- ¹¹ ...*las tortas*... Según Commelerán, *libum* era una "torta que (...) se hacía generalmente con dos partes de queso bien machacado en un mortero, una libra de harina de trigo candéal y un huevo; amasábanse bien estos ingredientes y con ellos se hacía una torta

que luego, colocada sobre hojas de laurel y encima de una cobertura de barro, se cocía a fuego lento". También era "una ofrenda que se hacía en los sacrificios".

- ¹² ...*confituras de espeso pastel*. El pastel, *placenta*, era una "(...) torta hecha de harina de trigo sin levadura y con miel y queso. Usábase en los sacrificios que se hacían a los dioses" (Commelerán).
- ¹³ ...*el escondido hierro*... Es metonimia por ratonera.
- ¹⁴ ...*el peso hostil*. Es metonimia por las personas que pisan a los ratones.
- ¹⁵ ...*sirvientes de Dite*... Esto es, sirvientes de Plutón.
- ¹⁶ ...*rey... a Europa*... Sin duda, se refiere al mito que trata el rapto de Europa por Zeus en forma de toro.
- ¹⁷ ...*las negras hermanas*... Sin duda, se refiere a las Parcas.
- ¹⁸ ...*despojos opimos*... Obtenidos por el general que mataba con su propia mano al general enemigo.
- ¹⁹ ...*el campo pancracio*... El pancracio era el combate gímico de origen griego, que estuvo muy de moda entre los romanos. La lucha, el pugilato y toda clase de medios, como la zancadilla y los puntapiés, eran lícitos en este combate para derribar o vencer al contrario (Guillén, *op. cit.*, 348).
- ²⁰ ...*cesto pesado de combate*... El *caestus* era una especie de guantelete de cuero que se acomodaba a la mano cerrada y casi a medio brazo y con el cual luchaban los atletas (Commelerán).
- ²¹ *Llevar escudos en la izquierda*... El *scutum* era una "(...) arma defensiva para cubrir el cuerpo y resguardarlo de las ofensivas: era generalmente de forma cuadrilonga, y se llevaba en el brazo izquierdo" (Commelerán).
- ²² ...*lámparas de oropel*... El adjetivo latino es *orichalcaeus*, derivado de *orichalcum*. En general, el sustantivo significa metal, pero también "Según Servio, los primeros hombres, no pudiendo cortar los árboles, incendiaron los bosques como medio más rápido de hacer el desmonte: entonces de la tierra virgen y abundante en todo género de producciones, salió a la superficie, por efecto del calor un metal que tenía el color hermoso del oro y la dureza del bronce. Este metal, según el mismo Servio, es una mezcla de oro, plata y bronce. Según Plinio, es una variedad del bronce" (Commelerán).
- ²³ ...*las rodelas ordenadamente*... La rodela en cuestión es el *clipeus* "(...) que llevaban los soldados en la mano izquierda, y con el cual defendían el cuerpo de los golpes del enemigo. (...) era generalmente de bronce y redondo, mientras que el llamado *scutum* era de madera cuadrado u oblongo y en forma de teja" (Commelerán).

- 24 ...*en escuadrones...* La *turma* era un “Escuadrón de caballería formado por 32 caballos mandados por un decurión” (Commelerán).
- 25 ...*todo el litoral con trofeos.* El *tropaeum* era un “Monumento erigido a los dioses por el vencedor en el mismo sitio en que venció y puso en fuga al enemigo” (Commelerán).
- 26 ...*a la grama flegrca...* *Phlegraeus*, adjetivo derivado de *Phlegra*, península de Macedonia que más tarde se llamó *Pallene* y donde fueron vencidos y deshechos los Gigantes que habían movido guerra a los dioses. Véase versos 440-1.
- 27 ...*tuve un peplo...* El *peplo* era una “Vestidura amplia y rica de lana, especie de manto con que los griegos vestían las estatuas de los Dioses, principalmente de Juno y Minerva. Generalmente se adornaba esta vestidura con púrpura y oro, y se bordaban en ella los hechos principales de los Dioses y de los hombres ilustres” (Commelerán).
- 28 ...*que entrelacé en urdimbre...* La urdimbre, o *stamen*, era “Parte del vellón de lana, que tiene las hebras más largas, y que después de hilado, daba los hilos con que se formaba la urdimbre o tramado de una tela: hilo que se hila en la rueca” (Commelerán).

Uno de los atributos de Minerva, o Atena, era el arte de tejer.

- 29 ...*tejido con hilo sidonio...* El adjetivo *Sidonius* se utilizaba para referirse a alguien o algo oriundo de Tebas (fundada por el fenicio Cadmo).
Me parece conveniente citar a Grimal *verbatim* sobre este punto.
“Cadmo es un héroe del ciclo tebano, pero su leyenda, como la de Heracles, se ha difundido más o menos en todo el mundo mediterráneo, desde Asia Menor hasta Iliria y África (Libia). Cadmo es hijo de Agenor y de Telefasa (o, según otras tradiciones, de Argíope) (...). Es hermano de Cílix, Fénix y Europa —aunque a veces se considera a Fénix su padre, así como el de Europa. Finalmente, una tradición beocia, atestigüada tardíamente, lo tenía por hijo del héroe tebano autóctono Ógigo.
“Después del rapto de Europa, Agenor envía a sus hijos en su busca, prohibiéndoles que vuelvan a su presencia sin la joven. Su madre se une a ellos, y juntos, abandonan el territorio de Tiro, donde reinaba Agenor. Pero los jóvenes no tardan en darse cuenta de que su búsqueda es vana, y mientras sus hermanos se establecen en diversos países, Cadmo y su madre se trasladan a Tracia, donde sus habitantes los reciben cordialmente. Muerta Telefasa, Cadmo acude a consultar el oráculo de Delfos, el cual le ordena a abandonar la busca de Europa y fundar una ciudad. Mas, para elegir el lugar de su emplazamiento, había de seguir a una vaca hasta el sitio en que el animal se caiga, agotadas las fuerzas. Para dar cumplimiento al oráculo, Cadmo se puso en camino, y al atravesar la Fócide vio entre los rebaños de Pelagonte, hijo de Anfídamante, una vaca que llevaba en cada flanco el signo de la luna —un disco blanco que recordaba la luna llena—. La siguió, y el animal lo condujo a través de Beocia, para tumbarse, al fin, en el lugar en que debía elevarse la futura ciudad de Tebas. Viendo Cadmo que el oráculo se había cumplido, quiso ofrecer en sacrificio la vaca a Atena, para lo cual envió a algunos de sus compañeros a buscar agua en una fuente próxima, llamada ‘Fuente de Ares’. Pero un dragón que, según ciertos autores,

era descendiente del propio Ares y guardaba el manantial, mató a la mayoría de los enviados de Cadmo. Éste acudió en auxilio de los suyos y dio muerte al dragón. Entonces se le apareció Atena, aconsejándole que sembrase los dientes de la bestia. Así lo hizo Cadmo y enseguida brotaron del suelo hombres armados, a los que se llamó los '*Spartoi*' (es decir, los 'hombres sembrados'). Estos hombres prodigiosos eran de aspecto amenazador. Entonces a Cadmo se le ocurrió lanzar piedras en medio de ellos. Los *Spartoi*, no sabiendo quién los agredía, se acusaron mutuamente y se mataron entre sí, sobreviviendo sólo cinco: Equión —que casó luego con Ágave, una de las hijas de Cadmo—, Udeo, Ctonio, Hiperenor y Peloro. No obstante, Cadmo hubo de expiar la muerte del dragón sirviendo como esclavo a Ares durante ocho años. Cumplida la penitencia, el héroe llegó a ser rey de Tebas gracias a la protección de Atena, y Zeus le dio por esposa a una hija de Ares y Afrodita: la diosa Harmonía.

En este verso, pues, Minerva está tejiendo las escenas del ciclo que se refiere a Cadmo.

- ³⁰ ...*con artístico trabajo frigio...* Los frigios, pueblo del Asia Menor, eran famosos por su habilidad para bordar en oro.
- ³¹ ...*pregonó al Titán...* Sin duda se refiere al Titán Hiperión. A veces se aplica este nombre para hablar del sol.
- ³² *¡Ea, vamos!, oh Musas...* Este es el segundo proemio que introduce las escenas bélicas a manera de las recurrentes en la *Iliada*. Además, la descripción que sigue se asemeja a un catálogo como el que se encuentra en el segundo canto de la *Iliada* y el primero de las *Argonáuticas* de Apolonio de Rodas.
- ³³ ...*el aura <de fama> recorre los tardíos descendientes.* Es sabido que los rapsodas que cantaban episodios sueltos de la *Iliada* en los palacios realizaban los supuestos antepasados de los oyentes reales.
- ³⁴ ...*al albergue estigio...* Se alude aquí a Estigia, río por el cual Caronte transportaba las almas de los muertos al Hades.
- ³⁵ ...*ofrece sacrificios...* Los sacrificios, o *inferiae*, eran exequias funerarias que "(...) se hacían a los dioses manes (...). Hacíanse estos sacrificios ya inmolando víctimas en los altares, ya haciendo libaciones de agua o vino o leche o sangre: y se celebraban no sólo en honor de los dioses, sino también de los hombres ilustres" (Commelerán).
- ³⁶ ...*bajo el Tártaro...* El Tártaro era la región más profunda que se suponía existía, aun por debajo del mismo Hades.
- ³⁷ ...*¡siniestro espectáculo del horrendo Marte!* A Marte, o Ares, se le imaginaba que participaba en las guerras por el gusto de hacerlo.
- ³⁸ ...*las sombras de las selvas...* La selva, *nemus*, tiene dos acepciones en latín: 1) selva donde se apacienta el ganado; 2) selva donde *no* se apacienta el ganado. Evidentemente, por el contexto, aquí se aplica la segunda acepción.

- ³⁹ ...*para atacar sus hombros*. En general, el hombro del animal es *armus*, no *umerus*, reservado éste para el ser humano.
- ⁴⁰ ...*el pino de Cibeles*... El pino estaba consagrado a esta diosa.
- ⁴¹ ...*las negras ondas del Flegetonte*. El Flegetonte era un río de fuego en el infierno.
- ⁴² ...*la fiera hija de Tritón*... Esto es, Atenea. Tritón, un dios marino, fue padre de Palas, compañera de juego de Atenea quien accidentalmente le dio muerte. Atenea enseguida tomó el nombre de su amiga, dando lugar al parentesco putativo aludido aquí. Por otro lado, se dice que el lugar de nacimiento de Atenea fue cerca del lago Tritonis en Libia.
- ⁴³ ...*con el escudo gorgóneo*... Perseo, tras matar la gorgona Medusa, le dio la cabeza de ésta a Atenea quien la colocó en el centro de su escudo. Es sabido que quien mirara la faz de Medusa se convertía inmediatamente en piedra.
- ⁴⁴ ...*o arroja el rayo*... El rayo era uno de los atributos de Zeus.
- ⁴⁵ ...*tanto a los inmensos monstruos de Flegra como a los Titanes fieros*... De nuevo, Alegre alude a la Gigantomaquia.
- ⁴⁶ ...*al mismo Encélado*... Uno de los Gigantes derribado por Atenea —no por Zeus como Alegre equivocadamente dice— quien le lanzó la isla de Sicilia sobre su cuerpo. Arroja “troncos inmensos hacia los astros” a causa de la fuerza del fuego que sale de la boca del Etna.
- ⁴⁷ ...*mientras sacudía la égida*... La égida es otro de los atributos de Zeus. Era un escudo hecho de la piel de Amaltea, o Aix, la cabra que lo amamantó a escondidas en Creta. Zeus utilizó por primera vez la égida en su lucha contra los Titanes.
- ⁴⁸ ...*más grande que Eneas o Aquiles*. Sin duda, se refiere a Alejandro Magno.
- ⁴⁹ ...*al día siguiente de las calendas de mayo*... Esto es, el 2 de mayo.
- ⁵⁰ ...*Índice de nombres*... En este índice de nombres, faltaron, tanto en el manuscrito como en el texto tipográfico, los nombres de Liqueñor (< *Leichenor* < Λειχήνωρ), esto es, el que lame a los hombres, y Limnócaris (< *Limnocharis* < Λιμνόχαρις), esto es, la que se alegra en el charco.
- ⁵¹ ...*el segundo el canto*. Sin duda, se refiere a la traducción latina que hizo Jacobo Balde en 1647 con el título de *Batrachomyomachia Homeri / Tubā Romanā cantata, Ævo nostro accomo-/data, & in libros quinque distributa* (...), esto es, *La Batracomiomaquia de Homero, cantada con trompeta romana, acomodada a nuestra época, y distribuida en cinco libros* (...). En cuanto a “los números añadidos”, no aparece ningún tipo de información tanto en el manuscrito como en el texto tipográfico.

INDEX NOMINUM BATRACHOMYOMACHIAE ALEGRINAE

Apollo, -inis

Apollo 4

Artepibuliades, -is

cf. Ἀρτεπίβουλος

Artepibuliadem 416 [216 (1)]

Artophagus, -i

Ἄρτοφάγος

Artophagus 307 [210 (1)]

Auernus, -i

Auernum 118

Aurora, -ae

Aurora 152

Batrachomyomachia, -ae

Βατραχομομάχια

Batrachomyomachia *titulus (titulus)*

Borborocoetes, -is

Βορβοροκοίτης

Borborocoetem 328 (230)

Calaminthius, -ii

Καλαμίνθιος

Calaminthius 321 (224)

Castalides, -um

Castalides 1

Centauri, -orum

Κενταύροι

Centauri 246 (171)

Ceres, - Cereris

Cereris 47

Cnissodictes, -is

Κνισσοδιώκτης

Cnissodicta 331 [232 (Vulg.)]

Crambophagus, -i

Κραμβοφάγος

Crambophagum 316 [218 (1)]

Craugasides, -is

Κραυγασίδης

Craugasides 355 (243)

Cybelecius, -a, -um

Cybelecia 405

Cyrrhaeus, -a, -um

Cyrrhaeo 3

Dis - Ditis

Ditis 67, 336

Embasichyatriades, -um

cf. Εμβασίχυτρος

Embasichyatriadum 202 (137)

Embasichytrus, -i

Εμβασίχυτρος

Embasichytrus 300 (209)

Enceladus, -i

Ἐγκελάδων

Enceladum 442 [283 (a)]

Eridanus, -i

Ἡριδανός

Eridani 28 (20)

Erinys, -yos

Erinys 232

Europa, -ae

Εὐρώπη
Europam 106 (79)

Gigantes, -um

Γίγαντες
Gigantes 246 (171)
Gigantum 6 (7)

Giganteus, -a, -um

Gigantea 59

Gorgoneus, -a, -um

Gorgoneo 430

Homerus, -i

Homeri *titulus*

Hydrocharis, -is

Ἵδροχάρις
Hydrocharis 323 [227 (1)]

Hydromedusa, -ae

Ἵδρομέδουσα
Hydromedusa 27 (19)

Hypsiboas, - Hypsibois

Ἵψιβόας
Hypsiboas 288 (202)

Iuppiter - Iouis

Iuppiter 240

Latius, -a, -um

Latii 455

Leichenor, -oris

Λειχήνωρ
Leichenor 315 [216 (1)]
Leichenora 289 (202)

Leichomyle, -is

Λειχομύλη
Leichomyle 41 (29)

Leichopinax, -acis

Λειχοπίναξ
Leichopinax 141 (100), 328 (230)

Limnesius, -ii

Λιμνήσιος
Limnesius 320 [223 (1)]

Limnocharis, -is

Λιμνόχαρις
Limnocharim 314
Limnocharis 311 [212 (1)]

Mars - Martis

Ἴαρης
Mars 434 (277)
Martem 429 (275)
Marti 419 (256)
Martis 55, 354

Meridarpax, -agos

Μεριδάρπαξ
Meridarpax 418 [256 (1)], 427 (273), 448

Minerua, -ae

Ἀθηναίη, Ἀθήνη *et* Πάλλας
Minerua 435 (278 = Ἀθηναίη)
Mineruam 250 [173(1) = Ἀθηναίη *et*
173 (a) = Ἀθήνη]
Tritonis alumnam 430 (275 = Πάλλας)

Olympus, -i

Olympi 105

Parca, -ae

Parca 297

Peleion, -onos

Πηλεΐων
Peleiona 292 (206)

Peleus, -ei

Πηλεΰς
Peleo 27 (19)

Pelobates, -is

Πελοβάτης

Pelobates 346 [237 (1)]

Pelusius, -ii

Πηλούσιος

Pelusium 342 [235 (1)]

Physignathus, -i

Φυσίγναθος

Physignathe 131 (93), 387

Physignathus 22 (17), 77 (56), 93 (68),
112 (84), 207 (142), 212 (146), 369 (250),
379, 385, 400**Phlegethon, -ontis**

Phlegethontis 413

Phlegra, -ae

Phlegrae 440

Phlegraeus, -a, -um

Phlegraco 247

Phrygius, -a, -um

Phrygio 258

Polyphonus, -i

Πολύφωνος

Polyphonus 302, 305 [210 (1)]

Prassaeus, -i

Πρασσαιός

Prassacum 378 [252 (a)]

Prassophagus, -i

Πρασσοφάγος

Prassophagus 331 [232 (1)]

Psicharpax, -agos

Ψιχάρπαξ

Psicharpaga 206 (141)

Psicharpagos 171, 337

Psicharpax 39 (24), 184 (105), 340 (234),
368, 383**Pternoglyphus, -i**

Πτερνογλύφος

Pternoglyphus 321 (224)

Pternophagus, -i

Πτερνοφάγος

Pternophagum 323 [227 (1)]

Pternotrocta, -ae

Πτερνοτρόκτης

Pternotroctae 41 (29)

Sidonius, -a, -um

Sidonio 258

Sitophagus, -i

Σιτοφάγος

Sitophagus 363 [247 (1)]

Stygius, -a, -um

Stygiam 336

Tartara, -orum

cf. Αΐδης

Tartara 344 [236(a)]

Thressus, -a, -um

Thressis 247

Titan, -anis

Τιτάν/Τιτάνες

Titana 270

Titanas 441 [281a (1)]

Triton, -onis

Tritonis 430 (v. Minerua)

Troglodytes, -is

Τρωγλοδύτης

Troglodytes 292 [206 (1)], 298

Troglodyti 312 (213)

Troxartes, -ae

Τρωξάρτης

Troxartae 40 (28), 150 (104)

Troxartes 369 (250), 396, 402, 409

Troxartiades, -um

cf. Τρωξάρτης

Troxartiades 376 [252 (1)]

Tyroglyphus, -i

Τυρογλύφος

Tyroglyphum 319 [223 (1)]

Tyroglyphus 203 (137)

Abreviaturas utilizadas para el *INDEX VERBORUM*

1	primera persona	m.	masculino
2	segunda persona	n.	neutro
3	tercera persona	nom.	nominativo
a.	activa	p.	pasiva
abl.	ablativo	part.	participio
ac.	acusativo	perif.	perifrástico
adv.	adverbio	pers.	personal
comp.	comparativo	pf.	perfecto
conj.	conjunción	pl.	plural
dat.	dativo	plus.	pluscuamperfecto
dep.	deponente	pos.	posesivo
encl.	enclítico	prep.	preposición
f.	femenino	pres.	presente
fut.	futuro	pron.	pronombre
gen.	genitivo	s.	singular
i.	indicativo	sc.	<i>scilicet</i>
impf.	imperfecto	subj.	subjuntivo
imtvo.	imperativo	superl.	superlativo
inf.	infinitivo	v.	voz
interj.	interjección	voc.	vocativo
interr.	interrogativo		

**INDEX VERBORUM
BATRACHOMYOMACHIAE ALEGRINAE**

ab (prep. de abl.)

16, 100, 107, 170, 279, 397, 423, 450

**abscondo, -dis, -dere, -di/-didi, -ditum/
-consum**

absconde 2 s. pres. imtvo. v. a. 19

abscondunt 3 pl. pres. i. v. a. 25

absimilis, -e

absimiles nom. pl. m. 71

abstineo, -es, -ere, -ui, -entum

abstinere inf. pres. v. a. 271

ac (conj.)

21, 43, 56, 90, 107, 318, 359, 366, 397,

405, 421, 425

accedo, -edis, -edere, -essi, -essum

accedit 3 s. pres. i. v. a. 200

accipiter, -tris (m.)

accipiter nom. s. 63

**accurro, -curris, -currere, -curri/
-cucurri, -cursum**

accurrunt 3 pl. pres. i. v. a. 243

acer, -acris, -acre

acer nom. s. m. 302, 320, 383

acres ac. pl. f. 2

acri dat. s. f. 247

acerbus, -a, -um

acerba abl. s. f. 294

acerbam ac. s. f. 392

acerbum ac. s. n. 305

acies, -ei (f.)

aciem ac. s. 460

acies ac. pl. 241

acies nom. s. 389

acus, -us (f.)

acus nom. s. 192

acutus, -a, -um

acuta abl. s. f. 236

acutam ac. s. f. 287

acuto abl. s. n. 272

ad (prep. de ac.)

28, 36, 60, 145, 149, 186, 197, 362, 413,

417, 425, 442

addo, -dis, -dere, -didi, -ditum

addidit 3 s. pf. i. v. a. 143

addiit part. pf., abl. pl. n. *titulus*

adeps, -ipis (m.)

adipe abl. s. 189

adfecto, -as, -are, -aui, -atum

adfectat 3 s. pres. i. v. a. 374

adglomerero, -as, -are, -aui, -atum

adglomerant 3 pl. pres. i. v. a. 381

adhibeo, -es, -ere, -ui, -itum

adhibete 2 pl. pres. imtvo. v. a. 220

adigo, -igis, -igere, -egi, -actum

adegit 3 s. pf. i. v. a. 226

adicio, -icis, -icere, -eci, -ectum

adiciam 1 s. fut. i. v. a. 220

adsulto, -as, -are, -aui, -atum

adsultans part. pres., nom. s. m. 111

aduenio, -enis, -enire, -eni, -entum

aduenias 2 s. pres. s. v. a. 337

aduersus, -a, -um

aduersa nom. s. f. 422

aduersus, -i (m.)

aduersos ac. pl. 287

aeger, -gra, -grum

aeger nom. s. m. 338

aegis, -idos (f.)

aegida ac. s. 444

aegresco, -is, -ere

aegrescens part. pres., nom. s. m. 404

aequor, -oris (n.)

aequora ac. pl. 13, 106

aequore abl. s. 76, 315, 368

aequus, -a, -um

aequum ac. s. n. 249

aer, aeris (m.)

aera ac. s. 281, 391

aere abl. s. 312

aereus, -a, -um

aerea nom. s. f. 193

aes, aeris (n.)

aere abl. s. 189, 398

aeternus, -a, -um

aeternus nom. s. m. 337

aether, -eris (m.)

aethera ac. s. 36, 172

aethere abl. s. 241, 450

aetherius, -a, -um

aetherii gen. s. m. 105

ager, -agri (m.)

agro abl. s. 79

agros ac. pl. 414, 426

agmen, -inis (n.)

agmina ac. pl. 244

agmine abl. s. 221

ago, agis, agere, egi, actum

actus part. pf., nom. s. m.

age 2 s. pres. imtvo. v. a. 1, 83, 170, 207,
219, 334, 429

agite 2 pl. pres. imtvo. v. a. 284

aio, ais, ait

ait 3 pres. i. v. a. 18, 172

ala, -ae (f.)

alas ac. pl. 143

alis abl. pl. 327

ales, -itis (m.)

alituum (por *alitur*) gen. pl. 38

alius, -a, -ud

alia abl. s. f. 368

alii nom. pl. m. 352

alligo, -as, -are, -aui, -atum

alligat 3 s. pres. i. v. a. 59

almus, -a, -um

almos ac. pl. m. 152

alte (adv.)

307

alter, -era, -erum

alterius gen. s. m. 164

altum (adv.)

396

altum, -i (n.)

alto abl. s. 398, 423

altum ac. s. 358, 381

altus, -a, -um

alta abl. s. f. 107
 alta ac. pl. n. 56, 101, 109
 altis abl. pl. f. 263
 alto abl. s. m. 240, 450
 alto abl. s. n. 223, 283

alumna, -ae (f.)

alumnam ac. s. f. 340

amabilis, -e

amabile ac. s. m. 103

amarus, -a, -um

amaram ac. s. f. 9
 amaris abl. pl. n. 333

amictus, -a, -um

amicti nom. pl. m. 276

amicus, -i (m.)

amice voc. s. m. 32, 78
 amici gen. s. m. 142, 310, 361

amnis, -is (m.)

amnem ac. s. 362

amor, -oris (m.)

amore abl. s. 340

amplus, -a, -um

ampla nom. pl. n. 24
 ampla ac. pl. n. 379

anceps, -ipitis (adj.)

incipitem ac. s. f. 80

anhelitus, -us (m.)

anhelitus nom. s. m. 338

anhelo, -as, -arc, -aui, -atum

anhelantem part. pres., ac. s. f. 139

anima, -ae (f.)

animam ac. s. f. 139, 309, 345

animus, -i (m.)

animi nom. pl. 436
 animis abl. pl. 208, 248
 animo abl. s. 275
 animos ac. pl. 57

ante (adv.)

464

antrum, -i (n.)

antra ac. pl. 84, 93, 420, 462
 antris abl. pl. 16, 26, 334
 antro abl. s. 3, 42, 179, 372
 antrum ac. s. 321

aper, -pri (m.)

aprum ac. s. 373

appeto, -tis, -tere, -tiui/-tii, -titum

appetat 3 s. pres. s. v. a. 375

aplico, -as, -arc, -aui/-ui, -atum/-itum

applat 3 s. pres. i. v. a. 410

appropero, -as, -arc, -aui, -atum

approperans part. pres., nom. s. f. 260
 approperat 3 s. pres. i. v. a. 14

apto, -as, -arc, -aui, -atum

aptant 3 pl. pres. i. v. a. 179, 233
 aptarant 3 pl. plus. i. v. a. (por
aptauerant) 181
 aptarunt 3 pl. pf. i. v. a. (por *aptauerunt*)
 191
 aptaucrat 3 s. plus. i. v. a. 280

aqua, -ae (f.)

aquae gen. s. 222, 265
 aquas ac. pl. 91, 98

ara, -ae (f.)

aras ac. pl. 25

arbor, -oris (f.)

arboribus abl. pl. 264

arbustum, -i (n.)
arbusta nom. pl. 26

arca, -ae (f.)
arca abl. s. 279

ardeo, -es, -ere, -si, -sum
ardens part. pres., nom. s. m. 428
ardent 3 pl. pres. i. v. a. 273

arduus, -a, -um
ardua nom. s. f. 194

arena, -ae (f.)
arena abl. s. 399

arma, -orum (n.)
arma nom. pl. 199, 254
arma ac. pl. 147, 415
armis abl. pl. 126, 170, 178, 201, 227,
330, 419, 447

armati, -orum (m.)
armati nom. pl. 196

armatus, -a, -um
armata nom. pl. n. 454
armati nom. pl. m. 456
armatum ac. s. n. 269

armiger, -era, -erum
armigerum ac. s. m. 394

armo, -as, -are, -ui, -atum
armari inf. pres., v. a. 232
armat 3 s. pres. i. v. a. 192

armus, -i (m.)
armos ac. pl. 375

arripio, -ipis, -ipere, -ipui, -eptum
arripita (sc. est) 3 s. pf. i. v. p. 17
arripuerunt 3 pl. pf. i. v. a. (por *arripuerunt*)
190
arripuit 3 s. pf. i. v. a. 311

arrodens-entis (m.)
arrodens nom. s. 280

arrodo, -dis, -dere, -si, -sum
arrosere 3 pl. pf. i. v. a. (por *arroserunt*)
260

ars, -artis (f.)
arte abl. s. 180
artibus abl. pl. 165

artus, -us (m.)
artubus abl. pl. 61
artus ac. pl. 59, 101, 338, 353, 403

aruum, -i (n.)
aruia ac. pl. 195, 379, 438

aspecto, -as, -are, -ui, -atum
aspectans part. pres., nom. s. m. 16

aspectus, -us (m.)
aspectus ac. pl. 100

aspergo, -gis, -gere, -si, -sum
aspersum part. pf., ac. s. n. 259

aspicio, -icis, -icere, -exi, -ectum
aspexit 3 s. pf. i. v. a. 16, 140
aspiceret 3 s. impf. s. v. a. 215
aspicies 2 s. fut. i. v. a. 86
aspicio 1 s. pres. i. v. a. 29

ast (conj.)
44, 83, 136, 212, 296, 392, 467

astriger, -era, -erum
astrigeram ac. s. f. 242

astringo, -ingis, -ingere, -inxi, -ictum
astringens part. pres., nom. s. m. 333

astus, -us (m.)
astu abl. s. 10

at (conj.)

305, 325, 361, 433, 448

atque (conj.)

8, 34, 37, 72, 88, 137, 283, 313, 316, 400,
410, 420

atrium, -ii (n.)

atria ac. pl. 177

attonitus, -a, -um

attoniti nom. pl. m. 173

audax, -acis (adj.)

audax nom. s. m. 165

auello, -ellis, -ellere, -elli/-ulsi, -ulsum

auellere inf. pres. v. a. 351

auerto, -tis, -tere, -ti, -sum

auertere inf. pres. v. a. 432

auis, -is (f.)

auis nom. s. 155

aura, -ae (f.)

aura nom. s. 286

auras ac. pl. 27, 119, 187, 251, 269, 288,
350, 394

aureus, -a, -um

aurea nom. pl. n. 200

auris, -is (f.)

auris ac. pl. 145

aut (conj.)

49, 50, 246, 249, 262, 390, 438, 459

autem (conj.)

40, 109, 116, 152, 254, 268, 271, 340,
357

auxilium, -ii (n.)

auxilium ac. s. 171, 250, 251, 435, 451

barathrum, -i (n.)

barathri gen. s. 132

barba, -ae (f.)

barbam ac. s. 97

bellans, -antis (m.)

bellantum gen. pl. 244

bellaria, -orum (n.)

bellaria nom. pl. 48

bellator, -oris (m.)

bellatorum gen. pl. 389

bellicus, -a, -um

bellicus nom. s. 173

belliger, -era, -erum

belligeri nom. pl. m. 415, 462

belligeris abl. pl. m. 2

belligerum gen. pl. m. (por. *belligerorum*)
428

bellum, -i (n.)

bella ac. pl. 5, 196, 301

belli gen. s. 278

bellis abl. pl. 54, 123

bello abl. s. 31, 204, 263

bellum ac. s. 437

benignus, -a, -um

benignas ac. pl. f. 220

beta, -ae (f.)

beta nom. s. 75

betas ac. pl. 234

bibho, bibis, bibere, bibi, bibitum

bibit 3 s. pres. i. v. a. 339

bipennis, -is (f.)

bipenni abl. s. 406

bis (adv.)
395

blaesus, -a, -um
blaei nom. pl. m. 456

blandus, -a, -um
blandis abl. pl. f. 43

boatus, -us (m.)
boatu abl. s. 445

brassica, -ae (f.)
brassica nom. s. 236

cado, -is, -ere, cecidi, casum
cadens part. pres., nom. s. m. 408
cadentem part. pres., ac. s. m. 296
cadentum part. pres., gen. pl. m. 366
cecidere 3 pl. pf. i. v. a. (por *ceciderunt*)
126
cecidit 3 s. pf. i. v. a. 163

cadus, -i (m.)
cado abl. s. 175

caedes, -is (f.)
caedem ac. s. 303
caedibus abl. pl. 341

caelum, -i (n.)
caeli gen. s. 101, 424
caelo dat. s. 248
caelo abl. s. 147, 283
caelum nom. s. 445

caenum, -i (n.)
caeno abl. s. 224, 227

caespes, -itis (m.)
caespite abl. s. 40

caestus, -us (m.)
caestu abl. s. 134

calco, -as, -are, -ui, -atum
calcat 3 s. pres. i. v. a. 410

campus, -i (m.)
campi nom. pl. 128, 364
campis abl. pl. 193, 205, 284, 300
campo abl. s. 133, 278, 306
campus ac. pl. 367
campum ac. s. 299, 326

cancer, -eri (m.)
cancri nom. pl. 465
cancros ac. pl. 455

cano, canis, canere, cecini, cantum
canebat 3 s. impf. i. v. a. 155
canens part. pres., nom. s. m. 270
canentes part. pres., nom. pl. f. 390

canto, -as, -are, -ui, -atum
cantantes part. pres., ac. pl. f. 92

canus, -a, -um
cano abl. s. m. 108

caput, -itis (n.)
capiti dat. s. 194
caput ac. s. 109, 269, 410, 425, 452

carpo, -pis, -pere, -psi, -ptum
carpit 3 s. pres. i. v. a. 113

carus, -a, -um
cara nom. s. f. 168

carmen, -inis (n.)
carminibus abl. pl. *titulus*

caseus, -i (m.)
caseus nom. s. 50

cassis, -idis (f.)
casside abl. s. 227

castra, -orum (n.)
castra ac. pl. 144, 467
castris abl. pl. 330

catulus, -i (m.)
catuli nom. pl. 372

cauda, -ae (f.)
caudae gen. s. 99
caudam ac. s. 89

caulis, -is (m.)
caulibus abl. pl. 74

causa, -ae (f.)
causa nom. s. 199
causa abl. s. 256

cauus, -a, -um
caua abl. s. f. 276
caua nom. pl. n. 237
cauis abl. pl. n. 26

cedo, -edis, -edere, -essi, -essum
cedebat 3 s. impf. i. v. a. 419

celer, -ris, -re
celer nom. s. m. 89
celeri abl. s. m. 143

celo, -as, -are, -aui, -atum
celare inf. pres. v. a. 132

cerebrum, -i (n.)
cerebri gen. s. 325

cerno, -is, -ere, creui, cretum
cernatur 3 s. pres. s. v. p. 370
cernens part. pres., nom. s. m. 310, 346,
378, 400
cernentes part. pres., nom. pl. f. 197
cernunt 3 pl. pres. i. v. a. 416

ceruix, -icis (f.)
ceruicem ac. s. 333

ceruicibus abl. pl. 458

cesso, -as, -are, aui, -atum
cessauit 3 s. pf. i. v. a. 450

cicio, -es, -ere, -iui, -itum
cicere inf. pres., v. a. 57

circum (adv.)
25, 176, 185

circum (prep. de ac.)
91, 99, 181, 234, 238, 238 (*bis*)

circumsto, -as, -are, -eti
circumstat 3 s. pres. i. v. a. 156

circumuolo, -as, -are, aui, -atum
circumuolat 3 s. pres. i. v. a. 177, 327

cithara, -ae (f.)
cithara abl. s. 4

clamo, -as, -are, -aui, -atum
clamant 3 pl. pres. i. v. a. 380, 385

clamor, -oris (m.)
clamor nom. s. 172

claudio, -dis, -dere, -si, -sum
claudit 3 s. pres. i. v. a. 412

claudus, -a, -um
claudus nom. s. m. 362

clipeus, -i (m.)
clipei gen. s. 319, 398
clipeo abl. s. 322, 430
clipeos ac. pl. 190, 235
clipeum ac. s. 396

coactus, -a, -um
coactos ac. pl. m. 5

coepio, -is, -ere, coepi, coeptum
coeperat 3 s. plus. i. v. a. 94

coeptum, -i (n.)
coepti gen. s. 97

cogito, -as, -are, aui, -atum
cogitate 2 pl. imtvo. v. a. 208

cognosco, -oscis, -oscere, -oui, -itum
cognouit 3 s. pf. i. v. a. 381

cohibeo, -hes, -bere, -bui, -bitum
cohibere 432

collum, -i (n.)
colla ac. pl. 95
collum ac. s. 313

colonus, -i (m.)
colonus nom. s. 153

color, -oris (m.)
colore abl. s. 194

culmen, -inis (n.)
culmine abl. s. 424

coma, -ac (f.)
comas 348

comes, -itis (m.)
comes nom. s. 337

comminus (adv.)
comminus 273, 418

compleo, -es, -ere, -cui, -ctum
complebimus 1 pl. fut. i. v. a. 230

compono, -onis, -onere, -osui, -ositum
componere inf. pres., v. a. 266

compositus, -a, -um
composito abl. s. n. 221

concha, -ae (f.)
conchis abl. pl. 237

concido, -idis, -idere, -idi
concidit 3 s. pf. i. v. a. 169

concilium, -ii (n.)
concilium ac. s. 149

concutio, -utis, -utere, -ussi, -ussum
concutiat 3 s. pres. s. v. a. 440

condio, -is, ire, iui/-ii, -itum
condiucere 3 pl. pf. i. v. a. (por
condiuerunt) 53

condo, -dis, -dere, -didi, -ditum
condidit 3 s. pf. i. v. a. 379

**confero, confers, conferre, contuli,
collatum**
collatis abl. pl. n., part. pf. 225
conferre inf. pres., v. a. 56, 273
contulit 3 s. pf. i. v. a. 24, 100

conficio, -icis, -icere, -eci, -ectum
conficit 3 s. pres. i. v. a. 410

confringo, -ingis, -ingere, -egi, -actum
confregit 3 s. pf. i. v. a. 353

conicio, -icis, -icere, -ieci, -iactum
conicit 3 s. pres. i. v. a. 357, 392
coniecit 3 s. pf. i. v. a. 347

coniungo, -gis, -gere, -xi, -ctum
coniungar 1 s. pres. s. v. p. 20

conor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
conemur 1 pl. pres. s. 228

consido, -idis, -idere, -edi, -essum
considens nom. s. m., part. pres. 141

consilium, -ii (n.)
consilium ac. s. 220

consisto, -sistis, -sistere, -stiti, -stitum
consistamus 1 pl. fut. i. v. a. 223
constiterat 3 s. plus. i. v. a. 420
constitit 3 s. pf. i. v. a. 307

conspicio, -icis, -icere, -exi, -ectum
conspexit 3 s. pf. i. v. a. 13
conspiciebat 3 s. impf. i. v. a. 93
conspiciens nom. s. m., part. pres. 362
conspicit 3 s. pres. i. v. a. 96

constringo, -ingis, -ingere, -inxi, -ictum
constringunt 3 pl. pres. i. v. a. 235

consurgo, -urgis, -urgere, -urrexi, -urrectum
consurgit 3 s. pres. i. v. a. 172

contendo, -dis, -dere, -di, -tum
contendere inf. pres. v. a. 133
contendit 3 s. pres. i. v. a. 401

contorqueo, -ques, -quere, -si, -tum
contorsit 3 s. pf. i. v. a. 287

contra (adv.)
433, 77

conuello, -uellis, -uellere, -uelli/-uulsi, -uulsum
conuellens nom. s. m., part. pres. 98

conuenio, -enis, -enire, -eni, -entum
conueniunt 211

conuiuor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
conuiuantes ac. pl. m., part. pres. 468

corona, -ae (f.)
coronas ac. pl. 255

corpus, -poris (n.)
corpora ac. pl. 178, 377
corpore abl. s. 215, 353
corporis gen. s. 356
corpus nom. s. 201, 354
corpus ac. s. 164, 305, 397

corripio, -ipis, -ipere, -ipui, -eptum
corripit 3 s. pres. i. v. a. 101
corrupta abl. s. f., part. pf. 226

cors, cordis (n.)
corda nom. pl. 126, 214
corda ac. pl. 241

cortex, -icis (m.)
cortice abl. s. 235

costa, -ae (f.)
costas ac. pl. 308

credo, -dis, -dere, -didi, -ditum
credite 2 pl. imtvo. v. a. 218

creresco, -escis, -escere, -eui, -etum
creuere 3 pl. pf. i. v. a. (por *creuerunt*)
437

crinis, -is (m.)
crines nom. pl. 365

crista, -ae (f.)
crista nom. s. 194

crudele (adv.)
346

crudelis, -e
crudele ac. s. n. 136
crudelem ac. s. f. 208
crudelis nom. s. m. 328

crudus, -a, -um
crudos ac. pl. m. 303

cruentus, -a, -um
cruenta nom. s. f. 63

cruor, -oris (m.)
cruore abl. s. 360
cruorem ac.s. 304

crus, -uris (n.)
crura ac. pl. 60
cruribus dat. pl. 179
crurum gen. pl. 233

crusta, -ae (f.)
crustis abl. pl. 180

crustum, -i (n.)
crustum nom. s. 47

crystallinus, -a, -um
crystallina ac. pl. n. 83

cucurbita, -ae (f.)
cucurbita nom. s. 75

culex, -icis (m.)
culices 281

cultus, -a, -um
cultu nom. s. 73

cum (conj.)
3, 12, 44, 59, 65, 95, 114, 127, 129, 146,
155, 163, 165, 174, 196, 214, 225,
240, 263, 336, 384, 415

cum (prep. de abl.)
20 (encl.), 133 (encl.), 345, 370, 411

cunctor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
cunctantem ac. s. m., part. pres. 342

cunctus, -a, -um
cuncti nom. pl. m. 438, 447
cunctis abl. pl. f. 275
cunctis nom. pl. m. 231

cur (adv.)
125

cura, -ae (f.)
curas ac. pl. 11

currus, -us (m.)
curru abl. s. 36, 429
currus ac. pl. 153

curso, -as, -are, -aui, -atum
cursant 3 pl. pres. i. v. a. 173

cursus, -us (m.)
cursu abl. s. 13, 143, 277, 296
cursus gen. s. 401

curuo, -as, -arc, -aui, -atum
curuarat 3 s. plus. i. v. a. 185

curuus, -a, -um
curua ac. pl. n. 222, 314
curuis abl. pl. f. 453

cuspis, -idis (f.)
cuspidem abl. s. 237, 329, 449
cuspis nom. s. 399

daps, dapis (f.)
dapibus abl. pl. 253
dapium gen. pl. 52

de (prep. de abl.)
90

debeo, -es, -ere, -ui, -itum
debetur 3 s. pres. i. v. p. 386

deceptus, -a, -um
deceptus nom. s. 135

decipio, -ipis, -ipere, -epi, -eptum
decipies 2 s. fut. i. v. a. 388
decipimur 1 pl. pres. i. v. p. 66

decipula, -ae (f.)

decipula abl. s. 166

decipulae nom. pl. 65

decorus, -a, -um

decora nom. s. f. 120

decoram ac. s. f. 97, 290

decus, -oris (n.)

decorem ac. s. m. 408

decus nom. s. 30

deduco, -ucis, -ucere, -uxi, -uctum

deduxit 3 s. pf. i. v. a. 106

deficio, -ficus, -ficere, -feci, -fectum

deficit 3 s. pres. i. v. a. 296

defunctus, -a, -um

defuncti gen. s. m. 340

deludo, -dis, -dere, -si, -sum

delusit 3 s. pf. i. v. a. 358

denique (adv.)

167

dens, dentis (m.)

dente abl. s. 260

dentibus abl. pl. 373

densus, -a, -um

densis abl. pl. 154

despecto, -as, -are, -aui, -atum

despectans nom. s. m., part. pres. 241

deturpo, -as, -are

deturpat 3 s. pres. i. v. a. 291

deus, dei (m.)

deus nom. s. 137, 450

dextra, -ae (f.)

dextra abl. s. 351, 446

dextrae gen. s. 55

dextrae gen. s. 20

dextras ac. pl. 192

dextris abl. pl. 236

dicio, -onis (f.)

dicione abl. s. 23

dico, dicis, dicere, dixi, dictum

dicere inf. pres. v. a. 6

dixerat 3 s. plus. i. v. a. 34, 88, 231, 275,
391, 443

dixere 3 pl. pf. i. v. a. (por *dixerunt*) 455

dictum, -i (n.)

dicto abl. s. 218

dies, diei (m.)

dies abl. pl. 259

dies ac. pl. 390

digitus, -i (m.)

digitum ac. s. 60

dilectus, -a, -um

dilecta nom. s. f. 168

dirum (adv.)

444

dirus, -a, -um

dira nom. s. f. 187, 323

dira nom. pl. n. 125

dira ac. pl. n. 196

dirae dat. s. f. 161

diris dat. pl. f. 127

diris abl. pl. f. 341

discedo, -edis, -edere, -essi, -essum

discessit 3 s. pf. i. v. a. 449

**discurro, -urris, -urrere, -urri/-ucurri,
-ursum**

discurrit 3 s. pres. i. v. a. 176

disicio, -icis, -icere, -eci, -ectum
disice 2 s. pres. imtvo. v. a. 439

diu (adv.)
407

diua, ae (f.)
diua voc. s. 7

diues, -itis (adj.)
ditissima (superl.) nom. s. f. 41

diuus, ii (m.)
di nom. pl. (por *diui*) 67
diuis dat. pl. 51, 275
diuis abl. pl. 37
diuos ac. pl. 102, 242, 425
diuum gen. pl. (por *diuorum*) 423

do, das, dare, dedi, datum
dabat 3 s. impf. i. v. a. 123
dat 3 s. pres. i. v. a. 235
datur 3 s. pres. i. v. p. 120
dedere 3 pl. pf. i. v. a. (por *dederunt*) 282
dedisset 3 s. plus. s. v. a. 421
dedit 3 s. pf. i. v. a. 38, 80

dolor, -oris (m.)
dolor nom. s. 143, 61
dolore abl. s. 104, 268
dolores ac. pl. 303

dolus, -i (m.)
dolis abl. pl. 388
dolo abl. s. 45

domus, -us/-i (f.)
domos ac. pl. (por *domus*) 85
domum ac. s. 21, 336
domus nom. s. 73

donec (adv.)
344, 412, 450

donum, -i (n.)
dona nom. pl. 51

dubito, -as, -are, -aui, -atum
dubitantibus dat. pl. f., part. pres. 200

duco, -is, -ere, -xi, -ctum
ducam 1 s. fut. i. v. a. 21
duxit 3 s. pf. i. v. a. 107

ductor, -oris (m.)
ductor nom. s. 158

dudum (adv.)
69

dulcis, -e
dulces ac. pl. 33

dum (conj.)
138, 269

durus, -a, -um
dura ac. pl. 460

dux, ducis (m.)
ducem ac. s. 206, 211, 218
ducum gen. pl. 7, 285
dux nom. s. 157

ecce (adv.)
109, 135

edo, -dis, -dere, -didi, -ditum
edebat 3 s. impf. i. v. a. 367
ediderint 3 pl. pf. s. v. a. 285

edo, edis/cs, edit/est, edere, edi, essum
edat 3 s. pres. s. v. a. 46

effero, effers, efferre, extuli, elatum
extulit 3 s. pf. i. v. a. 109, 397

effor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
effatus (...) est 3 s. pf. i. 104

effugio, -ugis, -ugere, -ugi
effugiens nom. s. m., part. pres. 363

effulgeo, -ges, -gere, -si
effulget 3 s. pres. i. v. a. 236

effundo, -undis, -undere, -udi, -usum
effudit 3 s. pf. i. v. a. 345

ego (pron. pers.)
ego nom. s. m. 135, 436
me ac. s. m. 27, 40, 42, 46, 55, 107, 204
me abl. s. m. 62, 133
mihi dat. s. m. 3., 44, 54, 64, 68, 73, 75,
124, 168, 385
nobis dat. pl. f. 213

eia (interj.)
1, 170, 207, 284, 334, 429

eludo, -dis, -dere, -si, -sum
eluserat 3 s. plus. i. v. a. 10

eminus (adv.)
310

emitto, -ittis, -ittere, -isi, -issum
emisit 3 s. pf. i. v. a. 351

enato, -as, -are, -aui, -atum
enatat 3 s. pres. i. v. a. 184

enim (adv.)
158, 191

enutrio, -is, -ire, -iui, -itum
enutrit 3 s. pf. i. v. a. (por *enutriui*) 42

eo, is, ire, iui/ii, itum
i 2 s. imtvo. 335

epula, -ae (f.)
epulae nom. pl. 65
epulas ac. pl. 165
epulis abl. pl. 78

equidem (adv.)
22

eructo, -as, -are, -aui
eructantem ac. s. m., part. pres. 344

et (conj.)
2, 8, 19, 33, 37, 39, 52, 53, 68, 79 (*bis*),
87, 93, 96, 103, 110, 122, 128, 140,
156, 171, 172, 177, 185, 192, 210,
222, 223, 224, 229, 234, 241, 285,
289, 302, 304, 307, 317, 323, 324,
325, 327, 330, 334, 336, 339, 342,
343, 391, 410, 424, 427, 454, 468

etiam (adv.)
283

euerto, -tis, -tere, -ti, -sum
euertunt 3 pl. pres. i. v. a. 256

ex/e (prep. de abl.)
e 160, 180, 263, 293
ex 23, 85, 190, 368

excacco, -as, -are, -aui, -atum
excaccabat 3 s. impf. i. v. a. 349

excorio, -as, -are, -aui, -atum
excoriauerat 3 s. plus. i. v. a. 183

excutio, -utis, -utere, -ussi, -ussum
excussit 3 s. pf. i. v. a. 350

eximius, -a, -um
eximium nom. s. n. 30

exitium, -ii (n.)
exitium ac. s. n. 424, 466

exopto, -as, -are, -aui, -atum
exoptant 3 pl. pres. i. v. a. 217

exordium, -ii (n.)
exordia ac. pl. n. 8

expedio, -is, -ire, -iui/ii, -itum
expediit 3 s. pf. i. v. a. 396

**explico, -cas, -care, -caui/cui, -catum/
-citur**
explicat 3 s. pres. i. v. a. 148

**expono, -ponis, -ponere, -posui,
-positum**
exponit 3 s. pres. i. v. a. 145

exposco, -poscis, -poscere, -poposci
exposcit 3 s. pres. i. v. a. 250

expressus, -a, -um
expressa nom. s. f. *titulus*

exsaturo, -as, -are, -aui, -atum
exsaturata (sc. est) 3 s. pf. i. v. a. 189

exsero, -ris, -rere, -rui, -rtum
exseruere 3 pl. pf. i. v. a. (por
exseruerunt) 452

exsilio, -lis, -lire, -lui/iii
exsiluere 3 pl. pf. i. v. a. (por *exsiluerunt*)
198

exspecto, -as, -are, -aui, -atum
exspectant 3 pl. pres. i. v. a. 372

exsulto, -as, -are, -aui, -atum
exsultant 3 pl. pres. i. v. a. 253
exsultat 3 s. pres. i. v. a. 298

extendo, -dis, -dere, -di, -sum/-tum
extendit 3 s. pres. i. v. a. 324

exuuiae, -arum (f.)
exuuias ac. pl. 129

fabā, -ae (f.)
fabae gen. s. 180

facile (adv.)
351

facilis, -e
facili abl. s. m. 392

facio, facis, facere, feci, factum
fecere 3 pl. pf. i. v. a. 261

factum, -i (n.)
facta ac. pl. 285
factis abl. pl. 57
factum ac. s. 211

fallacia, -ae (f.)
fallacia nom. s. 164

fallo, -is, -ere, fecelli, falsum
fallit 3 s. pres. i. v. a. 224
fallunt 3 pl. pres. i. v. a. 32

fames, -is (f.)
fame abl. s. 371
fames nom. s. 189

famula, -ae (f.)
famulas ac. pl. 87

fatigo, -as, -are, -aui, -atum
fatigant 3 pl. pres. i. v. a. 138

fatum, -i (n.)
fata nom. pl. n. 124, 299

fatus, -i (m.)
fati gen. s. 96, 294
fatum ac. s. 120, 306

fauces, -ium (f.)
faucibus abl. pl. 372

felis, is (f./m.)

felem ac. s. f. 9

feles nom. s. f. 63, 68

felibus abl. pl. f. 128

felis nom. s. m. 182

felis gen. s. f. 163

ferio, -is, -ire

ferit 3 s. pres. i. v. a. 232, 382

fero, fers, ferre, tuli, latum

feram 1 s. fut. i. v. a. 84

ferat 3 s. pres. s. v. a. 250, 435

ferebatur 3 s. impf. i. v. p. 118

ferens nom. s. f., part. pres. 303

ferentem ac. s. m., part. pres. 58

ferre inf. pres. v. a. 252

ferunt 3 pl. pres. i. v. a. 453

tuli 1 s. pf. i. v. a. 129

tulit 3 s. pf. i. v. a. 302, 324

ferreus, -a, -um

ferrea nom. pl. n. 460

ferrum, -i (n.)

ferro abl. s. 66, 134, 308, 359, 418

ferrum ac. s. 378, 384

ferus, -a, -um

fera nom. pl. n. 214

feram ac. s. f. 430

feris dat. pl. f. 160

feros ac. pl. m. 441

ferus nom. s. m. 298

fessus, -a, -um

fessa nom. s. f. 265

fessos ac. pl. m. 468

ficus, -us (f.)

ficibus abl. pl. 43

filius, -ii (m.)

filius nom. s. 433

filum, -i (n.)

filo abl. s. 258

finis, -is (m./f.)

finem ac. s. m. 421

firmo, -as, -are, -aui, -atum

firmatis abl. pl. f., part. pf. 228

flamma, -ae (f.)

flammas ac. pl. f. 186

fletus, -us (m.)

fletibus abl. pl. 122

fletu abl. s. 345

flexus, -us (m.)

flexu abl. s. 75, 392

floreo, -es, -ere, -ui, -itum

florentum gen. pl. n., part. pres. 406

flos, floris (m.)

flore abl. s. 44

floribus abl. pl. 259

fluctus, -us (m.)

fluctu abl. s. 216

fluctus ac. pl. 110, 117

flumen, -inis (n.)

flumina ac. pl. 336

flumine abl. s. 308

foedo, -as, -are, -aui, -atum

foedabat 3 s. impf. i. v. a. 326

foedauit 3 s. pf. i. v. a. 348

foedus, -eris (n.)

foedera ac. pl. 71

foedere abl. s. 20

folium, -ii (n.)

foliis abl. pl. 233

for, faris, fari, fatus sum (dep.)

fandi gen. s. n. ger. 137

fare 2 s. imtvo. 19

fatur 3 s. pres. i. 34, 157, 425

fatus (sc. est) 3 s. pf. i. 209

foramen, -inis (n.)

foramen ac. s. 162

foramina ac. pl. 69, 261

forfex, -ficus (f.)

forficibus abl. pl. 457

forma, -ae (f.)

formae gen. s. 30

forsan (adv.)

84

forte (adv.)

3, 11, 16, 65, 174, 214, 263, 421

fortis, -te

forti dat. s. m. 311

forti abl. s. m. 125

fortia ac. pl. n. 126, 181, 210

fortis gen. s. f. 55

fortis, -tis (m.)

fortis gen. s. 293

fortissimus, -a, -um (superl. de fortis,

-e)

fortissimus nom. s. m. 202

fractus, -a, -um

fracta nom. s. f. 399

fragmen, -inis (n.)

fragmen ac. s. 279

fragrans, -antis (adj.)

fragrantia ac. pl. n. 175

frater, -tris (m.)

fratris gen. s. 340

fraus, fraudis (f.)

fraude abl. s. 218

fraudem ac. s. 144, 169, 207

fraudes ac. pl. 5, 334

fremitus, -a, -um

fremitu abl. s. m. 374

fremo, -is, -ere, -ui, -itum

fremi 3 s. pres. i. v. a. 147

freudeo, -cs, -ere = frendo, -is, -ere, -ui,

frensum/fressum

frendens nom. s. m., part. pres. 349

frigidus, -a, -um

frigida nom. s. f. 147

frigidus nom. s. m. 318

frondens, -entis (adj.)

frondentia ac. pl. n. 81

frons, -ndis (f.)

frondis gen. s. 408

frons, -tis (f.)

frontem ac. s. 348

fruor, frueris, frui, frui/fructus sum

fruentes nom. pl. m., part. pres. 253

frustra (adv.)

97

fugio, fugis, fugere, fugi, fugitum

fugere 3 pl. pf. i. v. a. (por *fugerunt*) 447

fugeret 3 s. impf. s. v. a. 114

fugiens nom. s. m., part. pres. 293

fugit 3 s. pres. i. v. a. 413

fugit 3 s. pf. i. v. a. 62

fulgeo, -ges, -gere, -si

fulgens 3 pl. pres. i. v. a. 200, 454

fulgentia ac. pl. n., part. pres. 243

fulget 3 s. pres. i. v. a. 457

fulmen, -inis (n.)

fulmen ac. pl. 439, 446

fundo, fundis, fundere, fudi, fustum

fudit 3 s. pf. i. v. a. 40, 139

fundit 3 s. pres. i. v. a. 26, 361

funus, -eris (n.)

funera ac. pl. 159, 284, 367

funere abl. s. 404

furia, -arum (f.)

furias ac. pl. 6

furo, -is, -ere, -ui

furens nom. s. f., part. pres. 375

furens nom. s. m., part. pres. 386

furentem ac. s. m., part. pres. 323, 357,
431

furentes nom. pl. m., part. pres. 461

furentum gen. pl. m., part. pres. 241

furit 3 s. pres. i. v. a. 368, 427, 431

furor, -aris, -ari, -atus sum

furata nom. s. f., part. pf. 45

furor, oris (m.)

furor nom. s. 226

furore abl. s. 17, 146

futurum, -i (n.)

futuri gen. s. 191

gallus, -i (m.)

gallus nom. s. 269

garrulus, -a, -um

garrula nom. s. f. 17, 154

geminio, -as, -are, -ui, -atum

geminantes nom. pl. f., part. pres. 267

gemitus, -us (m.)

gemitus nom. pl. 366

gemo, -is, -ere, -ui, -itum

gemens nom. s. m., part. pres. 103

gementem ac. s. m., part. pres. 342

gemis 2 s. pres. i. v. a. 18

gemit 3 s. pres. i. v. a. 312

gena, -ae (f.)

genas ac. pl. 44

generosus, -a, -um

generosa nom. s. f. 39

generosa nom. pl. n. 178

genitor, -oris (m.)

genitor nom. s. 369, 376

genitor voc. s. 254, 435

genitore abl. s. 27

genitoris gen. s. 145

gens, gentis (f.)

gens nom. s. 174, 199, 205

genus, -eris (n.)

generi dat. s. 422

generis gen. s. 166

genus nom. s. 35

genus ac. s. 416, 427

gero, geris, gerere, gessi, gestum

gerunt 3 pl. pres. i. v. a. 186

gesta, -orum (n.)

gesta ac. pl. 301

gestorum gen. pl. 130

glarea, -ae (f.)

glaream ac. s. 347

gloria, -ae (f.)
gloria nom. s. 36, 54

gramen, -inis (n.)
gramina ac. pl. 277
gramine abl. s. 11, 247, 320, 376, 388

gratus, -a, -um
grata nom. s. f. 276
grata nom. pl. n. 48
grata ac. pl. n. 12, 463
gratae gen. s. f. 264
gratam ac. s. f. 322

grauatus, -a, -um
grauatos ac. pl. m. 227

gravis, -e
graves nom. pl. f. 65
gravi abl. s. m. 134, 253
gravis nom. s. m. 62

gurgis, -itis (m.)
gurgite abl. s. 14, 82, 139, 229

habito, -as, -are, -aui, -atum
habitare inf. pres. v. a. 72

haereo, -res, -rere, -si, -sum
haeret 3 s. pres. i. v. a. 231
haesit 3 s. pf. i. v. a. 61

hasta, -ae (f.)
hasta abl. s. 316, 397
hastam ac. s. 287, 302
hastas ac. pl. 245

hostile, -is (n.)
hostile ac. s. 402
hostilia ac. pl. 239

haud (adv.)
130, 266, 324, 352, 464

hepar, -atis (n.)
hepar ac. s. 289

herba, -ae (f.)
herba abl. s. 324
herbis abl. pl. 73

heros, -ois (m.)
heros nom. s. 202

hibiscum, -i (n.)
hibisco abl. s. 47

hic (adv.)
85, 101, 277, 379,

hic, haec, hoc (pron. dem.)
haec nom. s. f. 231, 275, 443
haec ac. pl. n. 310, 383, 387
hanc ac. s. f. 302
hi nom. pl. m. 432
hic nom. s. m. 249
hoc ac. s. n. 131
hunc ac. s. m. 112, 140, 346

hilaris, -e
hilares nom. pl. f. 230

hinc (adv.)
179

hio, -as, -are, -aui, -atum
hianti abl. s. f., part. pres. 309

homo, -inis (m.)
hominem ac. s. 58
homines ac. pl. 67
hominum gen. pl. 434

honos, -oris (m.)
honore abl. s. 151
honorem ac. s. 404

horrendum (adv.)
193

horrendus, -a, -um
horrendi gen. s. m. 354

horridus, -a, -um
horrida nom. s. f. 192
horrida ac. pl. n. 127, 278

hortus, -i (m.)
hortis abl. pl. 405

hospes, -itis (m.)
hospes voc. s. 18

hostilis, -e
hostilem ac. s. m. 304
hostili abl. s. n. 218

hostis, -e
hostis nom. s. m. 347

hostis, -is (m.)
hostem ac. s. 295, 352
hostibus abl. pl. 414

humus, -i (f.)
humum ac. s. 309, 361, 412
humus nom. s. 26

hydrus, -i (m.)
hydrus nom. s. 110

iacco, -ces, -cere, -cui, -citum
iacui 1 s. pf. i. v. a. 268
iacuissem 1 s. plus. s. v. a. 265
iacuit 3 s. pf. i. v. a. 318

iacio, iacis, iacere, ieci, iactum
iecit 3 s. pf. i. v. a. 312

iacio, -as, -are, -aui, -atum
iactat 3 s. pres. i. v. a. 138
iacteris 2 s. pres. s. v. p. 78

iaculo, -as, -are, -aui, -atum
iaculantem ac. s. m., part. pres 442

iaculatus nom. s. m., part. pf. 446

iam (adv.)
2, 91, 93, 121, 123, 147, 195, 240, 314,
361, 364, 409, 414, 436

iacur, iecoris (m.)
iacur nom. s. n. 49

igitur (conj.)
438

ignarus, -a, -um
ignara nom. s. f. 191
ignaros ac. pl. m. 229

ilicet (adv.)
112, 242, 396

ille, -a, -ud (pron. dem.)
illa nom. s. f. 130, 254, 288, 303, 375,
398
ille nom. s. m. 89, 116, 122, 289, 316,
349, 357, 360, 381, 386, 394, 403,
411, 431
illi nom. pl. m. 381
illum ac. s. m. 383

illustris, -tre
illustria ac. pl. n. 300

imito, -as, -are
imitata ac. pl. n., part. pf. 6

immane (adv.)
58, 356

immanis, -e (adj.)
immane ac. s. n. 117, 350
immani abl. s. f. 246
immani abl. s. m. 395
immania ac. pl. n. 440

immemor, -oris (adj.)
immemori dat. s. m. 7

immensum, -a, -um
immensi gen. s. n. 356

immergo, -gis, -gere, -si, -sum
immergens nom. s. m. part. pres. 15

immitto, -ittis, -ittere, -isi, -issum
immisit 3 s. pf. i. v. a. 451

immortale (adv.)
38

impello, -ellis, -ellere, -uli, -ulsum
impulit 3 s. pf. i. v. a. 316

imperium, -ii (n.)
imperium ac. s. 24

impes, -etis (m.)
impete abl. s. 225, 355, 401

impiger, -gra, -grum
impiger nom. s. m. 420

**implico, -cas, -care, -caui/cui,
-catum/citum**
implicat 3 s. pres. i. v. a. 90

imprudens, -entis (adj.)
imprudens nom. s. m. 115

imum, -i (n.)
imum ac. s. 117

imus, -a, -um
ima ac. pl. n. 94
imis abl. pl. f. 439
imum ac. s. m. 402
imum ac. s. n. 112

in
I. (prep. abl.)
14, 54, 87, 135, 179, 201, 296, 315, 324,
330, 353, 376, 378, 387, 390, 404,
405, 446

II. (prep. ac.)
5, 21, 106, 115, 117, 119, 163, 172, 185,
215, 242, 269, 287, 289, 290, 302,
306, 313, 332, 335, 347, 355, 375,
381, 383, 437, 438

inane, -is (n.)
inane ac. s. 357

inanis, -e
inani abl. s. f. 274

incido, -cidis, -cidere, -cidi, -casum
incidit 3 s. pres. i. v. a. 306

incommodum, -i (n.)
incommoda nom. pl. 159

incus, -cudis (f.)
incudes nom. pl. 453

incutio, -utis, -utere, -ussi, -ussum
incutiunt 3 pl. pres. i. v. a. 64

indico, -icis, -icere, -ixi, -ictum
indicens nom. s. m., part. pres. 203

indignor, -aris, -ari, -atus sum
indignantem nom. pl. f., part. pres. 211
indignatus (sc. est) 3 s. pf. i. 96
indignatus nom. s. m., part. pf. 9, 142

indignus, -a, -um
indigna nom. s. f. 130

indoleo, -es, -ere, -ui, -itum
indoleat 3 s. pres. s. v. a. 273

infandus, -a, -um
infanda ac. pl. n. 102
infandis abl. pl. f. 165

inferiae, -arum (f.)
inferias ac. pl. 341

infigo, -gis, -gere, -xi, -xum
infixit 3 s. pf. i. v. a. 403
infixus nom. s. m., part. pres. 61

inflexus, -a, -um
inflexo abl. s. n. 147

influo, -as, -are, -aui, -atum
inflare inf. pres. v. a. 2

infremo, -is, -ere, -ui
infremuit 3 s. pf. i. v. a. 347, 400

infrendeo, -es, -ere = infrendo, -is, -ere
infrendens nom. s. f., part. pres. 373

ingemo, -is, -ere, -ui, -itum
ingemuit 3 s. pf. i. v. a. 142

ingens, -entis (adj.)
ingentes ac. pl. m. 245, 442
ingenti abl. s. m. 467

ingredior, -cederis, -edi, -essus sum
(dep.)
ingreditur 3 s. pres. i. 111, 299

inguen, -inis (n.)
inguina ac. pl. n. 293

iniquus, -a, -um
iniquam ac. s. f. 96
iniquo abl. s. m. 216
iniquo abl. s. n. 66

inno, -as, -are, -aui, -atum
innabant 3 pl. impf. i. v. a. 151

insanus, -a, -um
insano abl. s. n. 267

inscius, -a, -um
inscius nom. s. m. 15

insequor, -equeris, -equi, -ecutus sum
(dep.)
insequitur 3 s. pres. i. 69

insilio, -is, -ire, -ui/ii
insilit 3 s. pres. i. v. a. 359

insomnis, -e
insomnis nom. s. f. 268

insono, -as, -are
insonuere 3 pl. pf. i. v. a. (por
insonuerunt) 282, 445

insurgo, -gis, -gere, -rexi, -rectum
insurgit 3 s. pres. i. v. a. 303, 382

intendo, -dis, -dere, -di, -sum/tum
intendens nom. s. m., part. pres. 384

inter (prep. ac.)
157

interficio, -icis, -icere, -eci, -ectum
interficit 3 s. pres. i. v. a. 428

interrumpo, -umpis, -umpere, -upi, -uptum
interruptis abl. pl. m., part. pf. 122

intono, -as, -are, -ui
intonuit 3 s. pf. i. v. a. 283, 447

intorqueo, -orques, -orquere, -orsi, -ortum
intorquens nom. s. m., part. pres. 110,
292, 395

intrepidus, -a, -um
intrepidam ac. s. f. 8

inucho, -uehis, -uehere, -uexi, -uectum
inuecta nom. s. f., part. pf. 148
inuectum ac. s. m., part. pf. 107

inuictus, -a, -um
inuictus nom. s. m. 427

inuissus, -a, -um
inuiso dat. s. n. 422

inuitus, -a, -um
inuitus nom. s. m. 339

ipse, -a, -um
ipso abl. s. n. 315
ipsum ac. s. m. 441

ira, -ae (f.)
iras ac. pl. f. 297

irradio, -as, -are, -aui, -atum
irradiat 3 s. pres. i. v. a. 193

irruo, -uis, -uere, -ui
irruerint 3 pl. pf. s. v. a. 225

is, ea, id (pron. dem.)
ea nom. pl. n. 146

iste, -a, -ud (pron. dem.)
istius gen. s. f. 25

ita (adv.)
333

iter, itineris (n.)
iter ac. s. n. 70, 113

iterum (adv.)
119, 388

iubeo, -es, -ere, iussi, iussum
iubent 3 pl. pres. i. v. a. 232

iugales, -ium (m.)
iugalibus dat. pl. 152

iuncus, -i (m.)
iuncus nom. s. 236

iuncum ac. s. 356, 395

iungo, -gis, -gere, -xi, -ctum
iungebat 3 s. impf. i. v. a. 153
iungemus 1 pl. fut. i. v. a. 71

ius, iuris (n.)
iuris gen. s. 329

iustus, -a, -um
iustum ac. s. m. 328

iuuencus, -i (m.)
iuuencum ac. s. m. 373

iuuenis, -is (adj.)
iuuencm ac. s. m. 331
iuuenis nom. s. m. 127
iuuenum gen. pl. n. 406

iuuenta, -ae (f.)
iuuenta nom. s. 44

iuuo, iuuas, iuuare, iuui/iuuai, iutum
iuuare inf. pres., v. a. 271
iuuat 3 s. pres. i. v. a. 56, 72, 271

labarum, -i (n.)
labarum ac. s. 278

labo, -as, -are, -aui
labantes ac. pl. m., part. pres. 403
labat 3 s. pres. i. v. a. 407

labor, -cris, -bi, -psus sum
labentis gen. s. m., part. pres. 28

labor, -oris (m.)
labore abl. s. 258

lacro, -as, -are, -aui, -atum
lacerat 3 s. pres. i. v. a. 382

lacertus, -i (m.)
lacerto abl. s. 125

lacrima, -ae (f.)

lacrimis abl. pl. 157

lacte, -is (n.)

lacte abl. s. 50

lacus, -us (m.)

lacu abl. s. 95, 198, 206

lacum ac. s. 332

lacus nom. s. 72

laetus, -a, -um

laetus nom. s. m. 358

laeua, -ae (f.)

laeua abl. s. 186

laeuis, -e

laeui abl. s. f. 457

laeuo, -as, -are, -aui, -atum

laeuans nom. s. f., part. pres. 108

lamella, -ae (f.)

lamellas ac. pl. 189

lancea, -ae (f.)

lancea nom. s. 55, 294

lares, -ium (m.)

larium gen. pl. 87

largus, -a, -um

largo abl. s. n. 317

lateo, -es, -ere, -ui

latenti abl. s. n., part. pres. 65

latet 3 s. pres. i. v. a. 35, 46

latex, -icis (m.)

latex nom. s. 15

latices ac. pl. 222

Latinus, -a, -um

Latinis abl. pl. n. *titulus*

latus, -a, -um

lata abl. s. f. 23

lati nom. pl. m. 456

lato abl. s. m. 235

latus, -eris (n.)

lateri abl. s. 111

lateri dat. s. 307

latus ac. s. 375

lauo, lauis, lauere, laui, lautum

lauit 3 s. pres. i. v. a. 15

leaena, -ae (f.)

leaena nom. s. 371

lectus, -i (m.)

lectum ac. s. 60

lego, legis, legere, legi, lectum

legentem ac. s. m., part. pres. 314

lentus, -a, -um

lento abl. s. n. 185

leuis, -ue

leues ac. pl. f. 190

libum, -i (n.)

liba nom. pl. 48

liber, bri (m.)

liber nom. s. *titulus*

ligo, -as, -are, -aui, -atum

ligasti 2 s. pf. i. v. a. (por *ligauisti*) 441

limen, -inis (n.)

limina ac. pl. 18, 149, 156, 173

limine abl. s. 87

limnocharis, -is (f.)

limnocharis nom. s. 17

liquidum, -i (n.)
liquidum ac. s. 281

liquidus, -a, -um
liquidus ac. pl. f. 91
liquidus abl. pl. n. 16
liquidum ac. s. m. 391

lis, litis (f.)
lite abl. s. 274

litoreus, -a, -um
litoreis abl. pl. f. 237

litus, -oris (n.)
litura ac. pl. 13, 92, 99, 197, 222, 238,
314
litore abl. s. 141
litoris gen. s. 318, 417
litus ac. s. 103, 226, 230

loco, -as, -are, -aui, -atum
locat 3 s. pres. i. v. a. 278

locus, -i (m.)
locum ac. s. 465
locus nom. s. 224

longus, -a, -um
longa nom. pl. n. 138
longa ac. pl. n. 110
longis abl. pl. f. 281
longo abl. s. m. 75, 238

loquor, -queris, -qui, -cutus sum (dep.)
loquitur 3 s. pres. i. 250, 338
locutus (sc. est) 3 s. pf. i. 212

lubricus, -a, -um
lubricus nom. s. m. 223

lucerna, -ac (f.)
lucernas ac. pl. 188, 256

luctor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
luctantem ac. s. m., part. pres. 343

luctus, -us (m.)
luctus ac. pl. 64

lucus, -i (m.)
lucis abl. pl. 154

ludo, -dis, -dere, -si, -sum
ludentes nom. pl. f., part. pres. 175

lumen, -inis (n.)
lumina nom. pl. 455
lumina ac. pl. 32, 62, 326
luminis gen. s. 28

lustrō, -as, -arc, -aui, -atum
lustranti dat. s. m., part. pres. 132
lustrare inf. pres. v. a. 81

lux, lucis (f.)
lucem ac. s. 270, 345
lux nom. s. 187

lympha, -ae (f.)
lympha nom. s. 111
lymphas ac. pl. 317
lymphis abl. pl. 150, 387

macula, -ae (f.)
maculis abl. pl. 290

maculosus, -a, -um
maculoso abl. s. n. 182

mado, -es, -ere, -ui
madentem ac. s. f., part. pres. 360

madefacio, -facis, -facere, -feci, -factum
madefacta nom. s. f., part. pf. 121

maestus, -a, -um
maesta nom. pl. n. 354
maesti gen. s. m. 145

magister, -tra, -trum
magistra abl. s. f. 180

magister, -tri (m.)
magistri nom. pl. 52

magnanimus, -a, -um
magnanimi gen. s. m. 42
magnanimus nom. s. m. 448

magnum (adv.)
141

magnus, -a, -um
magni gen. s. m. 149, 156
magno dat. s. m. 443
magnum ac. s. n. 426
magnus nom. s. m. 243

malignus, -a, -um
maligna abl. s. f. 217
malignae voc. pl. f. 208
malignam ac. s. f. 144
maligno abl. s. m. 45, 260

malua, -ae (f.)
maluac gen. s. 233

mano, -as, -are, -aui, -atum
manantes nom. pl. m., part. pres. 364
manarent 3 pl. impf. s. v. a. 128

manes, -ium (m.)
manes nom. pl. 171

manus, -us (f.)
manibus abl. pl. 116, 239, 332, 459
manu abl. s. 201, 293
manum ac. s. 56, 273
manus nom. pl. 29, 365
manus ac. pl. 89, 95

maximus, -a, -um (superl. de magnus,
-a, -um)
maxima nom. s. f. 166

maxime voc. s. m. 35

medius, -a, -um
medias ac. pl. f. 115, 295
mediis abl. pl. f. 109, 151, 184
medio abl. s. m. 104, 277, 296
medio abl. s. n. 452
medios ac. pl. m. 157
medium ac. s. n. 289

mell, mellis (n.)
mella ac. pl. n. 175

membrum, -i (n.)
membra nom. pl. 30
membra ac. pl. 82

memor, -oris (adj.)
memori abl. s. n. 464

memoro, -as, -are, -aui, -atum
memora 2 s. pres. imtvo. v. a. 33

mendax, -acis (adj.)
mendaces ac. pl. m. 219

mens, mentis (f.)
mens nom. s. 191
mentem ac. s. 114
mentes ac. pl. 210, 220

mensa, -ae (f.)
mensis dat. pl. 51

mentum, -i (n.)
mentum ac. s. 14

mergo, -gis, gere, -si, -sum
mergere inf. pres. v. a. 82, 228
mergit 3 s. pres. i. v. a. 121
mersit 3 s. pf. i. v. a. 332

meus, -a, -um

mea voc. s. f. 251

mea nom. pl. n. 254

meorum gen. pl. n. 130

mico, -as, -are, -ui

micat 3 s. pres. i. v. a. 187

minax, -arum (f.)

minas ac. pl. 297

minis abl. pl. 122

minax, -acis (adj.)

minacem ac. s. m. 282

minaces ac. pl. m. 348

minister, -tri (m.)

ministros ac. pl. m. 67

ministerium ac. s. m. 393

minitor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)

minitatur 3 s. pres. i. 68

minor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)

minantem ac. s. m., part. pres. 346

minantes nom. pl. m., part. pres. 205

minantur 3 pl. pres. i. 64

minatur 3 s. pres. i. 307

minatus nom. s. m., part. pf. 311

minentur 3 pl. pres. s. 248

minor, -us, -oris

minor nom. s. f. 54

miratus, -a, -um

mirati nom. pl. m. 466

miror, -aris, -ari, -atus sum (dep.)

mirabar 3 s. impf. i. 426

mirabere 2 s. fut. i. 84

miscceo, -sces, -scere, -scui, -xtum

misccebam 1 s. impf. i. v. a. 127

miser, -era, -erum

miser nom. s. m. 184

miseræ gen. s. f. 168

miseri gen. s. m. 142, 150, 182

miseris dat. pl. m. 255

miserandus, -a, -um

miserandus nom. s. m. 163

miseror, -aris, -ari, -atus sum (dep.)

miseratus nom. s. m., part. pres. 310

miseratus (*sc. est*) 3s. pf. i. 423

mitto, mittis, mittere, misi, missum

misere 3 pl. pf. i. v. a. (*por miserunt*) 205

mittamus 1 pl. pres. s. v. a. 431

mixtus, -a, -um

mixtam ac. s. f. 411

modo (adv.)

50, 184

modulor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)

modulatus...est 3 s. pf. i. 4

modulus, -i (m.)

modulis abl. pl. 1

molaris, -is (m.)

molaris nom. s. f. 312

moles, -is (f.)

mole abl. s. 59, 246

molior, moliris, -iri, -itus sum (dep.)

molibar 1 s. impf. i. (*por moliebar*) 70

mollis, -le

mollis abl. s. m. 266

mollis abl. s. n. 141

mollia ac. pl. n. 389

mons, montis (m.)

montibus abl. pl. 247

monstro, -as, -are, -aui, -atum
monstrant 3 pl. pres. i. v. a. 243

monstrum, -i (n.)
monstra nom. pl. 451
monstra ac. pl. 441

**mordeo, mordes, mordere, momordi,
morsum**

momordi 1 s. pf. i. v. a. 60
mordente abl. s. m., part. pres. 62
mordet 3 s. pres. i. v. a. 412

morior, moreris, mori, mortuus sum
(dep.)
moriar 1 s. fut. i. 135
morientis gen. s. m., part. pres. 140, 361

mors, mortis (f.)
mors nom. s. 130, 313, 327
mortem ac. s. 64, 142, 299

mortalis, -is (m.)
mortalibus abl. pl. 37, 160
mortalis nom. s. 46

moto, -as, -are, -aui, -atum
motauit 3 s. pf. i. v. a. 425

moueo, moues, mouere, moui, motum
mouere inf. pres. v. a. 57
mouit 3 s. pf. i. v. a. 210

multiplex, -icis (adj.)
multiplici abl. s. m. 195

multisonus, -a, -um
multisona abl. s. f. 4

multus, -a, -um
multa nom. pl. n. 160
multa ac. pl. n. 103, 261, 342
multam ac. s. f. 339
multi nom. pl. m. 351
multis abl. pl. n. 79 (*bis*)

multo abl. s. n. 291
multos ac. pl. m. 245, 382

mundus, -i (m.)
mundum ac. s. 440

munus, -eris (n.)
munera ac. pl. 21

murmur, -uris (n.)
murmur nom. s. 177

mus, muris (m.)
murem ac. s. 213
mures nom. pl. 204, 240, 284, 388, 415,
462
mures ac. pl. 5, 209, 217, 219, 466
muribus dat. pl. 136, 249, 251, 254, 437
muribus abl. pl. 380, 464
muris gen. s. 339
mus nom. s. 9, 34, 77, 358

musca, -ae (f.)
muscarum gen. pl. 174

muscosus, -a, -um
muscosa ac. pl. n. 91

nam (conj.)
20, 64, 159, 162, 252, 255, 273, 451, 460

namque (conj.)
29, 71, 188, 206, 263, 306, 423, 426

nanciscor, nancisceris, nancisci, nactus
sum (dep.)
nacti (sc. sunt) 3 pl. pf. i. 188

nares, -ium (f.)
naribus abl. pl. 325

natalis, -e
natale ac. s. n. 33

nato, -as, -arc, -aui, -atum
natantes ac. pl. f., part. pres. 92, 214
natantum gen. pl. f., part. pres. 416

nata, -ae (f.)
nata voc. s. 251

natus, -a, -um
natis abl. pl. m. 74

-ne (adv. encl.)
35, 123

ne (adv.)
19, 78, 272

nec (adv.)
46, 49, 54, 55, 61, 74, 75, 120 131, 213,
262, 387, 449

neco, -cas, -care, -caui, -catum
necat 3 s. pres. i. v. a. 342, 382

nefandum, -i (n.)
nefandi gen. s. 137

nego, -as, -arc, -aui, -atum
negato abl. s. m., part. pres. 151

nemus, -oris (n.)
nemorum gen. pl. 371

neo, nes, nere, neui, netum
neui 1 s. pf. i. v. a. 257

nepos, -otis (m.)
nepotes ac. pl. 286

neque (conj.)
158, 191

nequeo, -is, -ire, -iui, -itum
nequeant 3 pl. pres. s. v. a. 459

neruosus, -a, -um
neruosis abl. pl. f. 458

neu (conj.)
62, 218

neuter, -tra, -trum (pron. indef.)
neutros ac. pl. m. 271

nex, necis (f.)
necem ac. s. 125, 144, 205, 393
neci dat. s. 162

ni (adv.)
32, 422

nidor, -oris (m.)
nidore abl. s. 253

niger, -gra, -grum
niger nom. s. m. 61
nigra nom. s. f. 174, 313
nigram ac. s. f. 148, 169
nigras ac. pl. f. 113, 363, 413
nigris abl. pl. f. 327
nigro abl. s. m. 95
nigrum ac. s. m. 118

nigrans, -antis (adj.)
nigralem ac. s. f. 349
nigralem abl. s. f. 399

nihil (indecl.) (n.)
411

nimis (adv.)
431

nimium (adv.)
78, 121, 436

niteo, -es, -ere, -ui
nitens nom. s. m., part. pres. 119
nitent 3 pl. pres. i. v. a. 237
nitet 3 s. pres. i. v. a. 195

- niueus, -a, -um**
niueus nom. s. m. 50
- nocturnus, -a, -um**
nocturni nom. pl. m. 261
- nomen, -inis (n.)**
nomen ac. s. 32, 285, 301
nomine abl. s. 418
- non (adv.)**
58, 74, 105, 124, 125, 133, 154, 213, 302,
387, 389, 405, 415, 434, 448
- nondum (adv.)**
152, 153
- nonnullus, -a, -um**
nonnullis abl. pl. n. *titulus*
- noster, -tra, -trum**
nostra ac. pl. n. 19
nostri gen. s. n. 166
nostris abl. pl. f. 84
nostris abl. pl. n. 335
nostrum nom. s. n. 35
- notissimus, -a, -um (superl. de notus, -a, -um)**
notissima nom. s. f. 204
- notus, -a, -um**
notum ac. s. n. 37 (*bis*)
- nox, noctis (f.)**
nocte abl. s. 162, 188, 256, 370
noctes ac. pl. 259
noctes ac. pl. 390
noctis 264
nox nom. s. 147, 413, 468
- nubes, is (f.)**
nube abl. s. 276
- nubilum, -i (n.)**
nubila ac. pl. 444
- nullus, -a, -um (pron.)**
nulla abl. s. f. 180
nulli dat. s. m. 418
- numen, -inis (n.)**
numina nom. pl. 161
- numquam (adv.)**
54, 254
- numquis, -quae, -quid (pron. interr.)**
numquid ac. s. n. 251
- nunc (adv.)**
29, 68, 83, 167, 208, 217, 219, 221, 271,
385
- nuper (adv.)**
4, 10, 179, 183, 279,
- nusquam (adv.)**
353
- nuto, -as, -are, -aui, -atum**
nutantes ac. pl. m., part. pres. 227
nutat 3 s. pres. i. v. a. 407
- nux, nucis (f.)**
nucibus abl. pl. 43
nucis gen. s. 194
- o (interj.)**
35, 124, 158, 204, 213, 284, 426, 435
- ob (prep. ac.)**
169
- obcaeco, -as, -are, -aui, -atum**
obcaecata...est 3 s. pf. i. v. a. 114
obcaecatus nom. s. m., part. pf. 100

obiter (adv.)

377

oblecto, -as, -are, -aui, -atum

oblectemur 1 pl fut. i. v. p. 274

obortus, -a, -um

obortis abl. pl. f. 157

obuius, -a, -um

obuius nom. s. m. 306

occido, -dis, -dere, -di, -sum

occidi 1 s. pf. i. v. a. 213

occidit 3 s. pf. i. v. a. 207

**occumbo, -umbis, -umbere, -ubui,
-ubitum**

occumbere inf. pres. v. a. 123

**occurro, -curris, -currere, -curri/
-cucurri, -cursum**

occurrere inf. pres. v. a. 463

occurrit 3 s. pres. i. v. a. 380

occurrunt 3 pl. pres. i. v. a. 365

ocrea, -ae (f.)

ocreas ac. pl. 179

octipes, -edis (adj.)

octipedes nom. pl. m. 458

oculus, -i (m.)

oculos ac. pl. m. 266, 313, 348, 413

offero, offers, offerre, obtuli, oblatum

offert 3 s. pres. i. v. a. 341

oleum, -ei (n.)

olei gen. s. 256

olim (adv.)

27. 80, 126. 263

ollus, -a, -um (por ille, -a, -ud)

olli dat. s. f. 34

olli dat. s. m. 306

olli nom. pl. m. 467

ollis dat. pl. f. 212

ollis dat. pl. m. 191

omnis, -e

omne nom. s. n. 445

omne ac. s. n. 230, 416, 427

omnem ac. s. m. 325

omnes nom. pl. f. 232

omnes nom. pl. m. 242

omnes ac. pl. m. 221, 228, 425

omni abl. s. f. 183

omnia ac. pl. n. 132

omnibus abl. pl. f. 22

onero, -as, -are, -aui, -atum

onerant 3 pl. pres. i. v. a. 178

onus, -eris (n.)

oncri dat. s. 88

opacum, -i (n.)

opaca ac. pl. 371

opacus, -a, -um

opaca ac. pl. n. 264

opimus, -a, -um

opimas ac. pl. f. 129

oppeto, -tis, -tere, -tii, -titum

oppetit 3 s. pres. i. v. a. 293

opprimo, -imis, -imere, -essi, -essum

oppressit 3 s. pf. i. v. a. 166

oppressus...est 3 s. pf. i. v. p. 216

ops, opis (f.)

opibus abl. pl. 84

optimus, -a, -um (superl. de bonus)

optima nom. s. f. 68

optimus nom. s. m. 80, 283

opto, -as, -are, -aui, -atum

optans nom. s. m., part. pres. 103

optata nom. pl. n., part. pf. 51

optatum (sc. esse) inf. pf. v. p. 29

opus, -eris (n.)

opus ac. s. 426

orbis, -is (m.)

orbem ac. s. 38, 185

orbis, -a, -um

orbis nom. s. m. 170

ordior, -iris, -iri, -itus sum (dep.)

orsus (sc. est) 3 s. pf. i. v. a. 433

ordo, -inis (m.)

ordine abl. s. 85, 190, 238

orichalcaeus, -a, -um

orichalcaeus ac. pl. f. 188

oro, -as, -are, -aui, -atum

orant 3 pl. pres. i. v. a. 171

os, oris (n.)

ora nom. pl. 29

ora ac. pl. 15, 347, 456

ore abl. s. 77, 203, 212, 267, 304, 339,

344

ori abl. s. 280

ostendo, -dis, -dere, -di, sum/tum

ostendunt 3 pl. pres. i. v. a. 31

ouo, -as, -are, -aui, -atum

ouans nom. s. m., part. pres. 93

paeniteo, -es, -ere, -ui

paenituit 3 s. pf. i. v. a. 97

pellens, -entis (adj.)

pellentia ac. pl. n. 108, 234

palus, -udis (f.)

paludem ac. s. 322, 339, 400, 465

paludes ac. pl. 72

paludis gen. s. 12, 24, 222

pancratius, -a, -um

pancratio abl. s. m. 134

pando, -dis, -dere, di, -nsum

pandite 2 pl. pres. imtvo. v. a. 286

parens, -entis (m.)

parentes ac. pl. 33

parenti dat. s. 168

parentis gen. s. 39

pario, paris, parere, peperii,

paritum/partum

peperit 3 s. pf. i. v. a. 28

pariter (adv.)

221, 281, 438

paro, -as, -are, -aui, -atum

parabam 1 s. impf. i. v. a. 70

parabant 3 pl. impf. i. v. a. 124, 198, 299

parari inf. pres. v. p. 196

paras 2 s. pres. i. v. a. 252

parat 3 s. pres. i. v. a. 89

parent 3 pl. pres. s. v. a. 432

pars, partis (f.)

parte abl. s. 368

parumper (adv.)

384

pascor, -eris (dep.)

pascor 1 s. pres. i. 74

passim (adv.)

86, 173, 364, 377

pater, -tris (m.)

pater nom. s. 23, 80, 170, 243, 283, 385,
433

patres nom. pl. 18

patri dat. s. 443

patris gen. s. 150, 433

patrum gen. pl. 300

patior, pateris, pati, passus sum (dep.)

pati inf. pres. 460

patulus, -a, -um

patulae gen. s. f. 48

pavidus, -a, -um

pavido abl. s. n. 10

pauor, -oris (m.)

pauore abl. s. 114

pectus, -oris (n.)

pectora ac. pl. 181, 210, 234, 359

pectore abl. s. 34, 211, 213, 378, 454

pectoris gen. s. 305

pectus ac. s. 139

pellis, -is (f.)

pelle abl. s. 183, 459

pellem ac. s. 291

pellis nom. s. 120

pendeo, pendes, pendere, pependi,

pensum

pendet 3 s. pres. i. v. a. 90

penitus (adv.)

61

pennor, -aris, -ari (dep.)

pennato abl. s. m., part. pf. 36

penus, -us (f.)

penus nom. s. 52

peplum, -i (n.)

peplum ac. s. 257

per (prep. de ac.)

38, 83, 110, 173, 251, 252 (*bis*), 264, 277,
288, 295, 299, 357, 367, 371, 379 426,
444, 451

percussus, -a, -um

percutta ac. pl. n. 187

percussus ac. s. m. 324

percutio, -utis, -utere, -ussi, -ussum

percutta nom. s. f., part. pf. 406

percutit 3 s. pres. i. v. a. 289

perdo, -is, -ere, -idi, -itum

perdant 3 pl. pres. s. v. a. 67

perdere inf. pres. v. a. 219, 229, 417, 450

perfidus, -a, -um

perfide voc. s. m. 133, 335

perimo, -imis, -imere, -emi, -emptum

peremit 3 s. pf. i. v. a. 319

perlabor, -beris, -bi, -psus sum (dep.)

perlabitur 3 s. pres. i. 286

perna, -ae (f.)

pernae gen. s. 49

pernicius, -ei (f.)

pernicius nom. s. 167

perpetior, -eteris, -eti, -essus sum (dep.)

perpetior 1 s. pres. i. 159

perpetuus, -a, -um

perpetuam ac. s. f. 76

perstrepo, -epis, -epere, -epui, -epitum

perstreptit 3 s. pres. i. v. a. 177

pes, pedis (m.)

pede abl. s. 331, 410

pedes nom. pl. 365

pedes ac. pl. 89

pedibus dat. pl. 143

pedibus abl. pl. 98, 116, 119, 343, 360

pestis, -is (f.)

pestis nom. s. 434

peto, -is, -ere, -iui/-ii, -itum

petens nom. s. m., part. pres. 94

petentes ac. pl. f., part. pres. 420

peteret 3 s. impf. s. v. a. 163

petiere 3 pl. pf. i. v. a. (por *petierunt*) 465

petis 2 s. pres. i. v. a. 19

petit 3 s. pres. i. v. a. 144

petit 3 s. pres. i. v. a. 295

petunt 3 pl. pres. i. v. a. 463

pictus, -a, -um

pictis abl. pl. n. 178

pignus, -oris (n.)

pignora nom. pl. 150, 161

pingo, pingis, pingere, pinxi, pictum

pinxit 3 s. pf. i. v. a. 44

pinguis, -gue

pinguem ac. s. m. 373

pinguis nom. s. f. 235

pinus, -i (f.)

pinus nom. s. 405

placenta, -ae (f.)

placentae gen. s. 48

placceo, -cs, -ere, -ui, -itum

placent 3 pl. pres. i. v. a. 53

placet 3 s. pres. i. v. a. 75

placuit 3 s. pf. i. v. a. 443

placidus, -a, -um

placidiae gen. s. f. 12

placidas ac. pl. f. 318

placido abl. s. m. 82

placido abl. s. n. 34, 212

placitum, -i (n.)

placitum nom. s. 464

plaga, -ae (f.)

plaga abl. s. 309

plausus, -us (m.)

plausu abl. s. 92

plebes, -bis (f.)

plebes nom. s. 146

plebs, plebis

plebs nom. s. f. 156

plenus, -a, -um

pleno abl. s. n. 304

plumbeus, -a, -um

plumbeca nom. s. f. 412

plus (adv.)

168 (*bis*)

pollicor, -eris, -eri, -itus sum (dep.)

pollicitum ac. s. m., part. pf. 417

polus, -i (m.)

poli nom. pl. 445

pomus, -i (f.)

pomis abl. pl. 43

pondus, -eris (n.)

pondere abl. s. 66, 121

pone (adv.)

385

pontus, -i (m.)
ponto abl. s. 108

populus, -i (m.)
populos ac. pl. 244

possum, potes, posse, potui
possent 3 pl. pres. s. 352
possim 1 s. pres. s. 219, 262
poterit 3 s. fut. i. 131
potui 1 s. pf. i. 124

postquam (adv.)
161, 189

potentia, -ae (f.)
potentia nom. s. 434

potior, -tiris, -tiri, -titus sum
potitus nom. s. m., part. pf. 298

potius (adv.)
274

praeceps, -ipitis (n.)
praeceps nom. s. 223

praeco, -onis (m.)
praeco nom. s. 200, 277

praedico, -cis, -cere, -xi, -ctum
praedixit 3 s. pf. i. v. a. 270

praegrauis, -e
praegrauis nom. s. f. 192

praepinguis, -gue
praepinguis nom. s. f. 49

praeruptus, -a, -um
praerupta ac. pl. n. 125

praestantissimus, -a, -um (superl. de
praestans, -antis)
praestantissimus nom. s. m. 330

praeterea (adv.)
257

pratrum, -i (n.)
prata ac. pl. 81, 239, 389
pratrum nom. s. 73

precor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
precor 1 s. pres. i. 7, 171

premo, -emis, -emere, -essi, -essum
premur 1 pl. pres. i. v. p. 66
premit 3 s. pres. i. v. a. 297, 315 (*bis*),
327, 468
premut 3 pl. pres. i. v. a. 161
presso abl. s. n., part. pf. 50

primum (adv.)
88, 444

primus, -a, -um
prima nom. s. f. 44
primo abl. s. n. 87
primus nom. s. m. 162, 287

princeps, -cipis (adj.)
princeps nom. s. m. 419

priscus, -a, -um
priscas ac. pl. f. 267

prius (adv.)
107

procer, -eris (m.)
proceres nom. pl. 149

procul (adv.)
112, 140, 193, 196, 346, 383, 415

**procurro, -curris, -currere, -curri/
-curri, -cursum**
procurrit 3 s. pres. i. v. a. 384

proelium, -ii (n.)
proelia ac. pl. 127

profor, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
profatur 3 s. pres. i. 77, 203, 386

profundo, -undis, -undere, -udi, -usum
profudit 3 s. pf. i. v. a. 309

profundus, -a, -um
profunda nom. s. f. 468

proicio, -icis, -icere, -ieci, -ectum
proiecit 3 s. pf. i. v. a. 115, 216
proiecto abl. s. m., part. pf. 322
proiectus nom. s. m., part. pf. 11

proles, -is (f.)
proles nom. s. 41, 167

promisceo, -es, -ere
promiscet 3 s. pres. i. v. a. 317

**promo, promisi, promere, prompsi/
promsi, promptum/promptum**
promam 1 s. fut. i. v. a. 21

pronus, -a, -um
pronus nom. s. m. 290

prope (prep. ac.)
226, 318

propere (adv.)
145, 176, 401

propero, -as, -are, -aui, -atum
properabat 3 s. impf. i. v. a. 362
properans nom. s. m., part. pres. 60

propinquo, -as, -are, -aui, -atum
propinquabant 3 s. impf. i. v. a. 240

propinquus, -a, -um
propinquam ac. s. f. 270

proprius, -a, -um
proprio abl. s. m. 411

propter (prep. ac.)
56, 222, 265

**prosterno, -sternis, -sternere, -strai,
-stratum**
prostrauere 3 pl. pf. i. v. a. (por
prostrauerunt) 162

protego, -egis, -egere, -exi, -ectum
protexit 3 s. pf. i. v. a. 397

protinus (adv.)
14, 221, 358, 394

prout (conj.)
226

proximus, -a, -um
proxima ac. pl. n. 69

puella, -ae (f.)
puellae nom. pl. 174

puer, pueri (m.)
puerum ac. s. 42

pugna, -ae (f.)
pugna nom. s. f. 387
pugnae gen. s. 8
pugnae dat. s. 248
pugnam ac. s. 203, 355, 363
pugnas ac. pl. 57, 205

pugno, -as, -are, -aui, -atum
pugnatum gen. pl. m., part. pres. 366

pulcher, chra, -chrum
pulchris abl. pl. n. 126, 201

pulcherrimus, -a, -um (superl. de pulcher)

pulcherrima nom. s. f. 25

pulcherrima ac. pl. n. 285

puluis, -eris (m.)

puluere abl. s. 291

pungo, pungis, pungere, pupugi, punctum

pungit 3 s. pres. i. v. a. 333

purpureus, -a, -um

purpureum ac. s. n. 278

qua (adv.)

70, 369

quaero, -ris, -rere, -siui/sii, -situm

quaereret 3 s. impf. s. v. a. 165

quaerit 3 s. pres. i. v. a. 404

quamquam (conj.)

255, 362

quantum, -i (n.)

24, 25

quamuis (conj.)

58, 428, 460

quapropter (conj.)

32

quassatus, -a, -um

quassatos ac. pl. m. 412

quasso, -as, -are, -aui, -atum

quassans nom. s. m., part. pres. 444

quassant 3 pl. pres. i. v. a. 239

quassato abl. s. n., part. pf. 424

quatio, quatis, quater, quassum

quatit 3 s. pres. i. v. a. 338

-que (conj. encl.)

5, 7, 14, 17, 21, 26, 29, 30 (*bis*), 31, 33, 43, 48, 51, 56, 57, 63, 64, 65 (*bis*), 67, 68, 69, 70, 73, 80, 84, 85 (*bis*), 86, 87, 88, 89 (*bis*), 91, 92, 95, 97, 98, 100, 101, 102, 103, 104, 111, 113, 116, 117, 120, 129, 131, 134 (*bis*), 139, 144 (*bis*), 147, 149, 151, 169, 176 (*bis*), 186, 190, 195, 198 (*bis*), 203, 205, 209, 211, 216, 227 (*bis*), 232, 237, 239, 240, 243, 244, 245 (*ter*), 248, 250, 253, 256, 258, 259 (*bis*), 261, 268, 270, 271, 280, 282, 285, 290, 293, 295 (*bis*), 296, 297 (*bis*), 298, 301, 303, 307, 309, 311, 313, 315, 319, 321, 322, 323, 332 (*bis*), 336, 342, 343, 345, 347, 348 (*ter*), 349, 350, 352, 353 (*bis*), 356, 360, 363, 365 (*ter*), 366, 374, 376, 380, 382 (*ter*), 386, 390 (*bis*), 393, 395, 399, 402, 403, 404, 407 (*bis*), 408, 413, 414, 419, 429 (*bis*), 432, 436 (*bis*), 441 (*ter*), 447, 453, 456, 458, 466, 468

querela, -ae (f.)

querelas ac. pl. 267

qui (adv. interr.)

71

qui, quae, quod (pron. rel.)

cui dat. s. m. 77, 150

cui dat. s. f. 23

quae nom. s. f. 166

quac ac. pl. n. 284

quam ac. s. f. 10, 372

quas ac. pl. f. 3, 46, 179

quem ac. s. m. 16, 183, 207, 351

qui nom. s. m. 184, 330

qui nom. pl. m. 459

quis dat. pl. m. (por *quibus*) 452

quis abl. pl. m. (por *quibus*) 76

quo abl. s. n. 440

quod ac. s. n. 36, 257, 279, 439

quos ac. pl. m. 455

quicumque, quaecumque, quodcumque
(pron.)

quaecumque nom. s. f. 52 (*bis*)

quid (adv. interr.)

quid 18

quietus, -a, -um

quietae nom. pl. f. 462

quis/qui, quae, quod/quid (pron.
interr.)

quae nom. s. f. 199 (*bis*)

quae nom. pl. n. 199

qui nom. pl. m. 18

quis nom. s. m. 250

quisquam, quaequam, quicquam
(pron.)

quisquam nom. s. m. 46, 272

quisque, quaeque, quodque (pron.)

quaeque nom. s. f. 45

quemque ac. s. m. 226

quo (adv.)

219, 375

quod (conj.)

18, 124, 375

quondam (adv.) 9, 105, 370, 440

rabies, -ei (f.)

rabic abl. s. 294

rabiem ac. s. 8

ramus, -i (m.)

ramos ac. pl. 407

rana, -ae (f.)

rana nom. s. 108, 393

ranae gen. s. 90, 167

ranae nom. pl. 197, 390, 463

ranae voc. pl. 204

ranarum gen. pl. 5, 210, 334, 341, 417,
424, 428, 466,

ranas ac. pl. 92, 215, 421, 449

ranis dat. pl. 249, 262, 451

ranis abl. pl. 23, 159, 231, 434

raphanus, -i (m.)

raphanis abl. pl. 74

rapidus, -a, -um

rapido abl. s. m. 13, 155

rapidum ac. s. n. 446

rapidus nom. s. m. 277, 332

rapto, -as, -are, -aui, -atum

rapto 1 s. pres. i. v. a. 53

raptus, -a, -um

raptum ac. s. m. 183

raster, -tri (m.)

rastris abl. pl. m. 154

raucus, -a, -um

raucum nom. s. n. 177

recludo, -dis, -dere, -si, -sum

recludit 3 s. pres. i. v. a. 313

recenseo, -ses, -sere, -sui, -situm/sum

recensens nom. s. m., part. pres. 301

rectissimus, -a, -um (superl. de *rectus*)

rectissimus nom. s. m. 329

recurvus, -a, -um

recurvis abl. pl. m. 456

redeo, -is, -ire, -ii, -itum

rediens nom. s. f., part. pres. 263

refero, refers, referre, retuli, relatum

refer 2 s. pres. imtvo. v. a. 8

regalia, -ium (n.)
regalia ac. pl. 21

regina, -ae (f.)
regina voc. s. 1

regnator, -oris (m.)
regnator nom. s. 105

rego, regis, regere, rexi, rectum
regendum ac. s. n., gerundio 23

relinquo, -linquis, -linquere, -liqui, -lictum
relictis abl. pl. n., part. pf. 447
reliquit 3 s. pf. i. v. a. 345

remigium, -ii (n.)
remigium abl. s. 99

remugio, -is, -ire
remugio 3 s. pres. i. v. a. 111, 374

repello, -pellis, -pellere, -puli, -pulsum
repellens nom. s. m., part. pres. 98
repulsa nom. s. f., part. pf. 398

repeto, -is, -ere, -iui/-ii, -itum
repetebant 3 pl. impf. i. v. a. 414
repetens nom. s. m., part. pres. 322
repetit 3 s. pres. i. v. a. 209
repetunt 3 pl. pres. i. v. a. 467

repulsus, -a, -um
repulsa nom. pl. n. 461

res, rei (f.)
rebus abl. pl. 437
res nom. s. 45

resplendo, -des, -dere, -dii
resplendet 3 s. pres. i. v. a. 399

resupinus, -a, -um
resupinus nom. s. 135

retro (adv.)
343, 453

rex, regis (m.)
regem ac. s. 31, 323
regis gen. s. 42, 156, 393
rex nom. s. 22, 35, 207

rideo, -des, -dere, -si, -sum
ridens nom. s. m., part. pres. 249

rigeo, -es, -ere, -ui
rigent 3 pl. pres. i. v. a. 214

rigesco, -is, -ere
rigescens nom. s. m., part. pres. 50

rigidus, -a, -um
rigidam ac. s. f. 460

riguus, -a, um
riguus abl. pl. m. 405
riguo abl. s. n. 128
riguo abl. s. m. 364

ripa, -ae (f.)
ripa abl. s. 107, 432
ripis abl. pl. 390, 420, 449

robur, -oris (n.)
robore abl. s. 291

rogo, -as, -are, -aui, -atum
roganti dat. s. f., part. pres. 19

roscidus, -a, -um
roscida ac. pl. n. 239

roseus, -a, -um
roseis dat. pl. m. 152

rota, -ae (f.)
rotis abl. pl. 148, 429

ruber, -bra, -brum

rubro abl. s. n. 308

ruo, ruis, ruere, rutum/ruitum

ruat 3 s. pres. s. v. a. 375

ruens nom. s. m., part. pres. 113

ruit 3 s. pres. i. v. a. 156, 313, 355

rus, ruris (n.)

rura ac. pl. 153

rutilus, -a, -um

rutili nom. pl. m. 181

rutilo abl. s. m. 189

saepe (adv.)

118, 119, 255

sacuo, -is, -ire, -ii, -itum

sacuit 3 s. pres. i. v. a. 232, 320, 376

saeuus, -a, -um

saeua nom. s. f. 435

saeua abl. s. f. 397, 406

saeua nom. pl. n. 161

sacuis dat. pl. f. 262

sacuo abl. s. m. 268

saeuum ac. s. m. 352

saeuus nom. s. m. 409

salsus, -a, -um

salsa ac. pl. n. 113

saltus, -us (m.)

saltibus abl. pl. 462

saltu abl. s. 81, 374

sanguis, -inis (m.)

sanguine abl. s. 128, 317, 326, 364, 411

sarcobor, -oris (m.)

sarcobori dat. s. 129

sator, -oris (m.)

sator nom. s. 423

saturo, -as, -are, -aui, -atum

satura 2 s. pres. imtvo. v. a. 335

saxum, -i (n.)

saxis abl. pl. 229

saxo abl. s. 324

saxum ac. s. 311, 350

sceptrifer, -era, -erum

sceptriferum ac. s. m. 31

sceptrum, -i (n.)

sceptra nom. pl. 201

scutum, -i (n.)

scuta ac. pl. 186

seco, secas, secare, secui, sectum

sectus nom. s. m., part. pf. 131

sectio, -onis (f.)

sectio nom. s. 49

sectus, -a, -um

secti nom. pl. m. 365

secundus, -a, -um

secundis dat. pl. f. 51

secundis abl. pl. f. 437

securus, -a, -um

securum ac. s. n. 170

secus (adv.)

105, 405

sed (conj.)

59, 294, 299

sedeo, sedes, sedere, sedi, sessum

sedet 3 s. pres. i. v. a. 276

sedes, -is (f.)

sedem ac. s. 242

sedibus abl. pl. 439

sedile, -is (n.)
sedilia ac. pl. 86

seges, -etis (f.)
seges nom. s. 193

semper (adv.)
252

senior, -ius (comp. de senex, senis)
senior nom. s. m. 377, 386

sententia, -ae (f.)
sententia nom. s. 231, 275, 443

sequor, -queris, -qui, -cutus sum (dep.)
sequitur 3 s. pres. i. 295, 314, 402

seruo, -as, -arc, -aui, -atum
seruant 3 pl. pres. i. v. a. 26
seruantem ac. s. m., part. pres. 297
seruat 3 s. pres. i. v. a. 69
seructur 3 s. pres. s. v. p. 47

serus, -a, -um
seros ac. pl. m. 286

seu (conj.)
47, 48, 66, 81, 82, 247, 435, 439

si (conj.)
124, 369

sic (adv.)
77, 122, 172, 203, 209, 268, 338, 376,
425, 433 (*bis*)

siccus, -a, -um
siccis abl. pl. f. 372

sidus, -eris (n.)
sidera ac. pl. 102, 186, 442

signo, -as, -arc, -aui, -atum
signaure 3 pl. pf. i. v. a. (por
signauerunt) 465

signum, -i (n.)
signa ac. pl. 57, 279
signis abl. pl. 225

silens, -entis (adj.)
silenti abl. s. f. 370

silentium, -ii (n.)
silentia ac. pl. 264

**simillimus, -a, -um (superl. de similis,
-le)**
simillimus nom. s. m. 419

singularis, -e
singularis nom. s. m. *titulus*

singulto, -as, -are, -atum
singulantem ac. s. m., part. pres. 409

sino, -inis, -inere, siui, situm
siuere (por *siuerunt*) 3 pl. pf. i. v. a. 266

sisto, sistis, sistere, stiti, statum
siste 2 s. pres. imvto. v. a. 384

sitio, -is, -ire, -iui, -itum
sitiens nom. s. m., part. pres. 9

siue (conj.)
436

socius, -ii (m.)
socii voc. pl. 158, 213
socium ac. s. 115

sol, solis (m.)
sole abl. s. 187
soli dat. s. 131

sollicito, -as, -are, -aui, -atum
sollicitante abl. s. f., part. pres. 371

solum, -i
solum ac. s. 33

solum (adv.)
53

soluo, -uis, -uere, -ui, -utum
solues 2 s. fut. i. v. a. 136

solus, -a, -um
solus nom. s. m. 158, 214

somnus, -i (m.)
somno abl. s. 266
somnus nom. s. 62

sonitus, -i (m.)
sonitum ac. s. 282

sono, -as, -are, -ui, -itum
sonans nom. s. m., part. pres. 301
sonant 3 pl. pres. i. v. a. 239, 461
sonat 3 s. pres. i. v. a. 398

sopor, -oris (m.)
sopor nom. s. 59

soror, -oris (f.)
sorores ac. pl. 113, 363
sororum gen. pl. 1

sors, sortis (f.)
sors nom. s. 422
sortem ac. s. 96, 310

spatiosus, -a, -um
spatiosa ac. pl. n. 88

species, -ei (f.)
speciem ac. s. 302

spectaculum, -i (n.)
spectacula nom. pl. 354

specto, -as, -are, -aui, -atum
spectantes nom. pl. m., part. pres. 274

specular, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
speculantur 3 pl. pres. i. 276

splendesco, -is, -ere
splendescit 3 s. pres. i. v. a. 201

spolio, -as, -are, -aui, -atum
spolians nom. s. m., part. pres. 305
spoliantem ac. s. m., part. pres. 377

spolium, -ii (n.)
spoliis abl. pl. 298, 335

stabilis, -le
stabili abl. s. n. 20

stagnum, -i (n.)
stagna nom. pl. 24

stamen, -inis (n.)
stamine abl. s. 257

statim (adv.)
116, 172

stelliger, -era, -erum
stelligeris abl. pl. f. 148

sterilis, -le
steriles ac. pl. f. 72

sterno, sternis, sternere, strauī, stratum
sternebat 3 s. impf. i. v. a. 421
sterni inf. pres. v. p. 459
sternit 3 s. pres. i. v. a. 394
strauit 3 s. pf. i. v. a. 319

stillo, -as, -are, -aui, -atum
stillabat 3 s. impf. i. v. a. 325

sto, stas, stare, steti, statum
stant 3 pl. pres. i. v. a. 181, 388
starem 1 s. impf. s. v. a. 3
stat 3 s. pres. i. v. a. 224
steti 3 s. pf. i. v. a. 15, 386, 403

stomachus, -i (m.)
stomachum ac. s. 402

streptus, -a, -um
streptus nom. s. m. 55

strictus, -a, -um
strictos ac. pl. m. 338

strideo, -des, -dere, -di/-dui = strido,
-dis, -dere, -di
stridens nom. s. m., part. pres. 117, 288,
391

stringo, -ingis, -ingere, -inxi, -ictum
strinxit 3 s. pf. i. v. a. 98

suauius (adv.)
249

sub
I. prep. de abl.
3, 26, 40, 78, 82, 126, 139, 178, 188, 256,
263, 343, 454

II. prep. de ac.
27, 117, 187, 344, 350, 394, 402

subeo, -is -ire, -ii, -itum
subit 3 s. pres. i. 293

subitus, -a, -um
subito abl. s. m. 17, 146, 380
subitus nom. s. m. 101

submergo, -gis, -gere, -si, -sum
submergere inf. pres. v. a. 94
submersa ac. pl. n., part. pres. 95

suboles, -is (f.)
suboles nom. s. 39, 202
suboli dat. s. 38

subuenio, -enis, -enire, -eni, -entum
subuenient 3 pl. fut. i. v. a. 255

succedo, -edis, -edere, -essi, -essum
succedant 3 pl. pres. subj. v. a. 248

succurro, -urris, -urrere, -urri, -ursum
succurre 2 s. pres. imtvo. v. a. 7
succurrere inf. pres. v. a. 262

sugo, sugis, sugere, suxi, suctum
sugit 3 s. pres. i. v. a. 304

sui, sibi, se (pron.)
se ac. s. m. 58, 98, 121, 215
sese ac. pl. m. 381
sibi dat. pl. f. 196, 233

sulco, -as, -are, -aui, -atum
sulcabat 3 s. impf. i. v. a. 154

sum, es, esse, fui
erat 3 s. impf. i. 45, 300, 354
est 3 s. pres. i. 54, 73
esto 2 s. fut. imtvo. i. 337
forent 3 pl. impf. subj. 199
fuisset 3 s. plus. subj. 422
fuat 3s. pf. subj. 130 (por *fuerit*)
fuit 3 s. pf. i. 330

super
I. prep. de abl.
11, 316

II. prep. ac.
281, 391

superbus, -a, -um
superbam ac. s. f. 332
superbas ac. pl. f. 209
superbis dat. pl. m. 436

superbis abl. pl. m. 136
superbos ac. pl. m. 244, 407, 466
superbum ac. s. m. 31, 292, 429

superiatio, -acis, -acere, -ieci, -iectum
superiatio 3 s. pres. i. v. a. 352

supernato, -as, -are, -aui
supernat 3 s. pres. i. 169

supero, -as, -are, -aui, -atum
superare inf. pres. v. a. 217

superus, -a, -um
superi voc. pl. m. 124, 426
superis dat. pl. m. 131

supinus, -a, -um
supinis abl. pl. m. 116
supinus nom. s. m. 316

supplicium, -ii (n.)
supplicium ac. s. 137

supra (adv.)
176

surgo, surgis, surgere, surrexi, surrectum
surgebat 3 s. impf. i. v. a. 119
surgunt 3 pl. pres. i. v. a. 452

susprium, -ii (n.)
suspria nom. pl. 138

sustineo, -tines, -tinere, -tinui, -tentum
sustinet 3 s. pres. i. v. a. 404
sustinuisse inf. pf. v. a. 408

susurrus, i (m.)
susurrum ac. s. 265

suus, -a, -um
sua ac. pl. n. 95, 153, 238, 301, 467
suo abl. s. n. 121

suum ac. s. n. 301

tabum, -i (n.)
tabum nom. s. 325

tacitus, -a, -um
taciti nom. pl. m. 260
tacito abl. s. m. 280
tacitum ac. s. m. 70, 265

talca, -ae (f.)
talcais abl. pl. 67

talis, -le
talca ac. pl. n. 104, 138, 367

tam (adv.)
158, 214

tamen (conj.)
54, 71, 160 225, 262, 294, 349, 355, 393,
401, 431, 464

tandem (adv.)
122, 136, 379

tantum (adv.)
tantum 35, 63, 411

taurinus, -a, -um
taurino abl. s. m. 106

tegmen, -inis (n.)
tegmina ac. pl. 233
tegmene abl. s. 182

tego, -gis, -gere, -xi, -ctum
tecti nom. pl. m., part. pf. 458

tela, -ae (f.)
tela abl. s. 261

tellus, -uris (f.)
tellus nom. s. 224

telum, -i (n.)
tela nom. pl. 461
telo abl. s. 272, 315
telum ac. s. 292, 391

temere (adv.)
216

templum, -i (n.)
templa ac. pl. 252

1 tempus, -oris (n.)
tempus nom. s. 2

2 tempus, -oris (n.)
tempora nom. pl. 237

tenebrae, -arum (f.)
tenebris abl. pl. 132, 327

tenellus, -a, -um (dimin. de tener)
tenellis abl. pl. f. 43

teneo, -es, -ere, -ui, -tum
tenebant 3 pl. impf. i. v. a. 195
tenentem ac. s. m., part. pres. 415
tenet 3 s. pres. i. v. a. 343
tenui 1 s. pf. i. v. a. 257

tener, -era, -erum
tenero abl. s. n. 90
tenerum ac. s. n. 14

ter (adv.)
99, 100, 395

tergum, -i (n.)
terga ac. pl. 89
tergo abl. s. 461

tergus, -oris (n.)
tergora ac. pl. 108
tergore abl. s. 90, 452
tergus nom. s. 457

terra, -ae (f.)
terrae dat. s. 410
terram ac. s. 290, 350

terreo, -es, -ere, -ui, -itum
territus nom. s. m., part. pf 448
terruit 3 s. pf. i. v. a. 56

terrigenus, -a, -um
terrigenum gen. pl. m. (por *terrigenorum*)
6

tertius, -a, -um
tertia nom. s. f. 167

testa, -ae (f.)
testa nom. s. 194

testis, is (m.)
testis nom. s. 137

testor, -aris, -ari, atus sum (dep.)
testatur 3 s. pres. i. 102

testudo, -inis (f.)
testudine abl. s. 457

textus, -a, -um
texto abl. s. n. 47
textum ac. s. n. 258

thorax, -acis (m.)
thoraces nom. pl. 182

timeo, -es, -ere, -ui
timuere 3 pl. pf. i. v. a. (por *timuerunt*)
461
timui 1 s. pf. i. v. a. 58
timuit 3 s. pf. i. v. a. 321

timor, -oris (m.)
timorem ac. s. 63

tingo, -gis, -gere, -xi, -ctum
tingit 3 s. pres. i. v. a. 309

torosus, -a, -um
torosa nom. pl. n. 30

torrens, -entis
torrentia ac. pl. n. 336

toruus, -a, -um
toruos ac. pl. m. 99

tot (adj. indecl.)
123

totus, -a, -um
tota nom. s. f. 155
totis abl. pl. m. 192
toto abl. s. m. 197, 355, 439
toto abl. s. n. 215, 320, 353, 359, 368, 401

traduco, -ucis, -ucere, -uxi, -uctum
traducitis 2 pl. pres. i. v. a. 76

traho, -his, -here, -xi, -ctum
traxerat 3 s. plus. i. v. a. 280
traxit 3 s. pf. i. v. a. 331

trano, -as, -are, -aui, -atum
tranabat 3 s. impf. i. 91
tranandi gen. s. n., gerundio 229
tranat 3 s. pres. i. 304

transadigo, -adigis, -adigere, -adegi, -adaectum
transadigit 3 s. pres. i. 308

transeursus, -us (m.)
transeursu abl. s. 378

transfigo, -gis, -gere, -xi, -xum
transfigit 3 s. pres. i. v. a. 359
transfixa nom. s. f., part. pf. 269
transfixit 3 s. pf. i. v. a. 329
transfixus nom. s. m., part. pf. 272

tremo, -is, -ere, -ui
tremens nom. s. m., part. pres. 360, 403
tremetem ac. s. m., part. pres. 356
trementes ac. pl. f., part. pres. 245
tremet 3 s. pres. i. v. a. 194, 445

tremor, -oris (m.)
tremor nom. s. 101

tremulus, -a, -um
tremula abl. s. f. 449

trepido, -as, -are, -aui, -atum
trepidans nom. s. m., part. pres. 10
trepidat 3 s. pres. i. 374

trepidus, -a, -um
trepidat 3 s. pres. i. 374

tris, tria, -ium
tria nom. pl. n. 161

tristis, -te
tristem ac. s. f. 144
tristes nom. pl. f. 366
tristes ac. pl. f. 186
tristi abl. s. m. 344
tristia nom. pl. n. 454
tristia ac. pl. n. 158
tristis nom. s. f. 296, 326

triumpho, -as, -are, -aui, -atum
triumphatis abl. pl. m., part. pf. 414

tropaeum, -i (n.)
tropaeis abl. pl. 230
tropaco abl. s. 464

truncus, -i
truncos ac. pl. 442

trux, trucis (adj.)
trucis gen. s. m. 279

tu (pron. pers.)

te ac. s. m. 29, 35, 72, 83, 335

te abl. s. m. 20

tu nom. s. m. 78

tu voc. s. f. 7

uestrum gen. pl. m. 272

uobis dat. pl. m. 159, 204

uos nom. pl. f. 76, 218

tuba, -ae (f.)

tubam ac. s. 2

tubis abl. pl. 282

tugurium, -ii (n.)tuguri gen. s. (por *tugurii*) 40**tum (adv.)**

13, 104, 157, 178, 236, 238, 276, 291,

308, 326, 394, 444, 446,

tumidus, -a, -um

tumidum nom. s. m. 49

tumultus, -us (m.)

tumultu abl. s. 155, 380, 467

tumultus gen. s. 199

tumulus, -i (m.)

tumuli gen. s. 151

tunc (adv.)

143, 192, 199, 230, 233, 281, 320, 377,

462

turbatus, -a, -um

turbata nom. s. f. 136

turbo, -inis (m.)

turbine abl. s. 395

turma, -ae (f.)

turmae dat. s. 463

turmas ac. pl. 198, 295

turmis abl. pl. 190

turmatim (adv.)

197

tuus, -a, -um (pron. pos.)

tua ac. pl. n. 252

uacuus, -a, -um

uacuas ac. pl. f. 288

uadum, -i (n.)

uada ac. pl. 113

uago, -as, -are

uagantes nom. pl. f., part. pres. 389

uagus, -a, -um

uago abl. s. m. 81

ualeo, -es, -ere, -ui, -itum

ualebas 2 s. impf. i. 134

ualuae, -arum (f.)

ualuas ac. pl. 85

uariatus, -a, -um

uariata nom. s. f. 195

uarius, -a, -um

urias ac. pl. f. 12

uariis abl. pl. f. 259

uastus, -a, -um

uasta nom. s. f. 312

ubi (adv.)

223

-ue (conj. encl.)

18, 75, 199, 373, 388, 430, 460

ueho, -his, -here, -xi, -ctum

uexit 3 s. pf. i. v. a. 36

uel (conj.)

51, 60, 429

uelox, -ocis (adj.)
uelox nom. s. m. 83

uelut (adv.)
uelut 174

ueluti (adv.)
246, 370

ueneror, -aris, -ari, -atus sum (dep.)
ueneror 1 s. pres. i. 22

uenio, uenis, uenire, ueni, uentum
ueniamus 1 pl. pres. s. v. a. 438
uenienti dat. s. f., part. pres. 463
ueniunt 3 pl. pres. i. v. a. 160

uerbum, -i (n.)
uerba ac. pl. 104, 123, 140
uerbis abl. pl. 209, 333

uerna, -ae (m.)
uernas ac. pl. 87

uero (conj.)
358

uersutus, -a, -um
uersuta nom. s. f. 164

uerto, -is, -tere, -ti, -sum
uertere 3 pl. pf. i. v. a. (por *uerterunt*) 175
uertitur 3 s. pres. i. v. a. 290, 317, 360

uerum, -i (n.)
uerum ac. s. 19

uescor, -scceris, -sci (dep.)
uescimur 1 pl. pres. i. 79 (*his*)

uester, -tra, -trum (pron. pos.)
uester nom. s. m. 206
uestris abl. pl. m. 170, 208
uestrum ac. s. m. 217

uestigium, -ii (n.)
uestigia ac. pl. 224, 453

uestis, -is (f.)
uestis gen. s. 279

uictor, -oris (m.)
uictor nom. s. 129, 367

uictus, -us (m.)
uictum ac. s. 70
uictus nom. s. 45

uideo, -ides, -idere, -idi, -isum
uidentes ac. pl. m., part. pres. 102
uidere 3 pl. pf. i. v. a. (por *uiderunt*) 206
uidit 3 s. pf. i. v. a. 112, 383
uisurus (sc. est) 3 s. pres. i. perif. a. 118

uimen, -inis (n.)
uimine abl. s. 185

uir, uiri (m.)
uires nom. pl. 436
uiros ac. pl. 198, 245
uirum gen. pl. (por *uirorum*) 164, 321,
423

uirens, -entis (adj.)
uirentibus abl. pl. f. 73

uiridis, -de
uirides ac. pl. f. 234
uiridi abl. s. f. 432
uiridi abl. s. n. 11

uiridus, -a, -um
uiridis abl. pl. f. 180

uis, uis, uim, ui et
uires, -ium (f.)
uiribus abl. pl. 228

uiscus, -eris (n.)
uiscera ac. pl. 343

uita, -ae (f.)

uitam ac. s. 76, 80, 103

uito, -as, -are, -aui, -atum

uitare inf. pres. v. a. 120

uitauit 3 s. pf. i. v. a. 392

uitreus, -a, -um

uitreas ac. pl. f. 85 (*bis*)

uitrum, -i (n.)

uitro abl. s. 86

uiuo, -uis, -uere, -xi, -ctum

uiuere inf. pres. v. a. 53

uiuus, -a, -um

uiuo abl. s. n. 86

uix (adv.)

146, 286, 349

ulciscor, -cisceris, -ciscis, -tus sum
(dep.)

ulciscere 2 s. pres. imtvo. 334

ullus, -a, -um

ulla nom. s. f. 155, 434

ulli dat. s. n. 369

illos ac. pl. m. 387

ultimus, -a, -um

ultima ac. pl. n. 123, 140

umbo, -onis (m.)

umbone abl. s. 319

umbra, -ae (f.)

umbram ac. s. 148

umerus, -i (m.)

umeris abl. pl. 83

umeros ac. pl. 88, 94, 456

umquam (adv.)

46, 133, 448

unda, -ae (f.)

unda abl. s. 74, 100, 446

undam ac. s. 15, 169

undas ac. pl. 28, 115, 215, 318, 335, 413,
417, 451

undis abl. pl. 78, 94, 109, 135, 184

undique (adv.)

176

unguis, -is (m.)

ungues ac. pl. 163

unguibus abl. pl. 454

unus, -a, -um

uni dat. s. f. 22

uni dat. s. m. 385

unum nom. s. n. 160

unus nom. s. m. 329

uocor, -as, -are, -aui, -atum

uocant 3 pl. pres. i. v. a. 149

uocantes ac. pl. m., part. pres. 455

uocat 3 s. pres. i. v. a. 242

uocor 1 s. pres. i. v. p. 39

uolito, -as, -are, -aui, -atum

uolitans nom. s. m., part. pres. 357

uolo, -as, -are, -aui, -atum

uolans nom. s. f., part. pres. 398

uolat 3 s. pres. i. v. a. 288, 393

uolo, uis, uult, uelle, uolui

ucllet 3 s. impf. subj. 408

uolumus 1 pl. pres. i. 82

uolumen, -inis (n.)

uolumina ac. pl. 110

uoluo, uoluis, uoluere, uolutum
uoluebat 3 s. impf. i. v. a. 12
uoluitur 3 s. pres. i. v. p. 117

uomo, -is, -ere, -ui, -itum
uomunt 3 pl. pres. i. v. a. 187

uox, uocis (f.)
uoces nom. pl. 366

usque (adv.)
68, 393, 407, 431

ut (conj.)
112, 381, 383, 427

utrimque (adv.)
244

uulnus, -eris (n.)
uulnera ac. pl. 459
uulnere abl. s. 409

uultus, -us (m.)
uultu abl. s. 106, 297
uultus ac. pl. m. 361

CONSPECTUS METRORUM

El hexámetro es un verso de seis pies dactílicos, el último de ellos es cataléctico. El ritmo es descendente con el *ictus* de intensidad al inicio de cada pie que siempre será una sílaba larga.

_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U

Los primeros cuatro dactilos pueden sustituirse por espondeos:

_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U

No es frecuente hallar hexámetros compuestos sólo por dactilos (versos holodactílicos). El quinto pie suele ser dactilo. En el caso de que sea espondeo (verso espondeico), el cuarto pie será dactílico y la última palabra polisilábica.

En el verso catenoplio, hay un solo espondeo que se encuentra en el tercer pie. El verso periapeo admite espondeos en el primer y el cuarto pie. La siguiente lista tiene la finalidad de dar a conocer los versos de que se sirve Alegre en cuanto a las posibilidades de escansión ya mencionadas.

Holodactílicos (_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U)

1, 6, 72, 88, 189, 194, 237, 286, 287, 293, 302, 318, 321, 360, 371, 405, 464

Espondeicos (_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ _ | _ U)

41, 122, 409

Catenoplios (_ U U | _ U U | _ _ | _ U U | _ U U | _ U)

22, 48, 68, 73, 75, 78, 80, 94, 161, 198, 220, 222, 250, 251, 288, 289, 314, 331, 332, 336, 355, 410, 416, 436, 445, 461

Periapeos (_ _ | _ U U | _ U U | _ _ | _ U U | _ U)

12, 33, 52, 60, 115, 168, 182, 322, 376, 402, 403, 448

En cuanto al encabalgamiento con sinalefa, o sea, la lectura continua de un verso a otro, sólo se encuentra una vez en el poema de Alegre:

nec sectus hoc superis poterit, Physignathe, solique
omnia lustrantí tenebris celare barathri. (vv. 132-133)

Ahora, el recurso poético que más caracteriza el hexámetro es el adonio final, o sea, el quinto y el sexto pies, que dan un ritmo semejante al de la siguiente locución castellana: LOpe de VEga. La clasificación de los adonios en el poema de Alegre, se ha basado en el tratado de métrica latina de Nougaret. El primer punto, 3 + 2, debe ser entendido como la sucesión de dos palabras donde la primera consta de tres sílabas y la segunda de dos.

3 + 2 (gramine curas)

11, 13, 14, 15, 18, 20, 21, 22, 34, 35, 36, 40, 49, 53, 54, 55, 56, 59, 61, 62, 69, 71, 74, 76, 79, 80, 82, 85, 87, 90, 94, 99, 101, 106, 108, 109, 112, 121, 127, 128, 139, 140, 141, 143, 147, 148, 149, 150, 154, 156, 158, 161, 165, 166, 167, 172, 173, 177, 181, 182, 184, 186, 190, 192, 193, 197, 200, 210, 211, 213, 218, 219, 221, 223, 225, 228, 229, 233, 234, 235, 237, 238, 240, 242, 247, 249, 254, 257, 261, 273, 277, 278, 281, 283, 284, 289, 291, 293, 306, 308, 317, 318, 320, 326, 336, 341, 343, 344, 353, 355, 358, 359, 364, 367, 368, 372, 375, 376, 377, 378, 388, 391, 395, 396, 401, 411, 412, 414, 417, 418, 424, 433, 439, 442, 444, 448, 449, 452, 454, 459, 460

2 + 3 (bella coactos)

5, 12, 24, 29, 44, 48, 50, 60, 65, 77, 95, 111, 124, 129, 137, 138, 153, 155, 157, 162, 168, 174, 180, 188, 189, 194, 195, 196, 199, 203, 212, 214, 222, 226, 230, 232, 236, 241, 246, 255, 256, 265, 267, 286, 294, 299, 301, 304, 312, 313, 314, 316, 323, 333, 339, 340, 342, 349, 370, 384, 389, 398, 399, 400, 415, 416, 420, 421, 431, 435, 445, 456, 462, 464, 467

2 + 1 + 2 (tempus et acres)

2, 3, 107, 170, 179, 187, 251, 252, 263, 269, 279, 288, 302, 379, 383, 387, 394, 405, 425, 426, 451

1 + 2 + 2 (me latet umquam)

46, 410, 427

versos espondaicos (ditissima Pternotroctae)

41, 122, 409

adonios de una sola palabra (octipedesque)

328, 331, 458

3 (+ sinalefa) + 2 (uimine in orbem)

185, 215, 315, 335

1 (sinalefa) + 2 + 2 (eia age, fraudem)

207

2 (+ sinalefa) + 3 (funere honorem)

66, 404

2 + 3 (+ sinalefa) (uerba dolore est)

104

13 + 2 (cluserat astu)

8, 10, 25, 30, 37, 42, 73, 75, 81, 83, 84, 86, 88, 91, 93, 103, 110, 123, 131, 133, 152, 159, 160, 164, 169, 171, 175, 183, 202, 204, 206, 216, 224, 231.

CONSPECTUS METRORUM

El hexámetro es un verso de seis pies dactílicos, el último de ellos es cataléctico. El ritmo es descendente con el *ictus* de intensidad al inicio de cada pie que siempre será una sílaba larga.

_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U

Los primeros cuatro dactilos pueden sustituirse por espondeos.

_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U

No es frecuente hallar hexámetros compuestos sólo por dactilos (versos holodactílicos). El quinto pie suele ser dactilo. En el caso de que sea espondeo (verso espondaico), el cuarto pie será dactílico y la última palabra polisilábica.

En el verso catenoplio, hay un solo espondeo que se encuentra en el tercer pie. El verso periapeo admite espondeos en el primer y el cuarto pie. La siguiente lista tiene la finalidad de dar a conocer los versos de que se sirve Alegre en cuanto a las posibilidades de escansión ya mencionadas.

Holodactílicos (_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ U)

1, 6, 72, 88, 189, 194, 237, 286, 287, 293, 302, 318, 321, 360, 371, 405, 464

Espondaicos (_ U U | _ U U | _ U U | _ U U | _ _ | _ U)

41, 122, 409

Catenoplios (_ U U | _ U U | _ _ | _ U U | _ U U | _ U)

22, 48, 68, 73, 75, 78, 80, 94, 161, 198, 220, 222, 250, 251, 288, 289, 314, 331, 332, 336, 355, 410, 416, 436, 445, 461

Periapeos (_ _ | _ U U | _ U U | _ _ | _ U U | _ U)

12, 33, 52, 60, 115, 168, 182, 322, 376, 402, 403, 448

En cuanto al encabalgamiento con sinalefa, o sea, la lectura continua de un verso a otro, sólo se encuentra una vez en el poema de Alegre:

nec sectus hoc superis poterit, Physignathe, solique
omnia lustranti tenebris celare barathri. (vv. 132-133)

Ahora, el recurso poético que más caracteriza el hexámetro es el adonio final, o sea, el quinto y el sexto pies, que dan un ritmo semejante al de la siguiente locución castellana: LOpe de VEga. La clasificación de los adonios en el poema de Alegre, se ha basado en el tratado de métrica latina de Nougaret. El primer punto, 3 + 2, debe ser entendido como la sucesión de dos palabras donde la primera consta de tres sílabas y la segunda de dos.

239, 243, 262, 264, 266, 275, 280, 285, 300, 305, 321, 327, 329, 330, 337, 338, 351, 352, 369, 385, 419, 428, 432, 434, 440, 443, 453, 457, 463

12 + 3 (regina, sororum)

1, 4, 6, 7, 9, 17, 19, 23, 31, 32, 33, 39, 43, 45, 47, 51, 52, 57, 58, 63, 64, 67, 70, 72, 89, 92, 96, 97, 98, 102, 105, 113, 114, 116, 118, 120, 125, 130, 132, 134, 136, 142, 144, 146, 151, 176, 191, 198, 205, 208, 209, 217, 220, 227, 244, 245, 250, 253, 258, 259, 260, 268, 270, 271, 272, 274, 276, 282, 287, 290, 292, 295, 296, 297, 298, 303, 309, 310, 311, 319, 322, 332, 345, 346, 348, 356, 357, 360, 361, 363, 365, 366, 371, 373, 374, 380, 382, 386, 390, 392, 393, 403, 406, 407, 408, 422, 429, 430, 436, 437, 441, 447, 455, 461, 465, 466

12 + 1 + 2 (aspexit ab antris)

16, 26, 27, 28, 38, 68, 78, 100, 115, 117, 119, 126, 135, 145, 163, 178, 201, 307, 324, 325, 334, 347, 350, 362, 381, 397, 402, 413, 423, 438, 446, 450

12 + 2 + 1 (profunda premit nox)

468

LICENCIAS POÉTICAS

Alegre recurre a la **diástole**, el alargamiento de una sílaba por naturaleza breve, y a la **sístole**, abreviación de una sílaba larga por naturaleza o por posición cuando el verso las requiera.

Diástoles

271 abstīnere por abstīnere

18, 398 ait por āit

180 fābae por fābae

124, 299 fāta por fāta

223 lūbricus por lūbricus

257 pēplum por pēplum

99 rēmigio por rēmigio

Sístoles

232 ferīt por ferīt

347 glāream por glāream

189 lāmellas por lāmellas

466 mirātī por mirātī

226 proūt por proūt

291 robōre por robōre

129 sarcobōri por sarcobōri

131 sēctus por sēctus

La **sincopa** suprime una letra o una sílaba en medio de una palabra (cf. Guillén, *Gramática latina*, 694, VI, 2).

181 aptarant por aptauerant
191 aptarunt por aptauerunt
428 belligerum por belligerorum
185 curuarat por curuauerat
423 diuum por diuorum
42 enutriit por enutriiit
441 ligasti por ligauisti
70 molibar por moliebar
6 terrigenum por terrigenorum
40 tuguri por tugurii
164, 321, 423 uirum por uirorum

La **epéntesis**, en cambio, es la añadidura de una sílaba o una letra en una palabra (cf. Guillén, *Gr. lat.*, 694, VI, 5).
38 alituum por alitum

El **apócope** suprime una letra o sílaba al fin de la palabra.
62, 218 neu por nēuē
67 di por diui
47, 48, 66, 81, 82, 247, 435, 439 seu por sēuē

La **sinalefa** es la supresión de la vocal o diptongo final de una palabra, absorbida por la vocal o el diptongo de la siguiente. La cantidad de la sílaba resultante será la de la vocal o diptongo de la segunda palabra (cf. Guillén, *Gr. lat.*, 694, I).

1 Eia age
4 Apollo est
5 muresque in
8 atque exordia
14 tenerumque in
16 forte aspexit
17 subitoque arrepta
19 fare et...ne absconde
24 stagna ampla
27 me llydromedusa olim
29 namque ora
34 atque olli
40 me autem
42 me enutriit
58 se immane
65 grauesque epulae
78 ne tu epulis
84 forsanique opibus
85 uitreasque ex

87 primoque in
88 atque umeros
100 terque obcaecatus...unda est
102 diuosque infanda
103 uitamque optans
104 taliaque effatus...dolore est
106 taurino Europam
109 ecce autem
117 stridensque immane
119 saepe iterum
124 potui o
129 sarcobori exuuiisque
135 ecce ego
139 anhelantemque animam
142 mortae indignatus
147 iamque inflexo
158 neque enim
166 decipula oppressit
170 eia age
180 nulla arte
183 pelle excoriauerat
185 uimine in
188 namque orichalcacas
189 rutilo aere
190 clipeosque ex
191 neque enim
195 iamque arua
199 quae arma
203 sicque ore
204 me o
207 eia age
213 occidi, o
215 corpore in
216 fluctuque oppressus iniquo est
227 caenoque, armisque
239 manibusque hastilia
244 populosque utrimque
245 multosque ingentisque
254 illa autem
256 causaque olei
260 dente arrosere
263 namque olim
274 lite oblectemur
280 tacitoque aptauerat
283 atque etiam
284 eia agite, o
296 cursu in

304 pleno ore
 306 namque obuius
 309 plagaque animam
 315 aequore in
 316 atque hasta
 319 clipeiue umbone
 323 regemque, et
 334 eia age...ulciscere, et
 335 perfide, in
 347 glareamque hostis
 348 frontemque oculosque
 349 uixque excaecabat
 350 saxumque immane
 351 dextra auellere
 353 confregitque artus, nusquamque in
 354 maesta horrendi
 356 iucumque immane
 357 ille autem
 368 parte ex
 376 genitorque in
 378 transcursu in
 381 sese illi adglomerant; ille ut
 390 ranac, aut
 395 terque intorquens
 402 stomachumque hostile
 404 quaeritque in funere honorem
 420 atque impiger
 424 quassato et
 429 eia age
 436 siue ego...uiresque armisque
 440 quo immania
 447 cunctique armis
 456 lati umeros, armatique ora
 460 rigidamue aciem
 467 olli ingenti

La *eclipsis* suprime la *-m* juntamente con la vocal anterior ante vocal inicial de palabra (*cf.* Guillén, *Gr. lat.*, 694, II).

8 intrepidam atque
 9 felem indignatus
 21 ducam ac
 29 optatum aspicio
 96 sortem indignatus
 114 mentem obcaecata
 122 tandem ille
 123 iam occumbere
 130 gestorū indigna

148 nigram explicat
152 Nondum autem
159 nam incommoda
189 postquam adipe
191 neque enim
197 turmatim ad
203 pugnam incidens
208 crudelem animis
211 ducem indignantes
213 murem occidi
217 uestrum exoptant
220 consilium adiciam
250 auxilium exposcit
254 illa autem
263 olim e
268 autem insomnis
292 telum intorquens
303 caedem illa
311 saxum arripuit
313 collum atque
316 Crambophagum, atque
323 Pternophagum Hydrocharis
324 percussum extendit
333 ceruicem astringens
336 Stygiam, et
342 cunctantem, et
343 luctantem, et
350 saxumque immane
363 pugnam effugiens
366 pugnantum, ac
384 ferrum intendens
389 bellatorum acies
417 ranarum ad
424 ranarum exitium
426 magnum opus
442 Enceladum ingentes
451 auxilium immisit
466 ranarum exitium

Al contrario de la sinalefa, el hiato es la permanencia de las vocales al final y al inicio de dos palabras (*cf.* Guillén, *Gr. lat.*, 694, 1).

151 tumulique honore
375 quo appetat

CONSPPECTUS VIRGULARUM QUAS DICUNT
TIRONIANAS

-ae-

ε

Ae-

ε

AE

Æ

-am

3

con-

o

-em

3

I-/J-

j

-im

j

-oe-

æ

pro-

ρ

-que

q

-ter

τ

-um

υ

111673

- Corripit hic ante subteriticae abstrusae
 Sidera & stellas, Divisus infanda videtur
 Multa gemens, optansq; stellas Laetabilemque
 Talariae effatus medio se verbera de laeo, et
 105 Non secus stheres quondam reginam a campis
 Juvino Europaem deduxit in equora velles,
 Ac prius intecty xipā me duxit ab alba
 Rana ledans cano pallentia forgora portae
 Ecce autem medijs alby caput exultit undae
 110 Hydram, Sinterquens per longa volumina fluitus
 Ingaedima, laterisq; afflanti limpha reingit
 Hunc procul ut vidit Phrysignatus, isceci inq;
 Campit iter, vada salsa xueni, nigrae f. forgoris
 Cum fugeret trepido m. endem obveccata partae,
 115 Impaudens medias forij projectit in undas.
 Ille autem statim pedibus, manibusq; supine
 Volvitur in fluitu, staidensq; inmanes sub itaq;
 sepe feactaria, nigrae tifunus arectim
 sepe iteay pedibus nitens surgebat in auras.
 120 Nec sary nitax datur, peltisq; decora
 Jam nimis madefacta suo se pondere mergit.
 Sic tandem ille monis, et fleribus intexemptis,
 Ultima texta datur: Fortne jam occumbere bellis
 Non potui o' Superi? Quod si mihi fata parabant
 125 Dica necem, cui non fatis praescripta laccato
 Fortia corda olim pulchris occidere sub armis
 Illaxida cu' judicis misectam pugna dicit
 Fclibus, et rigis manarent sanguine campis
 Sarcobari coarsa f. t. cu' v. l. t. op. m. d.
 130 Haud inani illa fuit gellony indigna mlong

BIBLIOTECA NACIONAL MEXICO

BIBLIOGRAFÍA

1.- FUENTES PRIMARIAS

MS 1600. *Prolusio grammaticalis de [Syntaxis]. – Alexandriados, seu de desidione Tyri ab Alexandro Macedone. Lib. 3. – In obitu adolescentis epicedium. – Homeri [Batrachomyomachia] latinis carminibus expressa. 1750.* Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional, Universidad Nacional Autónoma de México.

GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín. *Opúsculos inéditos latinos y castellanos del P. Francisco Javier Alegre.* México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1889.

GLEI, Reinhold. *Die Batrachomyomachie: Synoptische Edition und Kommentar.* Frankfurt am Mein, Peter Lang et al., 1984.

2.- FUENTES CLÁSICAS CONSULTADAS

ARISTÓTELES/HORACIO. *Artes poéticas.* Madrid, Taurus, 1987. Edición bilingüe de Anibal González.

Himnos homéricos, La «Batracomiomaquia». Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 8), 1988. Traducción de Alberto Bernabé Pajares.

HORACIO. *Arte poética.* México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos) – Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1984. Introducción, versión rítmica y notas de Tarsicio Herrera Zapién.

_____. *Epístolas Libros I-II.* México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Clásicos) – Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1986. Introducción, versión rítmica y notas de Tarsicio Herrera Zapién.

MARTIAL. *Epigrams.* Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library), 1993. 3 vols. Edited and translated by D.R. Shackleton Bailey.

MYNORS, R.A.B. *P. Vergili Maronis Opera.* Oxford, At the Clarendon Press, 1969.

RUDD, Niall (ed.). *Horace: Epistles Book II and Epistle to the Pisones ('Ars Poetica').* Cambridge, Cambridge University Press, 1989.

SÁNCHEZ GUEVARA, Graciela. *Batracomiomaquia*. México, Tesis de Licenciatura en Letras Clásicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 1982.

STATIUS, Publicus Papinius. *Silvas*. Cambridge, Harvard University Press (Loeb Classical Library, 206), 1967. Translated by J.H. Mozley.

VILLASEÑOR CUSPINERA, Patricia. *La retórica en las Silvas de Estacio*. México, Tesis de Maestría en Letras Clásicas, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 1992.

3. FUENTES GENERALES CONSULTADAS

AUERBACH, Erich. *Introduction aux études de philologie romane*. Frankfurt, Vittorio Klostermann, 1949.

BASSOLS DE CLEMENT, Mariano. *Sintaxis latina*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.

BICKEL, Ernst. *Historia de la literatura romana*. Madrid, Gredos, 1987.

BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín. *Diccionario latino-español*. Barcelona, Sopena, 1960.

BLECUA, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid, Castalia, 1983.

CODOÑER, Carmen (ed.). *Historia de la literatura latina*. Madrid, Cátedra, 1997.

COMMELERAN Y GÓMEZ, Francisco A. *Diccionario clásico-etimológico latino-español*. Madrid, Librería de Perlado, Páez y Compañía, 1907.

DECK, S.J., Allan F. *Francisco Javier Alegre: A Study in Mexican Literary Criticism*. Rome, Jesuit Historical Institute (Sources and Studies for the History of the Americas: Vol. XIII), 1976.

DOROSZEWSKI, Witold. *Elements of Lexicology and Semiotics*. The Hague-Warsaw, Mouton-Polish Scientific Publishers, 1973.

EASTERLING, P.E. & KNOX, B.M. (eds.). *Historia de la literatura clásica (Cambridge University) I: literatura griega*. Madrid, Gredos, 1990.

- ERNOUT, Alfred & THOMAS, François. *Syntaxe Latine*. Paris, Librairie Vuibert, 1965.
- FALCÓN MARTÍNEZ, Constantino *et al.* *Diccionario de mitología clásica*. México, Alianza, 1989. 2 tomos.
- GAFFIOT, Félix. *Dictionnaire illustré Latin-Français*. Paris, Hachette, 1934.
- GALIANO, Manuel F. *La transcripción castellana de los nombres propios griegos*. Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 1969.
- GRIMAL, Pierre. *Diccionario de mitología griega y romana*. Barcelona, Paidós, 1991.
- GUILLÉN, José. *Gramática latina histórico-teórico-práctica*. Salamanca, Sigueme, 1981.
- _____. *Urbs Roma*. Salamanca, Sigueme, 1980. 3 tomos.
- GUTIÉRREZ CASILLAS, S.J., José. *Diccionario Bio-Bibliográfico de la Compañía de Jesús en México*. México, Tradición, 1977. Tomo XV: Siglo XVIII, A-K.
- HERRERA ZAPIÉN, Tarsicio. *Historia del humanismo mexicano: sus textos y contextos neolatinos en cinco siglos*. México, Porrúa, 2000.
- HOLM WARWICK, Henrietta (comp.). *A Vergil Concordance*. Minneapolis, University of Minnesota Press, 1975.
- HORNBLOWER, Simon & SPAWFORTH, Anthony (eds.). *The Oxford Classical Dictionary*. Oxford, Oxford University Press, 1996.
- HOWATSON, M.C. (ed.). *Diccionario de la literatura clásica*. Madrid, Alianza, 1991.
- _____. *The Oxford Companion to Classical Literature*. Oxford, Oxford University Press, 1995.
- IJSEWIJN, Josef. *Companion to Neo-Latin Studies*. Amsterdam, North-Holland Publishing Company, 1977.
- KENNEY, E.J. & W.V. CLAUSEN (eds.). *Historia de la literatura clásica (Cambridge University) II: literatura latina*. Madrid, Gredos, 1989.
- KOVALIOV, S. I. *Historia de Roma*. Madrid, Akal, 1992.

- LECHAN'TIN DE GUBERNATIS, M. *Manual de prosodia y métrica griega*. México – Facultad de Filosofía y Letras (*Colección Opúsculos / Serie Fuentes y Documentos*), 1982. Traducción de Pedro C. Tapia Zúñiga.
- LESKY, Albin. *Historia de la literatura griega*. Madrid, Gredos, 1989.
- LEWIS, Charlton & SHORT, Charles. *A Latin Dictionary*. Oxford, At the Clarendon Press, 1975.
- LIDDEL, Henry George & SCOTT, Robert. *A Greek-English Lexikon*. Oxford, At the Clarendon Press, 1968.
- LÓPEZ FÉREZ, J. A. (ed.). *Historia de la literatura griega*. Madrid, Cátedra, 1988.
- MILLARES CARLO, A. *Historia de la literatura latina*. México, Fondo de Cultura Económica, 1995.
- NEBRJA, Elio Antonio de. *Diccionario latino-español (Salamanca, 1492)*. Barcelona, Puvill-Editor, 1979.
- NOUGARET, Louis. *Traité de métrique latine classique*. Paris, Klincksieck, 1963.
- NUÑEZ CONTRERAS, Luis. *Manual de paleografía: fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid, Cátedra, 1994.
- OSORIO, Ignacio. *Conquistar el eco: la paradoja de la conciencia criolla*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990.
- PASTRANA, Ma. Eugenia. "Francisco Javier Alegre: Los principales poetas latinos (inédito)" en *Revista de la Universidad de México*, vol XXI, no. 8 (abril de 1975).
- PEZZAT ARZAVE, Delia. *Elementos de paleografía novohispana*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (Facultad de Filosofía y Letras: Colección Seminarios), 1990.
- PIMENTEL ÁLVAREZ, Julio. *Francisco Javier Alegre y Diego José Abad, humanistas gemelos*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (Bibliotheca Humanística Mexicana 5), 1990.
- RAMÍREZ MONTES, Mina. *Manuscritos Novohispanos: Ejercicios de Lectura*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (Instituto de Investigaciones Estéticas: Apoya a la Docencia No. 1), 1990.

- RUIZ DE ELVIRA, Antonio. *Mitología clásica*. Madrid, Gredos, 1995.
- SALAS, Pedro de. *Compendium Latino-Hispanum, utriusque linguae*. Madrid, Sumptibus regiae typographorum et bibliopolarum societatis, 1784.
- SÁNCHEZ SALOR, Eustaquio. *Semántica y sintaxis: la oración compuesta latina*. Salamanca, Universidad de Extremadura, 1993.
- SEBASTIÁN YARZA, Francisco I. *Diccionario griego-español*. Barcelona, Sopena, 1998.
- SOUTER, Alexander (comp.). *A Glossary of Later Latin to 600 a.D.* Oxford, At the Clarendon Press, 1949.
- THURSTON PECK, Harry (ed.). *Harper's Dictionary of Classical Literature and Antiquities*. New York, Cooper's Square Publishers, 1965.
- VALBUENA, Manuel de. *Diccionario español-latino*. París, Librería de Garnier Hnos., 1871.
- VARGAS ALQUICIRA, Silvia. *La singularidad novohispana en los jesuitas del siglo XVIII*. México, Universidad Nacional Autónoma de México – Instituto de Investigaciones Filológicas / Centro de Estudios Clásicos (Bibliotheca Humanistica Mexicana, 3), 1989.
- WEST, Martin L. *Textual Criticism and Editorial Technique Applicable to Greek and Latin Texts*. Stuttgart, Teubner, 1973.
- WOODCOCK, E.C. *A New Latin Syntax*. Bristol, Bristol Classical Press, 1992.
- YHMOFF CABRERA, Jesús. *Catálogo de obras manuscritas en latín de la Biblioteca Nacional de México*. México, Universidad Nacional Autónoma de México – Instituto de Investigaciones Bibliográficas (Serie: Guías # 4), 1975.
- ZIMMERMAN, J.E. *Dictionary of Classical Mythology*. New York, Bantam, 1964.